

# THE KIAHK PSALMODY

† ψαλμοδιαήτε χοριακ

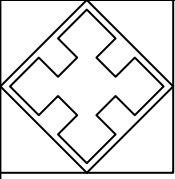
الأبصمودية الكيهكية

# TABLE OF CONTENTS

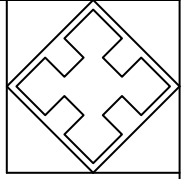
|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| Table of Contents.....                                             | 2  |
| Introduction of the Prayers.....                                   | 5  |
| The Lord's Prayer.....                                             | 5  |
| Prayer of Thanksgiving.....                                        | 5  |
| Psalm Fifty.....                                                   | 8  |
| Vespers.....                                                       | 11 |
| Watos Psali.....                                                   | 11 |
| Second Watos Pasli (Vespers of Sundays of the month of Kiahk)..... | 14 |
| Second Watos Pasli (Vespers of Sundays of the month of Kiahk)..... | 18 |
| The First Part of Saturday Theotokia.....                          | 20 |
| The First Part of the Roumi (according to Cantor Sarkis).....      | 20 |
| The First Part of the Bohairic (according to Cantor Yuhanna).....  | 21 |
| Another Bohairic.....                                              | 22 |
| The First Part of the Moakap.....                                  | 23 |
| The First Part of the Egyptian.....                                | 24 |
| The First Part of the Sahidic.....                                 | 25 |
| The First Part of Abo El-Saad El-Abtougry.....                     | 25 |
| The First Part of El-Moakap by Cantor Ghobrial El-Kaye.....        | 26 |
| Also of Cantor Ghobrial.....                                       | 27 |
| Also of Cantor Ghobrial.....                                       | 28 |
| The First Part of the Patriarch Abba Markos.....                   | 29 |
| The First Part of of El-Bardanohe.....                             | 29 |
| Second Part of Saturday Theotokia.....                             | 30 |
| Second Part according to Roumi.....                                | 31 |
| Second Part according to Bohairic.....                             | 32 |
| Another Bohairic.....                                              | 32 |
| The Second Part of the Moakap.....                                 | 33 |
| The Second Part of the Egyptian.....                               | 34 |
| The Second Part of the Sahidic.....                                | 35 |
| Second Part of Abu El-Saad.....                                    | 36 |
| Second Part of Moakap (according to Ghobrial El-Kaei).....         | 36 |
| Also according to Ghobrial Al-Kaei.....                            | 37 |
| Also according to Ghobrial Al-Kaei.....                            | 38 |
| Also according to Ghobrial Al-Kaei.....                            | 39 |
| The Second Part of the Patriarch Abba Markos.....                  | 40 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 40 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 41 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 42 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 42 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 43 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 44 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 45 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 46 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 46 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 48 |
| Third Part of Saturday Theotokia.....                              | 48 |

|                                        |    |
|----------------------------------------|----|
| Third Part of Saturday Theotokia ..... | 49 |
| Third Part of Saturday Theotokia ..... | 50 |
| Fourth Part .....                      | 50 |
| Fourth Part .....                      | 51 |
| Fourth Part .....                      | 52 |
| Fourth Part .....                      | 52 |
| Fourth Part .....                      | 53 |
| Fourth Part .....                      | 54 |
| Fourth Part .....                      | 55 |
| Fourth Part .....                      | 55 |
| Fourth Part .....                      | 56 |
| Fourth Part .....                      | 57 |
| Fourth Part .....                      | 58 |
| Fourth Part .....                      | 59 |
| Fourth Part .....                      | 59 |
| The Fifth Part .....                   | 60 |
| The Fifth Part .....                   | 60 |
| The Fifth Part .....                   | 61 |
| The Fifth Part .....                   | 62 |
| The Fifth Part .....                   | 62 |
| The Fifth Part .....                   | 64 |
| The Fifth Part .....                   | 65 |
| The Fifth Part .....                   | 65 |
| The Fifth Part .....                   | 66 |
| The Fifth Part .....                   | 67 |
| The Fifth Part .....                   | 68 |
| The Fifth Part .....                   | 68 |
| The Fifth Part .....                   | 69 |
| The Sixth Part .....                   | 70 |
| The Sixth Part .....                   | 71 |
| The Sixth Part .....                   | 72 |
| The Sixth Part .....                   | 72 |
| The Sixth Part .....                   | 73 |
| The Sixth Part .....                   | 74 |
| The Sixth Part .....                   | 75 |
| The Sixth Part .....                   | 75 |
| The Sixth Part .....                   | 76 |
| The Sixth Part .....                   | 77 |
| The Sixth Part .....                   | 78 |
| The Sixth Part .....                   | 78 |
| The Sixth Part .....                   | 79 |
| The Seventh Part .....                 | 80 |
| The Seventh Part .....                 | 80 |
| The Seventh Part .....                 | 81 |
| The Seventh Part .....                 | 82 |
| The Seventh Part .....                 | 82 |
| The Seventh Part .....                 | 83 |
| The Seventh Part .....                 | 84 |
| The Seventh Part .....                 | 85 |
| The Seventh Part .....                 | 86 |
| The Seventh Part .....                 | 87 |
| The Seventh Part .....                 | 88 |

|                         |     |
|-------------------------|-----|
| The Seventh Part .....  | 88  |
| The Eighth Part .....   | 89  |
| The Eighth Part .....   | 90  |
| The Eighth Part .....   | 91  |
| The Eighth Part .....   | 91  |
| The Eighth Part .....   | 92  |
| The Eighth Part .....   | 93  |
| The Eighth Part .....   | 94  |
| The Eighth Part .....   | 94  |
| The Eighth Part .....   | 95  |
| The Eighth Part .....   | 96  |
| The Eighth Part .....   | 97  |
| The Eighth Part .....   | 97  |
| The Eighth Part .....   | 98  |
| The Ninth Part.....     | 99  |
| The Ninth Part.....     | 99  |
| The Ninth Part.....     | 100 |
| The Ninth Part.....     | 101 |
| The Ninth Part.....     | 102 |
| The Ninth Part.....     | 103 |
| The Ninth Part.....     | 104 |
| The Ninth Part.....     | 104 |
| The Ninth Part.....     | 106 |
| The Ninth Part.....     | 106 |
| The Ninth Part.....     | 107 |
| The Ninth Part.....     | 108 |
| Conclusion .....        | 109 |
| Sunday Expositions..... | 110 |
| The First Sunday .....  | 110 |
| Luke 1:5-23 .....       | 110 |
| Commentary.....         | 113 |
| The Second Sunday.....  | 114 |
| Luke 1:26-38 .....      | 114 |
| Commentary.....         | 116 |
| The Third Sunday .....  | 118 |
| Luke 1:39-56.....       | 118 |
| Commentary.....         | 120 |
| The Fourth Sunday.....  | 121 |
| Luke 1:57-80 .....      | 121 |
| Commentary.....         | 123 |



# INTRODUCTION OF THE PRAYERS



In the Name of the Father,  
and the Son, and the Holy  
Spirit, One God.

Glory be to the Father, the  
Son, and the Holy Spirit

Now and forever and to the  
age of all ages. Amen. Alleluia.

**Βεν Φραν ἡ Φιωτ νευ Πωρη  
νευ Πίπνευμα ἑθοναβ ογνοντ  
ἡνωτ.**

**Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ  
Πνεύματι.**

**Κε ντην κε ἁι κε ις τοις ἐὼνας  
των ἐωνων: ἁμην: ἀληλοῦιᾶ.**

بِسْمِ الآبِ وَالابْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهٍ وَاحِدٍ.

المجد للآبِ وَالابْنِ  
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.  
هليلويا.

## THE LORD'S PRAYER

Make us worthy to pray  
thankfully:

Our Father, Who art in  
heaven, hallowed be Thy Name.  
Thy kingdom come. Thy will be  
done, on earth as it is on  
heaven. Give us this day our  
daily bread. And forgive us our  
trespasses, as we forgive those  
who trespass against us. And  
lead us not into temptation, but  
deliver us from evil. In Christ  
Jesus, our Lord.

**Αριτεν ἡμῖν πα ἡχος δεν  
ογνεπῆμοτ:**

**Πενιωτ ετ δεν νιφνοῖς:  
μαρεγτογβο ἡχε πεκραν: μαρεσι  
ἡχε τεκμετογρο: πετερνακ  
μαρεγγωπι ἡφρητ δεν ἑφε νευ  
εἰχεν πικαε: πενωικ ἡτε ραετ  
μνιγ ναν ἡφοον: ογοε χα  
νἡτερον ναν ἐβολ: ἡφρητ εων  
ἡτενχω ἐβολῆνἡτε ογον ἡταν  
ἐρωον: ογοε ἡπερεντεν ἐδον  
ἐπιρασμοε: ἀλλα ναεμεν ἐβολεα  
πιπετρωον: δεν Πχς Ιης Πενσ̄.**

إجعلنا مستحقين أن  
نقول بشكر:

أبانا الذى فى  
السموات، ليتقدس إسمك،  
ليأت ملكوتك. لتكن  
مشيئتك كما فى السماء  
كذلك على الأرض.  
خبزنا الذى للغد أعطنا  
اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما  
نغفر نحن أيضا للمذنبين  
إلينا. ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير  
بالمسيح يسوع ربنا.

## PRAYER OF THANKSGIVING

Let us give thanks to the  
beneficent and merciful God,  
the Father of our Lord, God  
and Saviour, Jesus Christ.

**Ναρεννεπ ῆμοτ ἡτοτγ  
ἡπιρεερεπεθανεε ογοε ἡναντ:  
Φτ Φιωτ ἡΠενσ̄: ογοε  
Πεννοτγ ογοε Πενσ̄ωρ Ιης Πχς.**

فلنشكر صانع الخيرات  
الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Him, spared us, supported us, and has brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace and this holy day and all the days of our life.

We thank Thee for everything, concerning everything, and in everything.

For Thou hast covered us, helped us, guarded us, accepted us to Thee, spared us, supported us, and has brought us to this hour

Therefore, we ask and entreat Thy Goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all days of our life, in all peace with Thy fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest.

Take them away from us, and from all Thy people, and from this holy place that is Thine.

**Χε αφερσκειπαζιν ἔχων:**  
**αφερβοῦν ἔρον: αφαρεῖ ἔρον:**  
**αφωπτει ἔροφ: ακτασο ἔρον:**  
**ακττοτεν ακεντεν ψα ἔερνι**  
**ἐταιογνοῦθαι.**

**Πθορ ον μαρεντζο ἔροφ ροπωσ**  
**ἡτεφαρεῖ ἔρον: θεν παιεζοοτ**  
**ἔθοταβ φαι νεμ νιεζοοτ τηροτ**  
**ἡτε πενωνη: θεν ζιρηνη νιβεν ἡχε**  
**πιπαμτοκρατωρ Πος Πεννοτ.**

**Πενωπ ἐμοτ ἡτοτκ: κατα**  
**ζωβ νιβεν νεμ εθβε ζωβ νιβεν νεμ**  
**θεν ζωβ νιβεν.**

**Χε αφερσκειπαζιν ἔχων:**  
**αφερβοῦν ἔρον: ακαρεῖ ἔρον:**  
**ακωπτει ἔροκ: ακτασο ἔρον:**  
**ακττοτεν: ακεντεν ψα ἔερνι**  
**ἐταιογνοῦθαι.**

**Εθβε φαι τεντζο οτοζ**  
**τεντωβζ ἡτεκμεταζαθος**  
**πιμαρωμ: μνις παν εθρενχωκ**  
**εβολα ὑπαικεεζοοτ ἔθοταβ φαι:**  
**νεμ νιεζοοτ τηροτ ἡτε πενωνη:**  
**θεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκροτ.**

**Φθονος νιβεν: πιδασμος νιβεν:**  
**ἐνεργια νιβεν ἡτε ἡσατανας:**  
**ἡσοβνι ἡτε ζανρωμι ενζωοτ: νεμ**  
**ἡτωφ ἐπρωι ἡτε ζανχαχι**  
**νηετρηπ νεμ νηεθοτωνε εβολα.**

**Δλιτοτ εβολαζαρον: νεμ**  
**εβολαζα πεκλαος τηρφ: νεμ**  
**εβολαζα παιμα εθοταβ ἡτακ φαι.**

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعاضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضا فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام ضابط الكل الرب إلهنا.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال لأنك.

سترنا وأعنتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعاضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر امنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين.

انزعها عنا وعن سائر شعبك وعن موضعك المقدس هذا الذي لك.

But those things which are good and profitable do Thou provide for us, for it is Thou Who has given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

By the grace, compassion and love of mankind, of Thine Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due to Thee, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of One Essence with Thee.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**Πη δε εθνανευ νεμ  
νηετερνοφρισαδνιμωοτναν:χε  
ηθοοκ πε ετακ† μπιερυιυι ναν:  
εζωμι εχεν νιζοφ νεμ νιβλν: νεμ  
εχεν†χομ τηρς ητε πιχαχι.**

**Οτοζ υπερεντεν εδουη  
επιρασμος: αλλα ναδμεν εβολα  
πιπετρωοτ.**

**δεν πιδμοτ νεμ νιμετψενδητ  
νεμ †μετμαρωμι: ητε  
πεκμονογενης ηψηρι: Πενσ̄ς οτοζ  
Πεννοτ†: οτοζ Πενσ̄ωρ Ιης Πχ̄ς.**

**Φαι ετε εβολα ι τοτ† ερε πιωοτ  
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ  
†προσκυνησις: ερ̄πρεπι νாக  
νεμαφ: νεμ Πιπ̄να εθοταβ  
ηρεψτανδ̄ο οτοζ ηνομοοτςιος  
νεμακ.**

**†νοτ νεμ ηςνοτ νιβεν νεμ ψα  
ενεζ ητε νιενεζ τηροτ: αμην.**

أما الصالحات  
والنافعات فارزقنا إياها  
لأنك أنت الذى أعطيتنا  
السلطان أن ندوس الحيات  
والعقارب وكل قوة  
العدو.

ولا تدخلنا فى تجربة  
لكن نجنا من الشرير.

بالنعمة والرأفات ومحبة  
البشر اللواتى لابنك  
الوحيد الجنس ربنا وإلهنا  
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذى من قبله المجد  
والكرامة والعزة والسجود  
تليق بك معه ومع الروح  
القدس المحيى المساوى لك.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور. آمين.

## PSALM FIFTY

Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness: according unto the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me.

Against Thee, Thee only, have I sinned, and done this evil in Thy sight: that Thou mightest be justified when Thou speakest, and be clear when Thou judgest.

Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. Behold, Thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden part Thou shalt make me to know wisdom.

Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. Make me to hear joy and gladness; that the bones which Thou hast broken may rejoice.

Παι νηι Φνοϋτ κατα πεκνιωτ  
ἦναι: νευ κατα πᾶσαι ἦτε  
νεκμετῶνενητ εκέσωλχ  
ἦταᾶνομιᾶ: εκέραδτ ἦροϋ  
ἐβολχα ταᾶνομια οτορ  
εκέτογβοι ἐβολχα πανοβι: χε  
ταᾶνομιᾶ ἄνοκ τσωογν ἕμος:  
οτορ πανοβι ἕπαῦθο ἐβολ ἦσχογ  
νιβεν.

Ἦοοκ ἕμαγατκ αιερνοβι ἐροκ:  
οτορ πιπετρωογ αιαιϋ ἕπεκῦθο  
ἐβολ: ροπωσ ἦτεκμαιδεν νεκσαχι  
οτορ ἦτεκδρω εκναβιχαπ.

Θηπε γαρ δεν χανᾶνομιᾶ  
αγερβοκι ἕμοι: οτορ δεν  
χαννοβιᾶ ταμαγ βιωπωογ ἕμοι:  
θηπε γαρ ακμενρε ἑμνι:  
νηετθηπ νευ νηετε ἦσεογωνρ  
ἐβολ αν ἦτε τεκσοφιᾶ ακταμοι  
ἐρωογ.

Εκένουχδ ἐχωι  
ἕπεκῶνενγσωπον εἰέτογβο:  
εκέραδτ εἰέογβαϋ ἐροτε ογχιων:  
εκἐθριωτεμ ἐογθεληλ νευ  
οτογνοϋ: εγἐθεληλ ἦχε νικας  
ετθεβινογτ.

ارحمي يا الله كعظيم  
رحمتك، ومثل كثرة  
رأفتك تحو إثمى. اغسلنى  
كثيرا من إثمى ومن  
خطيئتي طهرنى، لأنى أنا  
عارف بإثمى وخطيئتي  
أمامى فى كل حين.

لك وحدك أخطأت،  
والشر قدامك صنعت.  
لكى تتبرر فى أقوالك.  
وتغلب إذا حوكت.

لأنى ها أنذا بالإثم جبل  
بى، وبالخطايا ولدتنى أمى.  
لأنك هكذا قد أحببت  
الحق، إذ أوضحت لى  
غوامض حكمتك  
ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك  
فأطهر، تغسلنى فأبيض  
أكثر من الثلج. تسمعنى  
سرورا وفرحا، فتبتهج  
عظامى المنسحقة.



Hide Thy face from my sins,  
and blot out all mine iniquities.

Create in me a clean heart, O  
God; and renew a right spirit  
within me.

Cast me not away from Thy  
presence; and take not Thy holy  
spirit from me.

Restore unto me the joy of  
Thy salvation; and uphold me  
with Thy free spirit. Then will I  
teach transgressors Thy ways;  
and sinners shall be converted  
unto Thee.

Deliver me from  
bloodguiltiness, O God, Thou  
God of my salvation: and my  
tongue shall sing aloud of Thy  
righteousness. Lord, open Thou  
my lips; and my mouth shall  
shew forth Thy praise.

For Thou desirest not  
sacrifice; else would I give it:  
Thou delightest not in burnt  
offering. The sacrifices of God  
are a broken spirit: a broken and  
a contrite heart, O God, Thou  
wilt not despise.

Ψατασθo ùπεκθo σαβολ  
ἡνανοβι: oτοθ naδνομιὰ τηροτ  
εκèσoλχοτ.

Οτθητ εφοταβ εκèσοντq ἡδητ  
Φνοτq: οτῖπνευμα εφoττωτ  
ἀριτq ἡβερι δεν νηετσαδoτν  
ἡμοι.

Ὑπερβερβωρτ èβολα πεκθo:  
oτοθ Πεκῖπνευμα èθοταβ  
ἡπερολq èβολαροι.

Ὑοι νηι ἡπèεληλ ἡτε  
πεκοτχαι: oτοθ ἡèρηνι δεν  
οτῖπνευμα ἡèνγεμωνικον  
ματαχροι: εἰèτσαβε νἰδνομοc ρι  
νεκμωιτ: oτοθ νἰδσεβηc  
ετèκοτοτθαροκ.

Ναδμετ èβολα δεν δανèνοq  
Φνοτq: Φνοτq ἡτε ταςωτηριὰ:  
εφèεληλ ἡχε παλαc δεν  
τεκδικεòcτνη: Πβοιc εκèδoτων  
ἡναδφοτοτ: oτοθ èρε ρωι χω  
ἡπεκèμοτ.

Χε èνε ακοτωψ πωτψωοτψι:  
ναινατ on πε: δανδῶλιλ ἡχοqχεq  
ἡπεκτματ èèρηνι èχωοτ:  
πιψωοτψωοτψι ἡτε Φνοτq  
οτῖπνευμα εφτεννηοττ πε:  
οτθητ εφτεννηοττ oτοθ  
εφèεβῖνοττ φαι ἡνε Φνοτq  
ψωψq.

اصرف وجهك عن  
خطاياي، وامح كل  
آثامي.

قلبا نقيّا اخلق في يا  
الله، وروحاً مستقيماً  
جدده في أحشائي.

لا تطرحني من قدام  
وجهك وروحك القدوس  
لا تنزعه مني.

امنحني بهجة خلاصك،  
وبروح رئاسي عضدي  
فأعلم الأثمة طرقك  
والمنافقون إليك يرجعون.

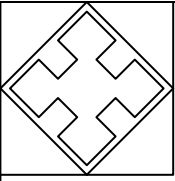
نجني من الدماء يا الله  
إله خلاصي، فيبتهج لسان  
بعدلك. يا رب افتح  
شفتي، فيخبر فمي  
بتسبيحك.

لأنك لو آثرت الذبيحة  
لكنت الآن أعطى،  
ولكنك لا تسر بالمحرقات،  
فالذبيحة لله روح  
منسحق. القلب المنكسر  
والمتواضع لا يرذله الله.

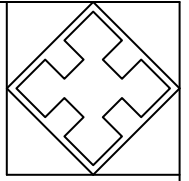
Do good in Thy good pleasure unto Zion: build Thou the walls of Jerusalem. Then shalt Thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon Thine altar.

**Δριπεθῆκεν Πβοικ ᾔεν**  
**πεκῑμαῑ ἐς ἱων: ογορ νισοβτ ἡτε**  
**ἱηροῦσαλιμ μαροῦκοτοῦ: τότε**  
**ἐκ ἐῑμαῑ ἔχεν θανῡοῡῡωοῡῡ**  
**ἡμεθῡμῡ: οῡᾶναφορα νεν**  
**θανῡῡῡῡ: τότε εῡῡῡῡ ἡθανῡασι**  
**ἐῑωῡ ἔχεν πεκῡαῡερῡωοῡῡ:**  
**αλλῡηλοῡῡᾶ.**

أنعم يا رب بمسرتك  
 على صهيون، ولتبني أسوار  
 أورشليم. حينئذ تسر  
 بذبائح البر قربانا ومحرقات  
 ويقربون على مذبحك  
 العجول. هليلويا.



# VESPERS



## WATOS PSALI

Come all with happiness,  
come all with joy, come all with  
gladness, all you sons of man.

All wisemen and scholars, all  
elders and young, all men and  
women, all you sons of Adam.

+ Come hear from me, for I  
proclaim to you, that the true  
God has come, and took flesh  
from the Virgin.

+ Truly she gave birth to  
Him, truly without blemish,  
truly she gave birth to the  
Word, with her true virginity.

Who of the wisemen, or  
scholars on earth, can obtain the  
heavenly thought, to speak of  
the honor of the Virgin.

Seven ranks of angels, seven  
great hosts, seven ranks in Zion,  
chant to the Virgin.

+ The whole creation  
together, glorifies the Virgin,  
from where the sun rises, until  
its setting.

+ For God is the true God,

Αμωινι τηροτ δεν οτραυι:  
αμωινι τηροτ δεν οτθεληλ:  
αμωινι τηροτ δεν οτ'οτνοφ:  
nenwphri τηροτ'ητε nιρωμι.

Βον οτσαβε βον οτκατρητ:  
βον οτδελλοι βον οτδελλυρι: βον  
οτρωμι βον οτ'εβιμι: nenwphri  
τηροτ'ητε Αλαμ.

✠ Σε ζαρ αμωινι σωτεμ'εροι: σε  
ζαρ ανοκ τ'ηαταμωτεμ: σε ζαρ  
αφι ηχε Φτ'ιμμι: αφ'εβιαρζ δεν  
τ'Παρθενος.

✠ Δικεωσ αμμισι'ιμμοφ: δικεωσ  
εσοι η'αταβηι: δικεωσ αμμισι  
ιπι'αλοσος: δεν τεσπαρθενια  
ιμμι.

Ερε νιμ δεν νισοφοσ: νιρεμ'ηκατ  
ετ'ριχεν πικαβι: να'υερ πεφνοτς  
ηρεμ'ιμφε: εφχω ιμ'ηταιο  
ητ'Παρθενος.

Ψαυφ η'ταγμα η'ατ'ελοσ:  
ψαυφ η'νιψτ η'στρατια: ψαυφ  
η'ταγμα δεν Γιων: σε'εργυμνος  
ητ'Παρθενος.

✠ Ης τ'κ'ησις τηρς ετ'σοπ: ης  
τ'ωοτ ητ'Παρθενος: ιςχεν  
νιμανψαι ητε'εφρη: νευ'εβολ ψα  
νεψμανβωτπ.

✠ Θεος ζαρ πε Φτ'ιμμι: Θεος

تعالوا جميعاً بفرح،  
تعالوا جميعاً بتهليل، تعالوا  
جميعاً بسرور، يا جميع بني  
البشر.

الحكماء والفهماء،  
الشيوخ والشبان، الرجال  
النساء، جميع بني آدم.

تعالوا اسمعوا مني، لأني  
أنا أخبركم، أن الله  
الحقيقي أتى، وتجسد من  
العذراء.

حقاً ولدته، وهي حقاً  
ولدت الكلمة، بتوليبتها  
الحقيقية.

من في الحكماء  
الفهماء، الذين علي  
الأرض، يصير علقه سمائياً،  
ينطق بكرامة العذراء.

سبع طغمت الملائكة،  
السبعة العساكر العظماء،  
السبع الطغمت في  
صهيون، يرتلون للعذراء.

ها الخليقة كلها معاً،  
يمجدون العذراء، من  
مشارك الشمس، إلى  
مغارها.

لأن الله هو الإله

God the Logos of the Father,  
God the Son of the Virgin, the  
daughter of Joachim and Anna.

Jesus Christ the name of  
salvation, Jesus Christ the sweet  
name, Jesus Christ the life-  
Giver, was incarnate of the  
Virgin.

As was spoken, through  
Isaiah the prophet, "Behold the  
Virgin will conceive, and give  
birth to Emmanuel."

+ All nations and all tribes, all  
nations the Orthodox people,  
every harbor of salvation, came  
forth from her.

+ For Moses the law giver,  
Melchisedek and Aaron, Mark  
the Apostle, take pride in the  
Virgin.

The Cherubim with the six  
wings, the Seraphim full eyes, all  
the ranks of angels, glorify the  
Virgin.

Every tree of life, that  
paradise adorns, that all virgins  
adorn, is the Virgin Mary.

+ Glory be to God the Father  
amen, glory be to His beloved  
Son, glory be to the Holy Spirit,  
we magnify the Virgin.

+ The throne of the Highest,  
carried by the Cherubim, the  
light of the firmament, is the

πῖλoσoс ἡ τε Φῖωτ: θεoс πῶηρι  
ἡ Παρθενoс: τῶηρι ἡ Ιωακὶμ νημ  
Ἀννα.

Ἰηс Πῡс φa πῖραν ἡ οὔχαι: Ἰηс  
Πῡс φa πῖραν ετθoλx: Ἰηс Πῡс  
φρεφτ ἡ πωηδ: εταφбисарx δен  
† Παρθενoс.

Κατα φρητ εταφxос: ἡ xε  
Ἠсаηac πῖπροφηтнс: xε  
есєєрвoкἰ ἡ xε † Παρθενoс: oтoθ  
есємἰсἰ ἡ Ἐμμανοηηλ.

✠ Λαoс нἰβєн нєм φῦλἡ нἰβєн:  
λαoс нἰβєн ἡ Oρθoδoξoс: λῡμἡн  
нἰβєн ἡ τε πῖoὔχαι: βєβἰ ηωoὔ εβoλ  
ἡ δῆтс.

✠ Ὡτῃс τaρ πἰνομoθєтнс:  
Μєλχἰсєδєк нєм Ἀαρων: Μaркoс  
πἰaπoстoλoс: сєψoтῶoὔ ἡ μωoὔ  
εxєн † Παρθενoс.

Нἰxєpoтвἰм нa πἰcoὔт ἡ тєпθ:  
нἰCєpaφἰм εтoῶ ἡ βaλ: нἰтaγмa  
тἡpoт ἡ δaγгєλἰкoн: сє†ῶoὔ  
ἡ † Παρθενoс.

Ζῡλoн нἰβєн ἡ τε πωηδ: зoλcєλ  
ἡ πἰπαpaλἰcoс: зoλcєλ  
ἡ нἰπαρθενoс тἡpoт: пє Ὡaрἰa  
† Παρθενoс.

✠ Oὔωoὔ ἡ φ† Φῖωτ ἡ μἡн:  
oὔωoὔ ἡ Πєφῡηρι ἡ μєпἰт:  
oὔωoὔ ἡ πἰΠнєтмa εῶт: ἡ тєптaἰo  
ἡ † Παρθενoс.

✠ Πῖθpoнoс ἡ τε φἡεтбoсἰ:  
πῖθaрмa ἡ нἰxєpoтвἰмткoн:  
πἰстєрєῶмa εтєрoὔωἰнἰ: пє Ὡaрἰa

الحقيقي، الله الكلمة  
الآب، الله ابن العذراء،  
إبنة يواقيم وحنة.

يسوع المسيح ذو  
الإسم المخلص، يسوع  
المسيح ذو الإسم الحلو،  
يسوع المسيح معطي  
الحياة، تجسد من العذراء.  
كما قال، أشعياء النبي،  
أن العذراء تحبل، وتلد  
عمانوئيل.

كل الشعوب وكل  
القبائل، كل الشعوب  
الارثوذكسيين، كل ميناء  
للخلاص أنبع لهم منها.

موسي واضع الناموس،  
وملكيصادق وهرون،  
ومرقس الرسول،  
يفتخرون بالعذراء.

الشاروبيم ذو الستة  
الأجنحة، والسيرافيم  
كثيرون الأعين، وكل  
الطغمة الملائكية،  
يمجدون العذراء.

كل أشجار الحياة، زينة  
الفردوس، زينة كل  
العذارى، هي مريم  
العذراء.

المجد لله الآب أمين،  
المجد لإبنة الحبيب، المجد  
للروح القدس، ونكرم  
العذراء.

الكرسي الذي للعلي،  
المركبة الشاروبيمية،  
الفلك المنير، هو مريم

Virgin Mary.

Rejoice O my Lady the mother of my Lord, rejoice O queen the mother of the King, rejoice O true bride, who gave birth to the Bridegroom.

Solomon the Son of David, Samuel the prophet, Sawerus the patriarch, glorify the Virgin.

+ Your greatness O Mary, is higher than the heavens, you will bear a Son, and His name will be Emmanuel.

+ Nobody can resemble you, in heaven nor on earth, I am not capable, of speaking of your honor.

He who created heaven and earth, who comes from the Father, came and dwelt in your womb, for nine full months.

Hail to the fountain of living water, hail to the golden vessel, hail to the unblemished ark, in the tabernacle of testimony.

+ The adornment of all virgins, and all souls of the Orthodox, all souls bless them, O Virgin Mary.

+ O shining dove, O perfect grace, O rod of Aaron, that blossomed and brought forth fruit.

† Παρθένος.

Ραυι ταο̄ς ἑμᾱν ἡπαο̄ς: ραυι  
† ο̄τρω ἑμᾱν ἡπιΟ̄τρο: ραυι ὡ  
† ψελητ ἡμιν: ἑτασμισι  
ἡπιΠατωελετ.

Со́лoмoн π̄ωηρι ἡΔαυιδ:   
Самоу̑нλ̑ π̄ι̑проф̑н̑т̑н̑с: Се̑т̑н̑ро̑с  
π̄ι̑πα̑τ̑ρια̑ρχ̑н̑с: се̑†ω̑ο̑ν  
ἡ† Παρθένος.

✠ Τεμετνιω† ὡ Παρια:   
τεςᾱπ̄ωωι ε̄ροτε ἑφε: τερᾱμῑσι  
ἡο̄τ̄ω̄ηρι: ε̄τεμο̄τ̄ ε̄πεφ̄ραν̄ χ̄ε  
Ε̄μ̄μ̄ανο̄τ̄η̄λ̄.

✠ Υμμον φ̄η̄ε̄τε̄νε̄ω̄ν̄τ̄ ε̄ρο:   
ῡμ̄μο̄ν̄ δ̄εν̄ ἑφε̄ νε̄μ̄ ρ̄ῑχ̄εν̄ π̄ικ̄ᾱρι:   
ῡμ̄μο̄ν̄ ὡ̄χ̄ο̄μ̄ ἡμο̄ῑ ἁ̄νο̄κ: ε̄ο̄ρῑᾱχ̄ι  
ε̄πε̄τᾱιο̄.

Φ̄η̄ε̄τᾱφ̄ᾱμ̄ιο̄ ἡ̄ἑ̄φε̄ νε̄μ̄  
ἡ̄κ̄ᾱρι: φ̄η̄ε̄θ̄η̄νο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ δ̄εν̄ Φ̄ῑω̄τ̄:  
ᾱϕ̄ῑ ᾱϕ̄ω̄πῑ δ̄εν̄ τε̄νε̄χι: ἡ̄ψ̄ῑτ̄  
ἡ̄ᾱβο̄τ̄ἡ̄ν̄πῑ.

Χ̄ε̄ρε̄ †μ̄ο̄τ̄μ̄ῑ ἡ̄μ̄ω̄ο̄τ̄ ἡ̄ω̄η̄δ̄:  
χ̄ε̄ρε̄ π̄ῑς̄τᾱμ̄νο̄с ἡ̄νο̄τ̄β̄: χ̄ε̄ρε̄  
†κ̄ν̄β̄ω̄τ̄ο̄с ἡ̄ᾱτᾱβ̄ν̄ι: δ̄εν̄ †с̄κ̄ν̄η̄η̄  
ἡ̄τε̄ †μ̄ε̄τ̄μ̄ε̄ο̄ρε̄.

✠ Φ̄ο̄λ̄σε̄λ̄ ἡ̄ν̄ῑπᾱρ̄θ̄ε̄νο̄с τη̄ρο̄τ̄:  
ἡ̄ψ̄ν̄χη̄ ν̄ῑβ̄εν̄ ἡ̄Ο̄ρ̄θ̄ο̄δο̄ξ̄ο̄с: ἡ̄ψ̄ν̄χη̄  
ν̄ῑβ̄εν̄ σε̄ς̄μο̄ν̄ ε̄ρο: ὡ̄ Πᾱρια  
† Παρθένος.

✠ Ὡ †β̄ρο̄μ̄πῑ ἡ̄ο̄τ̄ω̄ῑν̄ι: ὡ̄  
π̄ῑδ̄μο̄τ̄ ε̄τ̄χη̄κ̄ ε̄βο̄λ̄: ὡ̄ π̄ῑψ̄β̄ω̄τ̄  
ἡ̄τε̄ Δ̄ᾱρ̄ω̄η̄: ε̄τᾱφ̄ῑρῑ ε̄βο̄λ̄ ο̄το̄ς  
ᾱϕ̄†κᾱρ̄πο̄с.

العذراء.

أفرحي يا سيدتي أم  
سيدي، إفرحي أيتها الملكة  
أم الملك، إفرحي أيتها  
العروسة الحقيقية، التي  
ولدت الختن.

سليمان ابن داود،  
وصموئيل النبي،  
وساويرس البطريك،  
يمجدون العذراء.

عظمتك يا مريم،  
متعالية أكثر من السماء،  
تلدين ابناً، يدعي اسمه  
عمانوئيل.

ليس من يشبهك، ليس  
في السماء وعلي الأرض،  
ليس لي أنا استطاعة، أن  
أنطق بكرامتك.

الذي خلق السماء  
والأرض، المولود من  
الآب، أتي وحل في  
بطنك، تسعة شهور عدداً.

السلام لينبوع ماء  
الحياة، السلام للقسط  
الذهب، السلام للتايوت  
الذي بلا عين، في قبة  
الشهادة.

زينة جميع العذراي،  
وكل أنفـس  
الأرثوذكسين، وكل  
الأنفس تباركت، يا مريم  
العذراء.

أيتها الحمامة النورانية،  
أيتها النعمة الكاملة، يا  
عصاة هرون، التي أزهرت  
وأعطت ثمرة.

Whenever we sing, let us say tenderly, Our Lord Jesus Christ, have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and unto the age of all ages. Amen.

**Εὐωπ ἀνψανερψαλιν:**  
**μαρενχος δεν ογδλοχ: χε Πενος**  
**Ιησους Πιχριστος: ἀρι ογναι νευ**  
**νενψυχη.**

**Δοξα Πατρι κε Υιω κε Δσιω**  
**Πνευματι.**

**Κε ντην κε δι κε ις τοις εωνας**  
**των εωνων: αμην.**

إذا ما رتلنا فلنقل  
بعذوبة يا ربنا يسوع  
المسيح اصنع رحمة مع  
نفوسنا.

المجد للآب والابن  
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

## SECOND WATOS PASLI (VESPERS OF SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK)

**Ψωλετ ηκαθαρος: τσεμνε**  
**ηπαρθενος: θαυ ηφτ πιλοςος:**  
**Uaria τθεολοκος.**

**Θι ηνεστχο εχων: ω Πχς**  
**νεννοβι χω εβολ ναν: εθβε Uaria**  
**σωτεμερον.**

**Χε ηθοκ ογνογτ ηναητ:**  
**αριογωινι ηπεννογς νευ πενηητ:**  
**χιτεν νιτχο ητε ταιψελετ:**  
**Uaria θαυ ηπιρεγωνηηητ.**

**Θως ερογ μαωον νας: ω νιλαος**  
**ηορθοΔοχος: χε Πχς πεκλαος**  
**αρεθ ερογ: εθβε Uaria τπαρθενος.**

**Δεν τεκμετγενηητ Ποc: αρεθ**  
**ερον ογορ ρωιc: χιτεν νιτχο ητε**  
**τενος: Uaria τθεολοκος.**

**Ψμαρωοντ ηχε πεκαρπος: χε**  
**αρεμιcι ναν ηφτ: ωογνιατ ηθο**  
**Uaria τπαρθενος: θαυ**  
**ηπιρεγωτ.**

**Ψωπι δεν ογον νιβεν: ογορ**

العروسة النقية العذراء  
المهاتمة أم الله الكلمة مريم  
والدة الإله.

إقبل طلباتها عنا أيها  
المسيح وتحنن علينا واغفر  
لنا خطايانا من أجل مريم  
اسمعنا.

لأنك أنت إله رؤوف  
أضيء عقلنا وقلبنا من قبل  
طلبات هذه العروسة مريم  
أم طويل الآناة.

سبحوه ومجدوه أيها  
الشعوب الارثذكسين  
قائلين أيها المسيح شعبك  
احفظه من أجل مريم  
البتول.

بتحننك يا رب احفظنا  
واحرسنا من قبل طلبات  
سيدتنا مريم والدة الإله.

مباركة ثمرتك لأنك  
ولدت لنا الله طوباك يا  
مريم البتول أم المخلص.

أيها الحال في الكل

πωνδ ηρωμι νιβεν : τεπτωβζεροκ  
 ησχογ νιβεν : κε Φ† σωτεμερον  
 ογοζ ναι ναν.

Ω οται εβολθεν †τριας: πε  
 Πενος Ιης Πχς: εταϋβισαρζ δεν  
 †παρθενος: Uαρια †θεοΔοκος.

Θω† γαρ ηνογον νιβεν: ω γς ος  
 ναζμεν: ωπι νεμαν ησχογ νιβεν  
 : εθε † Παρθενος χω εβολναν.

Χω ναν Πβοις ηnenανομια:  
 ογοζ μοι ναν ηνογσοφια: ζιτεν  
 ηπρεσβγα η†παναζια: †ωελετ  
 εθογαβ Uαρια.

Φ† γαρ ητε νινογ†: Cυμα  
 νογηλ πε Πεννογ†:  
 φηεταϋβισαρζ εβολ ηδη†: ω  
 Uαρια †σκγνηημμεζβ†.

Υπε γαρ Πβοις πογρο: ογοζ  
 Φ† η†μετογρο:αϋ βισαρζ  
 εβολθεν †ογρω: Uαρια θνεθμεζ  
 ηωογ.

Τεν†ιζοεροκ Πβοις Πεννογ†:  
 μοι ναν ηνογσωτηρια: ζιτεν η†ιζο  
 η†μαςνογ†: † Παρθενος Uαρια.

Σμογ ετεκκληρονομια: ογοζ  
 μοι ναν ηνογμετανοια:  
 ζιτεν η†ιζο νευ ηπρεσβγα:  
 η†θεοΔοκος Uαρια.

Ρωμι νιβεν σεζωσ ερος: λαος  
 νιβεν σε†ωογ νας: †ωογρη ηνογβ  
 ηκαθαρος: Uαρια †ωερι  
 ηνιδικεος.

Πωνδ ηνιχρηστιανος:  
 Uαρια ηωογωογ ηπενγενος:

وحياة كل البشر نطلب  
 إليك في كل حين قائلين يا  
 الله اسمعنا وارحمنا

أيها الواحد من الثالث  
 ربنا يسوع المسيح الذي  
 تجسد من العذراء مريم  
 والدة الإله.

يا مخلص الكل يا ابن  
 الله نجنا وكن معنا في كل  
 حين من أجل البتول أغفر  
 لنا.

اغفر لنا يا رب آثامنا  
 واعطنا حكمة بشفاعات  
 العروسة النقية القديسة  
 مريم.

إله الآلهة عمانوئيل إلهنا  
 الذي تجسّد منك يا مريم  
 القبة الثانية.

لأنها الرب الإله ملك  
 الملكوت تجسّد من الملكة  
 مريم الممتلئة مجداً.

نسألك أيها الرب إلهنا  
 أعطنا خلاصاً بشفاعات  
 والدة الإله العذراء مريم.

بارك ميراثك واعطنا  
 توبة من قِبل طلبات  
 وشفاعات مريم والدة  
 الإله.

كل البشر تسبحها  
 وكل لسان يمجدّها  
 الشورية الذهب النقية  
 مريم ابنة الصديقين.

حياة المسيحيين يا مريم  
 فخر جنسنا العروسة بغير

†ϣελετ ἡατσαμος: Παρια θματ  
ἡπιΔυμιος.

Ουθεος ταρ δεν ουμεθμνι:  
φρεφτ ἡπωμδ ἡοτον νιβεν:  
εταφβιςαρζ δεν †οτρω ἡμνι:  
Παρια θματ ἡπιρεφναι.

Ζαῖψωι ἐτε πετοτβο: ὡ  
†βρομπι εθνεωσ: Παρια θματ  
ἡποτρο ντε ἡωον: Πενσωτηρ  
ἡαταθος.

Πατριάρχης σεσμον ἐροκ:  
νἱπροφνητης σε†ωον νாக: οτοθ  
ἡνον τενοτωψτ ἡμοκ: ὡ Πενβοις  
Ἰησοῦς Πιχριστος.

Παρενζωσ ἐροκ τε†ωον νாக:  
χε ακι οτοθ ακσω† ἡμον: ὡ Ὑιος  
Θεος ψοπτεν ἐροκ: εθβε Παρια  
ἡβίσι ἡνιΔικεος.

Λαος νιβεν σεζωσ ερος: χε χερε  
νε ὡ †παρθενος: Παρια θματ  
ἡπιλοσος: Πωηρι ἡΦ† ἡλθωσ.

Καλως ατσαχι εθνητς: ἡχε  
νἱπροφνητης νεμ νιΔικεος: χε εφει  
εφεβίςαρζ, ἐβολ ἡδητς: ἡχε  
πμαρωμι ἡαταθος.

Ἰης Πχς Πωηρι ἡΦ†: ετοι  
ἡετςος νεμ Φ†: ἱ αφβίςαρζ, ἐβολ  
ἡδη†: Παρια θματ ἡΠεννο†.

Θαι τε Ἰλῆμ ἡντε ἡφε: ἡπολις  
ἡΠεννο†: χε ἡθο πε †μαεβ†  
ἡφε: Παρια †μαςνο†.

Ἠπε Φ† πμαη†: αφρεκ ἡφε  
αφι ἐπεσ† : αφβίςαρζ δεν  
†ϣελετ: Παρια θματ

زواج مريم أم الخالق.

لأنه الله بالحقيقة معطي  
الحياة لكل أحد الذي  
تجسد من الملكة الحقيقية  
مريم أم الرحمان.

مرتفعة هي طهارتك  
أيتها الحمامة الحسنة مريم  
ام ملك المجد مخلصنا  
الصالح.

رؤساء الآباء يباركونك  
والأنبياء يمجّدونك ونحن  
نسجد لك يا ربنا يسوع  
المسيح.

فلنسبحك ونمجّدك  
لأنك اتيت وخلصتنا يا  
ابن الله أقبلنا إليك من  
أجل مريم رفعة الصديقين.

كل الشعوب تسبحها  
قائلين السلام لك أيتها  
العذراء مريم أم الكلمة ابن  
الله الحقيقي.

حسناً تكلموا من  
اجلها الأنبياء والصديقين  
انه يأتي ويتسجد منها  
محب البشر الصالح.

يسوع المسيح ابن الله  
المساوي مع الله أتي وتجسد  
منك يا مريم أم إلهنا.

هذه هي أورشليم  
السماوية مدينة إلهنا لأنك  
انت هي السماء الثانية يا  
مريم والدة الإله.

هوذا الله الرؤوف طأطأ  
السماء ونزل وتجسد من  
العروسة مريم أم المتحنن.



ἡπιρεϥϣενϣητ.

ΖΩΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟC : ΑΥΓΙ  
ἐδρηι ετορωτ ἡμοC :  
†βρομῖψαλ ἡκαθαροC : Παριὰ  
†θεC ΔοκοC.

ΕΥCΑΧΙ ἡεανταῖο εθβη† : ὦ  
†βακι ἡτεΦ† : χε ἡθο πε †φε  
ἡβερι : ω Παριὰ †μαC ποτ†.

ΔαυιΔ γαρ ποτρο ἡπιθμνι : χε  
ῖοταβῆχε πεκερφει : ἐτε φαι πε  
†οτρω ἡμνι : Παρια ἡματ  
ἡπιοτωινι ἡμνι.

Σε γαρ αϥχοC ον ἡχε ποτρο :  
αCὸεῖρατC ἡχε †οτρω : αC οτῖναμ  
ἡμοκ ποτρο : Παριὰ ἡνεθμερ  
ἡωοτ.

ΒαCμοC ΝΙΒΕΝ ἡτε ἡωοτ :  
αΥCΑΧΙ επεταῖο Παρια : ἡματ  
ἡποτρο ἡτε ἡωοτ : ἸηC ΠχC φα  
†Cοφια.

Ἄνον εων τεηεωC ἐροκ : ὦ  
ΠενCωτηρ πιμεCιτης : οτοε  
τεπορωτ ἡμοκ : ἸηC ΠχC  
μεCιαC.

††εο ἐροκ Πεννοτ† : Ἄνον δα  
νιχωβ ἡνιρεϥερνοβι : χω παν εβολ  
ἡνεννοβι : εθβε Παρια †φε ἡβερι.

Εωωπ ανωανερψαλιν :  
μαρενχοC δεν οὔελοχ : χε ΠενC  
ἸηC οτC ΠιχριC τοC : ἀρι οτῖναι ΝΕΜ  
ΝΕΝΨΥΧΗ.

Δοξα Πατρι κε Υἱω κε Ἀγῖω

كل الحيوانات  
والملائكة أتوا وسجدوا لها  
اليمامة النقية مريم والدة  
الإله.

تكلّموا من أجلك  
بكرامات يا مدينة الله  
قائلين أنك أنت هي  
السماء الجديدة يا مريم  
والدة الإله.

لان داود الملك البار  
قال قدوس هو هيكلك  
الذي هذا هو الملكة  
الحقيقة مريم أم النور  
الحقيقي.

ولأنه قال أيضاً الملك  
قد قامت الملكة مريم  
المملوءة مجداً عن يمينك أيها  
الملك.

كل عساكر المجد  
تكلّموا بكرامتك يا مريم  
أم ملك المجد يسوع  
المسيح صاحب الحكمة.

ونحن أيضاً نسبحك يا  
مخلصنا الوسيط ونسجد  
لك يا يسوع المسيح  
ماسيا.

نسألك يا إلهنا نحن  
الخطاة الضعفاء اغفر لنا  
خطايانا من أجل مريم  
السماء الجديدة.

إذا ما رتلنا فلنقل  
بعذوبة يا ربنا يسوع  
المسيح اصنع رحمة مع  
نفوسنا.

المجد لأب والابن

Whenever we sing, let us say  
tenderly, Our Lord Jesus Christ,  
have mercy upon our souls.

Glory be to the Father and to

the Son and to the Holy Spirit.

Both now and always, and  
unto the age of all ages. Amen.

**Πνευματι.**

**Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας  
των ἐὼνων: ἀμην.**

والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى  
دهر الدهور آمين.

## SECOND WATOS PASLI (VESPERS OF SUNDAYS OF THE MONTH OF KIAHK)

أمدح في عذراء وبتول وأصبح عشيه مع  
باكر بأعلا صوتي وأقول طوباك أيتها  
العذراء.

بحق إننا نعطي وننال تلك الخيرات المنتظرة  
إذا صحننا بالصوت العال طوباك أيتها  
العذراء.

تقدّم نحوك غبريال وأعلن صوته بالبشرى  
وأعطاك السلام وقال طوباك أيتها العذراء.  
جوف أحشاك حمل باريك كما قالوا أهل  
الخبرة إن الرب الإله يسكن فيك طوباك أيتها  
العذراء.

حلو هو إسمك حمل باريك و تتحير فيه  
الفكرة ولم يبلغ إليه حكيم طوباك أيتها  
العذراء.

خرج آدم برا الفردوس وصار كئيبياً في  
حسرة وأعاده الرب القدوس طوباك أيتها  
العذراء.

دهرى جميعه وأنا سكران شارب من تلك  
الخمرة وما دح في فخر الأكوان طوباك أيتها  
العذراء.

رتل فيك الفاخوري وأسماك زهرة عطرة  
وأخبر عنك المزموري طوباك أيتها العذراء.  
زل آدم وبقي مأسور ورجع بك ثانی مرة  
إلى رتبته فرحاً مسرور طوباك أيتها العذراء.  
سبق وتنبأ خزقيال وقال يأتى ذو القدارة  
ويظهر منك في عقب الأجيال طوباك أيتها  
العذراء.

شهد ميخا وقال الجبار يأتى وتكون  
النصرة ويقوم الله على الأشرار طوباك أيتها

العدراء.

صرخ داود بصوت حنون وحرك اوتاره  
العشرة أحب الرب أبواب صهيون طوباك  
أيتها العدراء.

ضل إبليس آدام وطغاه واكل من تلك  
الشجرة واتى ابن الله وفداه طوباك أيتها  
العدراء.

طأطأ لرب سماء السموات وجاء إلى  
الأرض القفرة وتشبهه هو بالمخلوقات طوباك  
أيتها العدراء.

ظهر في بيت داوود البار وشفانا من كل  
مضرة وعرفنا سر الأسرار طوباك أيتها  
العدراء.

عيت وانا أطلب تفسير ولم أبلغ شيئاً  
بكثير سوى تمجيداً ومديح يسير طوباك أيتها  
العدراء.

غير المرئى كيف رأوه خالق ما يرى  
وما لا يرى كيف أهل العالم صلبوه طوباك  
أيتها العدراء.

فعلوا الشر ومسكوا البار وصلبوه القوم  
الكفار وصار لهم الخزي والعار طوباك أيتها  
العدراء.

قال إني واضع في صهيون صخرة وشك  
وحجر عثرة عثروا فيه وقد سقطوا طوباك  
أيتها العدراء.

كنا في رق المكار تحت عبودية مرة وإبنك  
صيرنا أحرار طوباك أيتها العدراء.

لبست حلة من الأنوار وصرت يا مريم  
شجرة عظيمة حاملة الأثمار طوباك أيتها  
العدراء.

موسى رأك فوق جبل الطور شبه العليقة  
الخضرة مشتملة بشعاع النور طوباك أيتها  
العدراء.

نفينا وعدمنا كل الخيرات ورجعنا بك  
ثاني مرة إلى الفردوس أرض الميعاد طوباك  
أيتها العدراء.

هزم إبنك حيل الشيطان وصارت له  
الغلبة والنصرة وقد فرحوا أهل الإيمان طوباك  
أيتها العذراء.  
وجدتني نعمة وقد نلتني فرحاً مع بهجة  
ومسرة ووصفت يعلو على مقدرتي طوباك  
أيتها العذراء.  
لأنه ظهر منك ينبوع حلو أيتها الصخرة.  
إسألني الرب يسوع. طوباك أيتها العذراء.  
يا أم النور كم أجير، جاء في الآخر وأخذ  
الأجره وأنا المسكين أتيت أخير. طوباك أيتها  
العذراء.  
السلام لمريم والغبطات، أنا وجميع من في  
هذه الحضرة نصرخ ونصيح بأعلى  
الأصوات، طوباك أيتها العذراء.

## THE FIRST PART OF SATURDAY THEOTOKIA

O chaste and undefiled, holy  
in everything, who brought God  
for us, carried in her arms.

+ The whole creation  
rejoiced with you, proclaiming  
and saying, "Hail to you O full  
of grace, the Lord is with you."

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Ἰσατωλεβ ἡσεμνε: οὐοῖ  
εθοῦαβ δέν ῥωβ νιβεν: θηετασινι  
ναν ἡψτ: εψταλνοῦτ εχεν  
νεσχοι.

Ἰραψι νεμε ἡχε τκτησις τηρς:  
εσωψ εβολ εσχω ἡμος: χε χερε  
θηεθμεῖ ἡμοτ: οὐοῖ Πσῶ ὑοπ  
νεμε.

Χερε θηεθμεῖ ἡ ἡμοτ: χερε  
θηετασχεμ ῥμοτ: χερε  
θηετασμεῖ Πιχριστος: οὐοῖ  
Πβοις ὑοπ νεμε.

أيتها الغير الدنسة  
العفيفة القديسة في كل  
شئ التي قدمت لنا الله  
محمولاً على ذراعها.

تفرح معك كل الخليقة  
صارخة قائلة السلام لك  
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة السلام لك يا من  
وجدت نعمة السلام لك  
يا من ولدت المسيح الرب  
معك.

## THE FIRST PART OF THE ROUMI (ACCORDING TO CANTOR SARKIS)

Today we glorify, because of  
you O intercessor, when we

Ἰνδοζασωμεν ἡμεραν:  
εσβητ ὦ τπροστασιὰ:

نَتَمَجِّدُ فِي هَذَا الْيَوْمِ مِنْ  
أَجْلِكَ أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ إِذَا مَا

remembered your name,  
praising you with accord.

O Pure one holier than all the  
creation, and all their kinds, and  
the truly young girl, for the Son  
of God us far above.

The strong the merciful One,  
came to us incarnated, from the  
proud fountain, by a wondrous  
and strange mystery.

For because of her we praise,  
with songs and great joy, and  
because of her we praise, and  
proclaim out and say.

Behold the Son the Word,  
who abides in the bosom of His  
Father, who is above all  
principalities, O undefiled you  
carried Him in your arms.

The creation rejoices with  
you, and all those who dwell  
therein, saying "Rejoice O full  
of grace, the Lord is with you O  
holy one."

We glorify you O blessed one,  
until the last breath saying,  
"You have found favor before,  
your God the Son of God."

ἀνψανερφμενὶ ὑπεραν:  
ὑμνοῦμεν σε ἀδισχοσταςίᾱ.

Ἀσπιλε κε ἁγιωτέρα: πασης  
κτισεως διὰ παντός: κε ἡ κόρη  
ἀλθεςτέρα: γε πωρηι ὑψι  
ἀμίαντος.

Ρωμαλεος πολυελεος: ἀψι  
ψαρον σεσαρκωμένος: ἐβόλθεν  
τεμοῦμι ἐκλεος: ἐν υγστηριον  
θαυμάζονον.

Κε δι αὐτοῦ ἀνον ὑμνοῦμεν:  
ἐν ἑστιχερα κε ἀντίφωνον: κε  
διὰ σοῦ ἐπενόμμεν: ἰπώμεν δε  
ἐπιφανον.

Ις πωρηι ἡλσος εἰρωτεβ: θεν  
κενψ ὑπεψιωτ ετσαπψωι: ἡαρχη  
νιβεν ὡ τᾱτῶλεβ: ἄρεενψ  
εψταλνοῦτ ἐχεν νεχφοι.

Σεραψι νεμε ἡχε τοικοῦμενη:  
νεμ νηετψοπ ἡδητς εγσοπ: γε  
χερε κε χαριτωμένη: Πος νεμε ὡ  
θνεθοῦταβ.

Τεντῶον νε ὡ θνετςμαματ:  
ψα πινιψι ἡτε λεγτεος: γε ἄρεχιμι  
ἡονῆμοτ: θατεν Πενοντ Ἰιος  
Θεος.

ذكرنا اسمك مسبحين إياك  
باتفاق.

يا طاهرة واقدس من  
كل الخليقة بأسرها وفتاة  
حقيقية لأن ابن الله المنزلة.

القوى الكثير الرحمة  
أتى إلينا متجسداً من  
ينبوعك الفاخر بسر  
عجيب غريب.

فمن أجله نحن نسبح  
بترنيم وقهليل ومن أجلك  
نمدح ونقول جهراً.

ها هوذا الابن الكلمة  
المتكئ في حضن أبيه الذي  
هو فوق كل رئاسة أيتها  
الغير الدنسة حملته راكباً  
على ذراعيك.

تفرح معك المسكونة  
وسكانها معاً قائلين افرحي  
يا ممتلئة نعمة، الرب معك  
أيتها الطاهرة.

نجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

## THE FIRST PART OF THE BOHAIRIC (ACCORDING TO CANTOR YUHANNA)

Morning and night everyday,  
we worship the holy Trinity, our  
one God the Almighty, the  
Father the Son and the Holy

Ισχεν ψωρη ψα ροτβι ὑμνηι:  
τενοτωψτ ἡττριάς εθοῦταβ:  
Πεννοῦτ ἡονωτ ἐτερζεμι: Φιωτ  
νεμ Πωρηι νεμ Πιπνευμα εθοῦταβ.

من الصباح إلى المساء  
كل يوم نسجد للثالوث  
الأقدس. إلهنا الواحد  
المدير الأب والابن والروح

Spirit.

And we also glorify you, O chaste and undefiled, Mary the true Queen, the second tabernacle.

The whole world rejoice with you, and all its inhabitants saying, "Hail to you O full of grace," of whom Christ was incarnate.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΤΕΝΤΩΟΝ ΝΕ: Ξ  
 ΤΑΤΩΛΕΒ ΉΣΕΜΝΕ: ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ  
 ΗΛΛΗΘΙΝΕ: ΤΜΑΘ ΒΤ ΉΣΚΥΝΗ.

ΣΕΡΑΨΙ ΝΕΜΕ ΉΧΕ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ:  
 ΝΕΜ ΝΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤΨΟΠ ΉΘΗΤΣ: ΧΕ  
 ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΕΤΑ  
 ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΒΙΣΑΡΞΗΘΗΤΣ.

ΤΕΝΤΩΟΝ ΝΕ Ξ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
 ΝΕΜ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΉΤΕ ΠΙΣΜΟΥ: ΧΕ  
 ΧΕΡΕ ΚΕ ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ ΘΗΕΘΜΕΘ  
 ΉΘΜΟΥΤ: ΟΥΘΕ ΠΣΨΟΠ ΝΕΜΕ.

القدس.  
 وأيضاً نمدك أيتها  
 الغير الدنسة الهادئة. مريم  
 الملكة الحقيقية القبة الثانية.

تفرح معك كل  
 المسكونة وكل سكانها  
 قائلين أفرحي يا ممثلة  
 نعمة التي تجسد منها  
 المسيح.

نمدك أيتها الأمانة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها المثلثة نعمة،  
 الرب معك.

### ANOTHER BOHAIRIC

Enlighten me O God, with the light of Your divinity, that I may honor the Mother of God, the chaste and undefiled.

The pure bride, the beautiful lamb, the all-holy Virgin, Mary the daughter of Joachim.

Who truly gave birth to, Jesus the true Logos, and carried Him upon her arms, for it is truly He.

Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."

ΑΡΙΟΥΙΝΙ ΕΡΟΙ ΦΤ: ΘΕΝ  
 ΦΟΥΙΝΙ ΉΤΕ ΤΕΚΜΕΘΟΥΤ:  
 ΉΤΑΤΤΑΙΟ ΉΤΜΑΣΝΟΥΤ:  
 ΤΑΤΩΛΕΒ ΉΣΕΜΝΕ.

ΨΥΕΛΕΤ ΉΚΑΘΑΡΟΣ: ΤΖΙΕΒΙ  
 ΉΕΘΝΕΣΩΣ ΤΠΑΝΑΣΙΑ ΉΠΑΡΘΕΝΟΣ:  
 ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΡΙ ΉΛΩΑΚΙΜ.

ΘΗΕΤΑΣΜΙΣΙ ΉΤΑΦΩΜΗ: ΙΗΣ  
 ΠΙΛΟΣΟΣ ΉΜΗ: ΕΥΤΑΛΗΟΥΤ ΕΧΕΝ  
 ΝΕΣΧΦΟΙ: ΧΕ ΉΘΟΥΘΕΝΟΥΜΕΘΜΗ.

ΜΑΡΕΝΤΩΟΝ ΉΤΑΣΙΑ: ΘΕΝ  
 ΖΑΉΣΜΗ ΉΔΟΞΟΛΟΣΙΑ: ΧΕ ΧΕΡΕ  
 ΡΑΨΙ Ξ ΜΑΡΙΑ: Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

انرني يا الله بنور  
 لاهوتك. لأكرم والددة  
 الإله الغير الدنسة الهادئة .

العروسة النقية النعجة  
 الحسنة العذراء القديسة  
 مريم ابنة يواقيم.

التي ولدت بالحقيقة  
 يسوع الكلمة الحقيقي  
 وحملته على ذراعيها لأنه  
 هو بالحقيقة .

فلنمد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE FIRST PART OF THE MOAKAP

I will praise You O Lord of mercy, I will seek Your salvation, teach me according to Your mercy, forgive me my ignorance.

Forgive me my ignorance, enlighten my heart, that I may proclaim the honor of this bride, the chaste and undefiled.

The chaste and undefiled, the true queen, with great honor, the Virgin Mother of God.

The Virgin Mother of God, who brought us God, carried on her shoulders, according to His economy.

According to His economy, and His great wisdom, Mary carried Him, while He did not leave His throne.

While He did not leave His throne, and He is above the angels, He was in the womb of the Virgin, what a great wonder.

What a great wonder, and a powerful mystery, for God sent His Son, because of His goodness.

Because of His goodness, He took flesh from the Virgin, therefore the whole creation,

Διναζως νακ Ἰός ἡοῦναι:  
αἰακω† ἡσα πεκοῦχαι: μακα† ἡνι  
κατα πεκναι: χω ἡνι ἐβολ  
ἡταμετατρητ.

χω ἡνι ἐβολ ἡταμετατρητ:  
ἀριοῦωινι ἡπαρητ: εοριχω ἡ  
ἡταῖο ἡτε ταιῶελετ: †ατῶλεβ  
ἡσεμνη.

†ατῶλεβ ἡσεμνη: †οῦρω  
ἡαληθῖνη : θα †νιῶ† ἡτιμη:  
†παρθενος μμασνοῦ†.

†παρθενος ἡ μμασνοῦ†:  
θηετασινι ναν ἡΦ†: εῤαληνοῦ†  
ἐχεν νε†: κατα  
τεμετοικονομια.

Κατα τεμετοικονομια: νευ  
τεμετνιῶ† ἡσοφια: αςχαι θαροῤ  
ἡχε Ὑαρια: οῦδε ἡπερσεν περῶ.

Οῦδε ἡπερσῶρονος: σαῤῥωι  
ἡνιασσελος: εῤχη δεν ἡνεχι  
ἡ†παρθενος: οῦ πε παιζωβ ετοι  
ἡῤφηρι.

Οῦ πε παιζωβ ετοι ἡῤφηρι: νευ  
οῦμῥστηριον ἡχωρι: χε αΦ†  
οῦωρπ ἡπερῤφηρι: εῶβε  
τεμετασταθος.

Εῶβε τεμετασταθος: αῤβίσαρζ  
δεν †παρθενος: εῶβε φαι σεραῤῥι  
νεμας: ἡχε †κτῥις τῥε εῤσοπ.

اسبحك يا رب الرحمة،  
واطلب خلاصك، افهمني  
كرحمتك، إغفر لي  
جهالتي.

إغفر لي جهالتي،  
وأضئ قلبي، لكي انطق  
بكرامة هذه العروسة،  
الغير الدنسة الهادئة.

الغير الدنسة الهادئة،  
الملكة الحقيقية، ذات  
الكرامة العظيمة، العذراء  
والدة الإله.

العذراء والدة الإله،  
التي أحضرت لنا، الله  
محمولاً، علي منكبها  
كتدبيره.

علي منكبها كتدبيره،  
وحكمته العظيمة، حملته  
مرتمريم، ولم يفارق  
كرسيه.

ولم يفارق كرسيه،  
وهو فوق الملائكة، وهو  
كائن في بطن العذراء، فما  
هو هذا الامر العجيب.

فما هو هذا الامر  
العجيب، والسر القوي،  
ان الله ارسل لنا ابنه، من  
اجل صلاحه.

من اجل صلاحه،  
تجسد من العذراء، من  
اجل هذا تفرح معها، كل

rejoices with her.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥΤ:  
ΕΤΥΧΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ἸΝΤΕ ΨΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἸΖΜΟΥΤ: ΟΥΟΖ ΠΟC  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

المسكونة معاً.  
نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE FIRST PART OF THE EGYPTIAN

O chaste and undefiled, and pure saint, all the creation rejoice with you, O full of wisdom.

O chaste and undefiled, there was Gabriel speaking with you, saying "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

O chaste and undefiled, O queen the mother of the King, the angels rejoice with you, praising the King the Creator.

O chaste and undefiled, we exalt you with Gabriel saying, "Hail to you O full of grace, Mary the mother of Emmanuel."

O chaste and undefiled, we honor you with the chanter, for he spoke of the honor, of the oneness of the Lord.

O chaste and undefiled, the mother of God the Logos, and He is with you, you became a throne for Him.

O chaste and undefiled, O

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: ΟΥΟΖ  
ΕΘΟΥΑΒ ἸΠΑΝΔΑΞΙΑ: Ἄ ΤΚΤΗCIC:  
ΤΗΡC ΡΑΨΥ ΝΕΜΕ: ὦ ΘΗΕΘΜΕΖ ΔΕΝ  
ΤCΟΦΙΑ.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: IC  
ΣΑΒΡΙΝΔ CΑΧΙ ΝΕΜΕ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΟΥΟΖ ΠΟC ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: ὦ ΤΟΥΡΩ  
ΘΜΑΥ ἸΠΙΟΥΡΟ: ΝΙΑΣΤΕΛΟC ΡΑΨΥ  
ΝΕΜΕ: ΕΥΖΩC ΠΟΥΡΟ ΠΙΡΕΦΘΑΜΙΟ.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: ΤΕΝΒΙCΙ  
ἸΜΜΟ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ  
ἸΕΜΜΑΝΗΤΗΛ.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: ΤΕΝΤΑΙΟ  
ἸΜΜΟ ΝΕΜ ΠΙΖΥΜΝΟΔΟC: ΧΕ ΔΥCΑΧΙ  
ἸΖΑΝΤΑΙΟ: ΦΤ ἸΝΤΕ ΠΙΑΙΔΙΟC.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: ΘΜΑΥ  
ἸΨΤ ΠΙΛΟΣΟC: ΟΥΟΖ ἸΘΟΥ ΕΤΨΟΠ  
ΝΕΜΕ: ΑΡΕΨΩΠΙΝΑΨ ἸΟΥΘΕΡΟΝΟC.

ΨΑΤΘΩΛΕΒ ἸΝΣΕΜΝΕ: Ω

الغير الدنسة الهادئة،  
والقديسة الطاهرة، كل  
الخليقة تفرح معك، أيتها  
المتلئة حكمة.

الغير الدنسة الهادئة، ها  
هوذا غبريال تكلم معك،  
قائلاً السلام لك يا ممتلئة  
نعمة، الرب معك.

الغير الدنسة الهادئة،  
أيتها الملكة أم الملك،  
الملائكة تفرح معك،  
مسيحين الملك الخالق.

الغير الدنسة الهادئة،  
نعظّمك مع غبريال، قائلين  
السلام للممتلئة نعمة  
مريم، ام عمانوئيل.

الغير الدنسة الهادئة،  
نكرمك مع المرتل، لأنه  
تكلم بكرامة، وحدانية  
الاله.

الغير الدنسة الهادئة، ام  
الله الكلمة، وهو الكائن  
معك، قد صرت له  
كرسيّاً.

الغير الدنسة الهادئة،



blessed in all ways, we honor you at all times, to the age of ages.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ΘΗΕΤ̅ϢΑΡΩΟΥΤ̅ ΔΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ̅  
ΤΕΝΤΑΙΟ̅ ὕΜΟ Ἰ̅Ν̅ΧΟΥ ΝΙΒΕΝ̅ ΨΑ  
ἘΝΕΖ̅ Ἰ̅Ν̅ΤΕ ΠΙΕΝΕΖ̅.

Θ̅Θ̅Β̅Ε ΦΑΙΤΕΝΖΩC ἔΦ̅†:  
Φ̅ΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΖ̅ ἔΒΟΛ̅ Ἰ̅Ν̅ΔΗ†:  
ΑΥ̅ΕΡΡΩΜΙ ὕΠΕΝΡΗ†: ΨΑΤΕΝ Φ̅ΝΟΒΙ  
ὕΜΑΤΑΤΥ.

أيتها المباركة في كل  
الامكنة، نكرمك كل  
حين، على أبد الأبدين.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنسانا  
مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE FIRST PART OF THE SAHIDIC

You are worthy to be called, the chaste and undefiled, Mary the true queen, the second tabernacle.

For the Spirit the Paraclete, dwelled in you through God, the Lord of the ages, you carried for our salvation.

For out of you He shone unto us, Christ the Governor, and saved us from the mouth, of the enemy of the humans.

Let Him come upon us, with His mercy and truth, we may be granted them, for they are His true comfort.

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

Δ̅ΖΙΟC ἔΑΥΜΟΥ† ἑ̅ΡΟC: Χ̅Ε  
†ΑΤΩΛΕΒ̅ Ἰ̅Ν̅CΕΜΝΕ: Μ̅ΑΡΙΑ  
†ΟΥΤΡΩ̅ΝΑΔΗΘΙΝΕ:† ΜΑΖ̅ ΙΒ†  
Ἰ̅Ν̅CΥΝΗ.

Χ̅Ε ἈΠ̅ΙΠΝΕΥΜΑ ὕΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ̅:  
ἰ̅ ἔΧΩC ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Φ̅†: ΟΥΟΖ̅  
Π̅ΟC̅ Ἰ̅Ν̅ΙΕΩΝ̅: ΑΡ̅ΕΥΑΙ Δ̅ΑΡΟΥ ΕΘ̅Β̅Ε  
Π̅ΕΝCΩ†.

Δ̅ΥΙ̅ ΝΑΝ̅ ἔΒΟΛ̅ Ἰ̅Ν̅ΔΗ†: Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε  
Π̅ΙΧΡΙCΤΟC Π̅ΙΡΕΥΕΡΖΕΜΙ: ΑΥ̅CΩ†  
ὕΜΟΝ ΕΒΟΛΔΕΝ ΟΥΖΟ†: Ἰ̅Ν̅ΤΕ ΠΙΧΑΧΙ  
Ἰ̅Ν̅ΤΕ† ΜΕΤΡΩΜΙ.

Μ̅ΑΡΕΥΙ̅ Ε̅Ξ̅ΡΗΙ ΕΧΩΝ̅: Ἰ̅Ν̅Χ̅Ε Π̅ΕΥΝΑΙ  
ΝΕΜ̅ ΤΕΥΜΕΘΜΗ: ΕΥ̅ΕΨΩΠΙ  
ΕΥ̅ΤΑΖΟΝ̅: Ἰ̅Ν̅ΘΩΟΥ Π̅Ε̅Π̅ΝΟΜ† ὕΜΗ.

Θ̅Θ̅Β̅Ε ΦΑΙ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ: ΕΝΩΨ̅  
ΕΒΟΛ̅ ΝΕΜ̅ Σ̅ΑΒΡΙΝΛ̅: Χ̅Ε Χ̅ΕΡΕΚΕ  
Χ̅ΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: Μ̅ΑΡΙΑ̅ ὅΜΑΥ̅  
Ἰ̅Ν̅ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ̅.

مستحقة أن تدعى الغير  
الذنسة العفيفة. مريم الملكة  
الحقيقية. القبة الثانية.

لأن الروح المعزي حل  
عليها من قبل الله. ورب  
الدهور حملته من أجل  
خلاصنا.

خرج لنا منك المسيح  
المدير وخلصنا من خوف  
عدو البشر.

فلتأت علينا برحمته  
وعدله وليدركانا لأنهما  
عزاه حقيقي.

فلهذا نمجّدك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
عمانويل.

## THE FIRST PART OF ABO EL-SAAD EL-ABTOUGY

Who would be called the undefiled, other than | من هي تدعى الغير الذنسة، إلا مريم بطهارتها،

Mary and her chastity, all my thoughts could not utter, her honorable standing.

This saint carried and gave birth, being a virgin in her nature, she became a mother and a mistress, her rank is above the whole world.

You are highly exalted O Mary, and dignified above regard, and exceeded the regard of the martyrs, you are venerated above the righteous.

You defeated the armies of the enemies, through your Son we escaped the sea of fire, we venerate you O pure first-born, to the end of all generation.

Every living and breathing flesh, would come now and celebrate with us, with what utterance and what chant, would loudly praise with us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your Son intercede for us.

وجميع افكاري ملتزمة، ولم تنطق بكرامتها.

وضعت هذه القديسة، وهي عذراء بطبيعتها، وصارت اماً ورئيسة، وفوق العالم رتبها.

عليت يا مريم جداً، وتشرفك فوق المقدار، وفقت مقدار الشهداء، وتفضلت على الأبرار.

هزمت كراديس الأعداء، وبإبنك نجونا من النار، نعظمك يا بكر مدى، العمر إلى عقب الأدهار.

كل جسد حي ونسمة، يمجى الآن ويهنيئنا، بأي لغة وأي نعمة، بصوت عالٍ يناغينا .

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE FIRST PART OF EL-MOAKAP BY CANTOR GHOBRIAL EL-KAYE

I begin in the name of God the Father, the Son and the Holy Spirit a Trinity, of one God Lord of lords, holy immortal Lord of Sabbaoth.

Holy immortal Lord of Sabbaoth, holy immortal and eternal, holy is He who resurrected us from death, and removed all deception from us.

And removed all deception from us, and was incarnate from a pure Virgin, the undefiled pride of generations, Mary the lady of humanity.

Mary the lady of humanity, of her the righteous fathers witnessed, Moses the prophet in the wilderness, saw a bush with flames in its midst.

أبدي باسم الله الآب، والابن والروح القدس الثالوث، إله واحد رب الأرباب. قدوس الحي رب الصاباؤوت .

قدوس الحي رب الصاباؤوت، قدوس الحي بغير زوال، قدوس من أحيانا من الموت، وأزال عنا كل ضلال.

وأزال عنا كل ضلال، وتجسد من بكر نقية، الغير دنسة فخر الأجيال، مريم سيدة البشرية .

مريم سيدة البشرية، عنها شهد الآباء الأبرار، موسى النبي في البرية، عاين عوسج في قلبه نار .

Saw a bush with flames in its midst, with an igniting ascending flame, and the bush saw no harm, Ezekiel was truthful in his vision.

Ezekiel was truthful in his vision, he said I saw in the East a gate, through it the most high King entered, and exited and on it a lowered veil.

And exited and on it a lowered veil, like a pure first-born virgin, who carried Jesus the Lord of lords, and she is a pure virgin.

And she is a pure virgin, she carried our master Pekhrestos, and exceeded the human nature, nem ni-ethme nem ni-zekeos.

Nem ni-ethme nem ni-zekeos, and all orders of light, and all the ranks of ni-angelos, and all the heavenly legions.

And all the heavenly legions, bow down to the One carried in your arms, and we all proclaim, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

عائين عوسج في قلبه نار، بلهيب صاعد يشعل إشعال، وما مسَّ العليقة أضرار، وصدق في رؤياه حزقيال .

وصدق في رؤياه حزقيال، قال إني رأيت في المشرق باب، وفيه دخل الملك المتعال، وخرج وعليه مسبول حجاب .

وخرج وعليه مسبول حجاب، مثال بتول بكر نقية، حملت يسوع رب الأرباب، وهي عذراء بيكورية .

وهي عذراء بيكورية، حملت سيدنا بيخريستوس، وفاقت طبع البشرية، نيم ني إثمي نيم ني ذيكيتوس .

ني إثمي نيم ني ذيكيتوس، وكل طقوس نورانية، وجميع طغمت ني أنجيلوس، وكل أجناد سمائية .

وكل أجناد سمائية، تسجد للمحمول بين يديك، ونحن نصيح بالكلية، السلام لك ثم السلام إليك .

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحطينا في مظال آبائك، إبراهيم وإسحق ويعقوب.

### ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

I start with the name of the holy God, our Master the Judge and King, Ep-shiri Emif-nouti ali-thos, who was born before the ages.

And I praise Mary ti-Parthenos, the undefiled pride of the world, ethmav En-Esos Pekhrestos, the Light of the faith shone from her.

You carried the holy One in your womb, and you bore Him to restore the man, Adam after he was captive, captured in the hands of Satan.

Ep-soteer empi-kosmos, appeared from you in the body of a man, and he destroyed the power

أبدي بإسم الله القدوس، سيدنا الملك الديان، إبشري اميفنوتي آليثوس، المولود من قبل الأزمان.

وأمدح مريم تي بارثينوس، غير الدنسة فخر الاكوان، إثماف ان إيسوس بيخريستوس، منها أشرق نور الإيمان.

حملت في أحشائي بي أجيوس، وولدت له ليرد الإنسان، آدم بعد أن كان محبوس، مأسوراً في يد الشيطان.

إبسوتير أمبي كوسموس، ظهر منك بجسد إنسان، وكسر قوة بي ذيافولوس، عن سائر خدام

of the Davil, for all the servants of His name.

Blessed are you O Virgin and Bride, O precious and valuable pearl, you surpassed the delight of ni-angelos, and you were favored above every human.

Every rank and every order, magnify you at all times, and every living body and soul, sing before you with hymns.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

بيفران.

طوباك يا بكر وعروس، يا جواهر غالي  
الاثمان، قد فقت بهاء ني انجيلوس، وتفضلت علي  
لك إنسان.

كل الطغمت و كل الطقوس، تعظمك كل  
الأزمان، و كل أجساد أحياء وأيضاً النفوس، ترتل  
أمامك بالألحان.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

### ALSO OF CANTOR GHOBRIAL

The undefiled daughter of Joachim, pure from every blemish, Mary the pride of the world, noble from all races.

From a noble root and an honored tribe, every salvation came to us from her, she carried the great mystery in her womb, Ep-shiri Emif-nouti Masseias.

Ep-shiri Emif-nouti Masseias, born of the Father before all ages, pi-ogai evol khi Tit-reias, the only One of the unseen Father.

Af-e evol afit-shee sarex, from the pride of the world the mother of light, and restored Adam after the misery, and He erased bitter slavery from him.

And He erased bitter slavery from him, as He promised him with mercy, He fulfilled the promise and lit the light, after he was sitting in darkness.

He came to joy happiness and jubilation, through the incarnation of the Son of God the Word, and His dwelling in you O mother of

غير الدنسة إبنة يواقيم، نقية من كل الادناس،  
زينة العالم م ر ي م، شريفة من خاصة الاجناس.

من أصل حسيب وسبط كريم، أتنا مهنا  
الخلاص، حملت في أحشائها السر العظيم،  
إبشيري إميفنوتي ماسياس.

إبشيري إميفنوتي ماسياس، المولود من الآب  
قبل كل الدهور، بي اوي إفول حين تي إترياس،  
وحيد الآب غير المنظور.

آف إي إيفول آفيتشي ساركس، من زينة  
العالم أم النور، ورد آدم من بعد اليأس، ومحا عنه  
الرق المسطور.

ومحا عنه الرق المسطور، كما قد وعده  
بالرحمة، أوفاه الوعد وأثار النور، بعد أن كان  
جالساً في الظلمة.

صار في بهجة وفرح وسرور، يتجسد ابن الله  
الكلمة، وحلوله فيك يا أم النور، السلام لك يا  
أم الرحمة.

light, hail to you O Mother of mercy.

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة،  
أوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم  
نيس إبريسقيا.

## THE FIRST PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

I start in the name of the holy God, Creator of every age and time, who all the orders praise, our Savior the Judge and King.

He created Adam and made the Paradise, high above and raised without pillars, all the souls live in it, who please Him by works and faith.

And he made in it every planted tree, blossoming different fruits by the thousands, this the holy Lord have created, for Adam His servant.

And He created for him Eve, by her Adam became joyful, she was created from his left rib, when he was sleeping.

And He commanded them by His holy mouth, and said "Adam I order you O man, eat from the trees of Paradise, and this is the tree of disobedience.

Be far from it, do not eat of it or you will become naked, and you will die in flesh and spirit, you and Eve will be in sadness.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

أبدي بأسم الله القدوس، الخالق كل دهور  
وأزمان، له تسبح سائر كل طقوس، مخلصنا  
الملك الديان.

خلق آدم وأنشأ الفردوس، عال مرفوع بغير  
عمدان، تسكن فيه جميع النفوس، من كان  
يرضيه بأعمال وإيمان.

وجعل فيه كل شجر مغروس، يطرح أثمار  
أصناف وألوان، هذا صنعه الرب القدوس، لأجل  
آدم عبده الإنسان.

وخلق له حواء فصار بها مانوس، بها آدم صار  
فرحان، قد خلقت من ضلعه الملموس، الأيسر لما  
كان نعسان.

وأوصاهما من فمه القدوس، وقال لآدم أنا  
أوصيك يا إنسان، كل من جميع أشجار  
الفردوس، وهذه شجرة العصيان.

إبعد عنها دون كل غروس، لا تأكل منها لئلا  
تصير عريان، وتموتا أجساداً ونفوس، أنت وحواء  
تصيران في أحزان.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بى اخر يستوس.

## THE FIRST PART OF OF EL-BARDANOHE

I open my mouth and speak, and glorify Mary ti-Parthenos, she contained the great mystery, the

أنا أفتح فاه وأتكلم، وأجمد مريم تى  
بارثينوس، قد حوت السر الأعظم، سكن فيها

holy Lord dwelt in her.

As He has promised Adam, to come and return him to Paradise, He pset the time and the promice was fulfilled, by the purity of the Virgin and bride.

He took flesh from Mary, a perfect human tangible and seen, great in glory and honored, by the languages of the orders of ni-angelos.

He revived Adam after he was poor, and saved Him from the anguish of prisons, and returned him venerated and honored, Adam and his sons in joy.

By purity who became an ointment, treating every body and soul, Mary is the great treasure, chosen for the holy Lord.

By her the fortresses of evil collapse, by the sign of pis-tavros, the blind saw and the mute spoke, from all kinds of races.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

الرب القدوس.

كما كان قد وعد آدم، يجيئ ويعيده إلى الفردوس، أو في المدة والوعد أتم، بطهارة بكر وعروس.

أخذ جسداً من مريم، بشري كامل منظور ملموس، عظيم المجد ومكرم، بلغات رتب في أنجليوس.

أحيا آدم من بعد عدم، وخلصه من صيق الحبوس، وأعادته مبجل ومكرم، آدم وبنيه فرحان مأنوس.

بطهارة من صارت مرهم، تداوى كل أجساد ونفوس، مريم هي كنز معظم، مختارة للرب القدوس.

وحصون الشر بها تقدم، برسم إشارة بي إستافروس، برئ الأعمى ونطق الأبكم، من سائر الطوائف الجنوس.

السلام لك يا أم الإله، جبرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## SECOND PART OF SATURDAY THEOTOKIA

+ We are elated by your greatness, O prudent Virgin, and send unto you greetings, with Gabriel the angel.

For through your fruit, salvation came to our race, and God has reconciled with us once again, through his goodness.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found

**Πενήρμακαρίζιν**

**ἡ τε μετ' ἡμῶν ὡς παρθένος**

**ἡ σαβνὴ τεντὴ νε ὑπὶ χερετῖμος**

**νεμ Σαβρινλ πιάσσελος.**

**Χε ἐβόλθιτεν πεκαρπος:** ἃ

**πιούχαι ταζε πενθενος:** ἃ Φτ

**ζοτπεν ἐροϋ ἡ κεσοπ:** ζιτεν

**τεϋμετὰ σταθος.**

**Χερε θεεθμεζ ἡ ἑμοτ:** χερε

**θηέτασχεμ ἡ ἑμοτ:** χερε

نغبط عظمتك. أيتها العذراء الحكيمه. ونعطيك السلام. مع غبريال الملاك.

لأن من قبل ثمرتك. أدرك الخلاص جنسنا. وأصلحنا الله مره أخرى. من قبل صلاحه.

السلام لك يا ممتلئة نعمة. السلام لك يا من

grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

ΘΗΕΤΑΣΜΕC ΠΧC: ΟΥΟZ ΠC CΥΠ  
ΝΕΜΕ.

وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## SECOND PART ACCORDING TO ROUMI

God has sent His only-begotten, the Word from above, to give salvation through Him, to the earthly world.

When He became happy, he sent the Spirit, as He wished, he overshadowed His world.

Because of the incarnation of His Son, who was born but not created, whom all the prophets spoke, through His glorified name.

Likewise we preach also, by His eternal glory, and we are elated, by His mother the wise Virgin.

And we all say, without excuse or hindrance, "We send unto you greeting, with Gabriel the Archangel."

O you who gave birth to the Lover of mankind, in her proud womb, for through your fruit, salvation came to our race.

We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

ΑΦ† ΟΥΩΡΠ ἡΠΕCῶΜΑΤΑΤC:  
ἡΛΟCΟC ΕC ΤΟΝ ἈΝΩCΕΟC: ἡΤΕ†  
ἡΦΝΟΘΕΜ ἔΒΟΛΗΤΟΤC: ΙC ΤΟΝ  
ΚΟCΜΟΝ ἡΚΑΤΟCΕΟC.

ἘΨΩΠᾶCΨΑΝἘΥΔΟΚΙCΕΝ: ΚΕ  
ἘΞΑΠΕCΤΙΛΕΝ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ: ὦ  
CΑΥΤΩC ἡΘΕΛΙCΕΝ: ΑCἘΡΘΗΒΙ  
ἔΠΕCῶΚΥΝΟΜΑ.

ΘΕΒΕ ΠΧΙΝΘΙCΑΡC ἡΠΕCῶΜΗΡΙ: ὁ  
CΕΝΝΗΤΟC ΑΚΤΙΖΟΜΕΝΟC: ἔΤΑ  
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗC ΤΗΡΟΥ ΦΗΡΙ: ἔΠΕCῶΡΑΝ  
ΔΕΔΟΞΑΖΩΜΕΝΟC.

ΠΑΙΡΗ† ΤΕΝἘΡΚΥΡΙΖΙΝ: ΘΕΝ  
ΠΕCΔΟΞΙC ἔΤΙ ΕCΤΕΝΩC: ΟΥΟZ  
ΤΕΝἘΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ: ἡΤΕCΜΑΥ ἡCΑΒΗ  
ἡΠΑΘΕΝΟC.

ΚΕ ἡΠΩΜΕΝ ΑΝΕΥ CΥΝΤΙCΜΟC: ΚΕ  
ἡΝΕΜΠΟΔΙCΤΟC ὁΛΩΝ: ΤΕΝ† ΝΕ  
ἡΠΙΧΕΡΕΤΙCΜΟC: ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΔ  
ΠΙἈΡΧΗἈCΤΕΛΩΝ.

ὦ ΘΗΕΤΑΣΜΕC ΦΙΛΑΝἘΡΩΠΟC:  
ΘΕΝ ΤΕCΚΟΙΔΙΑC ΚΑΥΧΩΜΕΝΟC: ΧΕ  
ἔΒΟΛΗΤΕΝ ΠΕΚΑΡΠΟC: ἡ ΠΙΟΥΧΑΙ  
ΤΑΘΕΠΕΝCΕΝΟC.

ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤCΜΑΜΑΤ:  
ΨΑ ΠΙΝΙCΙ ἡΝΤΕ ΔΕΥΤΕΟC: ΧΕ ΑΡΕΧΙΜΙ  
CΑΡ ΝΟΥΘΜΟΤ: ΘΑΤΕΝ ΠΕΝΟΥ†  
ΥΙΟC ΘΕΟC.

الله أرسل وحيد  
الكلمة من العلو. ليعطي  
النجاة للعالم الأرضي من  
قبله.

إذ قد سر وأرسل  
الروح كما أراد وظلل  
مسكنه.

من أجل تجسد ابنه  
المولود الغير المخلوق الذي  
كل الأنبياء أخبروا باسمه  
المجد.

كذلك نبشر أيضاً  
مجده دائماً ونغبط امه  
العذراء الحكيمة.

ونقول كلنا بغير عذر  
ولا مانع. نعطيك السلام  
مع غبريال رئيس الملائكة.

يا التي ولدت محب  
البشر من حشاها المفتخر  
لأن من قبل ثمرتك قد  
ادرك الخلاص جنسنا.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

## SECOND PART ACCORDING TO BOHAIRIC

All glory and honor, are due to the pure, Virgin at all time, Mary the Theotokos.

ⲱⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛⲥ  
ⲥⲉ̀ⲉ̀ⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥⲥ ⲉⲧⲟⲓ  
ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲥⲟⲩⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛⲥ Ⲡⲁⲣⲓⲁ  
ⲧⲑⲉⲟⲗⲟⲕⲟⲥ.

كل مجد وكل كرامة  
يليق بالنقية العذراء كل  
حين مريم والدة الإله.

We bless you with, Gabriel the angel saying, "Hail to you O queen, the Lord is with O beautiful one."

ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲉⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥⲥ ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ̀ⲱ  
ⲧⲟⲩⲣⲱⲥⲥ ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲉ̀ⲱ ⲑⲛⲉ̀ⲑⲛⲉⲥⲱⲥ.

نعطيك الطوبى مع  
غبريال الملاك. قائلين  
السلام لك أيتها الملكة  
الرب معك أيتها الحسنة.

For through your Fruit, salvation came to our race, and the Lord reconciled with Him, through His goodness.

ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥⲥ  
ⲁ̀ⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲓ ⲧⲁⲃⲉ ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥⲥ ⲁ̀ⲫⲧ  
ⲉⲟⲩⲡⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲥⲥ ⲉⲓⲧⲉⲛ  
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲩⲁⲑⲟⲥ.

لأن من ثمرتك الخلاص  
أدرك جنسنا والله قد  
صالحنا معه بصلاحه.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ̀ⲱ ⲑⲛⲉ̀ⲧⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲙⲟⲩⲥⲥ ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲭⲁⲣⲓⲧⲱⲙⲉⲛⲛ ⲉ̀ⲱ ⲑⲛⲉ̀ⲑⲙⲉⲗ  
ⲛ̀ⲉⲙⲟⲩⲥⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲟⲥ ⲱⲡⲉⲙⲉ.

نجددك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## ANOTHER BOHAIRIC

Every hymn in the churches, and praises and songs, they are not enough for Mary, and the greatness of her glory.

ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱⲉⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ  
ⲛ̀ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁⲥⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲱⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲓⲱⲁⲗⲓⲁⲥⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲕⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ Ⲡⲁⲣⲓⲁⲥⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲡⲃⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲥⲗⲟⲩⲁⲥⲓⲁⲥ.

كل مديح الكنائس  
والتسابيح والتراتيل هي  
قليلة على مريم وعظم  
مجدها.

For through the Fruit, of her pure womb, our race was freed, from the bondage of the evil one.

ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲛ  
ⲧⲉⲥⲛⲉⲭⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥⲥ ⲁ̀ⲕⲉⲣⲣⲉⲙⲉⲃⲉ  
ⲛ̀ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲛⲩⲉⲛⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲉⲃⲁ ⲧⲙⲉⲧⲃⲱⲕ  
ⲉ̀ⲧⲗⲱⲟⲩ.

لأن من قبل ثمرة بطنها  
قد تحرر جنسنا من  
عبودية الشرير.

We bless her, with praises and songs, and ask her, to pray on our behalf.

ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲗⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲛ  
ⲉ̀ⲁⲛⲉⲱⲗⲛ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ⲁⲛⲉⲱⲙⲛⲟⲥⲥ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥⲥ ⲉ̀ⲣⲉⲥⲧⲗⲟ ⲉ̀ⲉⲣⲛⲓ  
ⲉ̀ⲭⲱⲛ.

نغبطها بتسابيح وتراتيل  
ونسألها أن تطلب عنا.

Let us glorify the saint, in

Ⲡⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲩⲓⲁⲥⲥ ⲉ̀ⲛ

فلنمجد القديسة،



voice of glorification saying,  
"Hail to you rejoice O Mary, the  
Lord is with you."

ΖΑΝΉΜΗ ΝΔΟΞΟΛΟΓΙΑ: ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΡΑΥΙΩ ΜΑΡΙΑ: Ο ΚΥΡΙΟΣ ΜΕΤΑ ΣΟΥ.

بأصوات التمجيد قائلين،  
السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE SECOND PART OF THE MOAKAP

Send me Your great mercy, O  
Lord God of my salvation, and  
do not be silent from me, for  
my sins have increased.

ΒΩΡΠ ΝΗΙ ΰΠΕΚΝΙΩΨ ΝΗΑΙ: ΠΟΨ  
ΦΨ ΝΤΕ ΠΑΔΟΥΧΑΙ: ΟΥΔΕ  
ΰΠΕΡΧΑΡΩΚ ΕΡΟΙ: ΧΕ ΑΥΑΨΑΙ ΝΧΕ  
ΝΑΝΟΒΙ.

ارسل لي عظيم  
رحمتك، ايها الرب اله  
خلاصي، ولا تسكت  
عني، لأن خطايائي قد  
كثرت.

For my sins have increased,  
and I have no good works, nor  
tears, for I have no favor.

ΧΕ ΑΥΑΨΑΙ ΝΧΕ ΝΑΝΟΒΙ:  
ΰΜΟΝΤΗΙ ΝΖΑΝΘΒΗΟΥ: ΕΝΑΝΕΥ ΝΕΜ  
ΖΑΝΕΡΜΩΟΥ: ΰΜΟΝΤΗΙ  
ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ.

لأن خطايائي قد  
كثرت، وليس لي اعمال  
صالحة، ولا دموع، وليس  
لي دالة.

For I have no favor, except  
the great intercessions, of my  
lady Mary, the chaste and pure  
one.

ΰΜΟΝΤΗΙ ΝΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ: ΕΒΗΛ  
ΕΨΝΙΩΨ ΰΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΤΑΨ ΝΗΗΒ  
ΜΑΡΙΑ: ΨΣΕΜΝΕ ΝΚΑΘΑΡΟΣ.

وليس لي دالة، الا عظم  
شفاعة، سيدتي السيدة  
مرقريم، العفيفة النقية.

The chaste and pure one,  
unto whom was sent, Gabriel  
the angel, and greeted her.

ΨΣΕΜΝΕ ΝΚΑΘΑΡΟΣ:  
ΘΗΕΤΑ ΤΟΥΤΩΡΠ ΨΑΡΟΣ: ΝΧΕ  
ΣΑΒΡΙΝΛ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ:  
ΑΨΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟΣ.

العفيفة النقية، التي  
أرسل اليها، غبريال  
الملاك، وسلم عليها.

And he greeted her, with the  
gladness of the world, likewise  
saying, "Hail to you O full of  
grace."

ΑΨΕΡΧΕΡΕΤΙΖΙΝ ΰΜΟΣ: ΘΕΝ  
ΦΡΑΨΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ: ΰΠΑΙΡΗΨ  
ΕΨΧΩ ΰΜΟΣ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ  
ΝΘΜΟΤ.

وسلم عليها، بفرح  
العالم، هكذا قائلا، افرحي  
يا ممتلئة نعمة.

"Hail to you O full of grace,"  
hail to you O trusted one, you  
have found grace, for you  
carried the Word.

ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΝΘΜΟΤ: ΧΕΡΕ  
ΝΕ Ψ ΘΗΕΤΕΝΘΟΤ: ΧΕ ΑΡΕΧΙΜΙ ΣΑΡ  
ΝΟΥΘΜΟΤ: ΧΕ ΑΡΕΨΑΙ ΘΑ ΠΙΛΟΣΟΣ.

افرحي يا ممتلئة نعمة،  
السلام لك ايتها الأمانة،  
لأنك قد وجدت نعمة،  
لأنك حملت الكلمة.

For you carried the Word, the  
Son of the Creator, who is your  
fruit, who has made us free.

ΧΕ ΑΡΕΨΑΙ ΘΑ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΨΗΡΙ  
ΝΔΗΜΙΟΥΡΓΟΣ: ΕΤΕ ΝΘΟΥ ΠΕ  
ΠΕΚΑΡΠΟΣ: ΕΤΑΨΑΙΤΕΝ ΝΡΕΜΕΖ.

لأنك حملت الكلمة،  
الإبن الخالق، الذي هو  
ثمرتك، الذي جعلنا  
احراراً.

Who has made us free, from the old slavery, for He is our God of the old time, you gave birth to Him in the flesh.

You gave birth to Him in the flesh, on earth without pain, and He reconciled us with His angels, according to His goodness.

We glorify you O trusted one, who carried the Word of the Father saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἘΤΑΨΑΙΤΕΝ ἡΡΕΜΕ: ΕΒΟΛΘΑ  
†ΜΕΤΒΩΚ ΕΤΩΗ: ΧΕ ἡΘΟΥ ΠΕ  
ΠΕΝΝΟΥ† ΙΣΧΕΝ ΩΗ: ἈΡΕΜΑΣΥ  
CΩΜΑΤΙΚΟΣ.

ἈΡΕΜΑΣΥ CΩΜΑΤΙΚΟΣ: ΩΙΧΕΝ  
ΠΙΚΑΩΙ ΑΒΗΕ ΠΑΘΟΣ: ΑΨΩΤΠ ΕΡΟΝ  
ΝΕΜ ΝΕΨΑΣΤΕΛΟΣ: ΚΑΤΑ  
ΤΕΨΜΕΤΑΣΤΑΘΟΣ.

ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ Ω ΘΗΕΤΕΝΩΟΥ:  
ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ἡΤΕ ΦΨΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΩ ἡΩΜΟΥ: ΟΥΩΩ ΠΩ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

الذي جعلنا احراراً، من  
العبودية القديمة، لانه هو  
إلهنا منذ البدء، ولدته  
جسدياً.

ولده جسدياً، علي  
الأرض من غير ألم،  
وصالحنا مع ملائكته،  
كصلاحه.

نجدك أيتها الأمينة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SECOND PART OF THE EGYPTIAN

We are elated by your greatness, O Mary the Mother of God, for out of you healing and salvation, shone upon us.

We are elated by your greatness, O new heaven that is on earth, for out of you the Creator of heaven and earth, shone upon us.

We are elated by your greatness, O wise Virgin, "The Lord is with you do not be afraid," the archangel said.

We are elated by your greatness, O trusted Virgin, for the power of God is with you, you borne the Word that is of

ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ  
ἡΤΕΜΕΤΝΙΨ†: Ω ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΥ  
Ψ†: ΧΕ ΑΨΩΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ἡΩΗ†:  
ἡΧΕ ΠΙΤΑΛΩΟ ΝΕΜ ΠΙCΩ†.

ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ  
ἡΤΕΜΕΤΝΙΨ†: Ω †ΦΕ ΨΒΕΡΙ  
ΕΤΩΙΧΕΝ ΠΙΚΑΩΙ: ΧΕ ΑΨΩΑΙ ΝΑΝ  
ΕΒΟΛ ἡΩΗ†: ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ἡΤΦΕ  
ΝΕΜ ΠΚΑΩΙ.

ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ  
ἡΤΕΜΕΤΝΙΨ†: Ω †CΑΒΕ  
ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΠΩ ΝΕΜΕ  
ΨΠΕΡΕΡΩΟΥ: ΠΕΧΕ  
ΠΙΔΡΧΗΔΑΣΤΕΛΟΣ.

ΤΕΝΕΡΜΑΚΑΡΙΖΙΝ  
ἡΤΕΜΕΤΝΙΨ†: Ω †ΠΑΡΘΕΝΟΣ  
ΕΤΕΝΩΟΥ: ΧΕ ΟΥΧΟΜ ἡΤΕ ΠΩ  
ΑΨΩΠΙ ἡΩΗ†: ΔΡΙΧΦΟ ΨΠΙΛΟΣΟΣ

نغبط عظمتك، يا مريم  
أم الله، لانه اشرق لنا  
منك، الشفاء والخلاص.

نغبط عظمتك، أيتها  
السماء الجديدة التي علي  
الارض، لأنه أشرق لنا  
منك، الذي خلق السماء  
والارض.

نغبط عظمتك، أيتها  
العذراء الحكيمة، الرب  
معك لا تخافي، قال رئيس  
الملائكة.

نغبط عظمتك، أيتها  
العذراء الامينة، لأن قوة  
الرب صارت فيك، ولدت  
الكلمة الذي للأب.



|                                                                    |                                        |                                        |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|
| "Hail to you of full of grace,<br>Mary the Mother of<br>Emmanuel." | χαριτωενης: Ὑαρια ὁμαρ<br>ἡ Ἐμμανουηλ. | لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم<br>عمانويل. |
|--------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|----------------------------------------|

## SECOND PART OF ABU EL-SAAD

I open my mouth with parables, and utter by evening and day, of your glory O Mary, Isaiah has spoken in the prophecy.

A first-born of generations, gives birth to the righteous shepherd, He sent to you with Gabriel, peace and favor and joy.

For through the One born, of your womb O virgin, the first Adam was restored, to paradise once more.

Reconciliation through you came to be, between the world and the Omnipotent, He completed His promised mystery of salvation, by the oration of the gospel bearers.

Exalted are you and respected, for you became the Mother of our Lord, for through Him the wrath was lifted, from the world and we were spared.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

انا افتح بالأمثال، وأنطق كل مساء وصباح،  
بمجدك يا مريم قد قال، أشعيا في السفر وباح.

بكر في عقب الاجيال، تلد الراعي أصل كل  
صالح، وهو ارسل لك مع غبريال، السلام  
والطوبى والافراح.

لان من قبل المولود، من احشائك ايتها العذراء،  
رجع آدم الاول مردود، الي الفردوس دفعة  
اخرى.

وصار الصلح بك الموجود، بين العلم  
وصاحب القدرة، وأكمل سره المعهود، علي  
السنة اصحاب البشري.

عظيمة انت ومحترمة، لأنك صرت ام بارينا،  
لأن بابنك زالت النعمة، عن العالم وانهتقنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا،  
طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي  
فينا.

## SECOND PART OF MOAKAP (ACCORDING TO GHOBRIAL EL-KAEI)

All the orders exalt you, and all generations  
venerate you, and the ranks and the authorities,  
greet you with Gabriel.

Greet you peacefully with Gabriel, pi-nishti  
en-arshe-angelos, when the Lord fulfilled His

تعظمك كل الطغمات، وتطوبك كل  
الاجيال، وكل المراتب والقوآت، تعطيك السلام  
مع غبريال.

تعطيك السلام مع غبريال، بي نيشتي إن أرشي  
انجيلوس، حين تم الاله وعده بكمال، آف أو

promise perfectly, af-o-orp enje Efiot pi-  
aghatos.

Af-o-orp enje Efiot pi-aghatos, to a Virgin  
called Mary, announcing the incarnation of Esos,  
His birth with the great mystery.

His birth with the great mystery, he came to  
her saying blessed are you, your Lord sent me to  
you with peace, choosing you since your infancy.

Choosing you since your infancy, He willed  
and determined to abide in you, He who created  
and formed you, will be carried in your arms.

Will be carried in your arms, He who sits upon  
the creatures, and who is related to you and  
called, the barren Elizabeth.

The barren Elizabeth, today is with child with  
a renowned boy, for six whole months, for there  
is no difficult matter for God.

For there is no difficult matter for God, since  
anything God wills is to become, believe and  
accept this news from me, so Mary answered  
him harmoniously.

Mary answered him harmoniously, saying  
behold the handmaiden of the Lord, let your  
message be, for in so the Lord willed and was  
pleased.

For in so the Lord willed and was pleased, and  
we all greet you, blessed are you O splendor of  
all ranks, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O  
mother of the Beloved, grant us to be in your  
fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

أورب انجي افوت بي أغاثوس.

آف او أورب انجي افوت بي أغاثوس، الي  
عذراء تدعي مريم، يبشرها بحلول إيسوس،  
وميلاده بالسر الأعظم.

وميلاده بالسر الأعظم، أتاها قائلاً طوباك،  
ربك ارسلني لك بسلام، واختارك من سن  
صباك.

واختارك من سن صباك، شاء وأراد ان يسكن  
فيك، الذي خلقك وأنشاك، يصير محمولاً علي  
ذراعيك.

يصير محمولاً علي ذراعيك، الجالس فوق  
الحيوانات، ومن تدعي بالنسب إليك، العاقر  
أليصابات.

العاقر أليصابات، اليوم حُبلي بـغلام شهير، لها  
سنة اشهر بثبات، وليس عند الله امر عسير.

وليس عند الله امر عسير، ومهما اراد الرب  
يكون، صدقي واقبلي مني التبشير، فجوابته مريم  
باتزان.

فجوابته مريم باتزان، قائلة هأنذا عبده الرب،  
كقولك لي يا رسول يكون، لهذا أراد الرب  
وأحب.

لهذا أراد الرب وأحب، ونحن الكل نحبيك،  
طوباك يا زين كل رتب، السلام لك ثم السلام  
إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم  
المحبوب، أن تأخذينا في مظل آبائك، إبراهيم  
واسحق ويعقوب.

#### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother | تعظمك كل الطغمت، يا مريم (يا) أم

of the high One, the Lord of hosts sent to you, Gabriel the messenger angel.

When He fulfilled His promise in truth, to Adam and fulfilled what was said, and what was written in all prophecies, of Moses Isaiah and Ezekiel.

"He who sits upon the creatures, will come in the end of generations," incarnated from the Virgin in truth, and the seal was shut and locked.

Every one of them spoke with words, and about Mary gave patterns, in symbols expressions and visions, true and certain prophecies.

Moses saw a bush in truth, with fire ignited within it, and explained those visions, our High Master was incarnate.

And Ezekiel saw visions, a door highly raised in the east, the Lord of hosts entering it, and the door was shut and locked.

Hail to you O Mother of our Savior, and I ask you O pure Virgin, to ask the Lord to bring us, to the harbor in peace.

المتعال، أرسل لك رب القوات، ملاك البشري غبريال.

حين أكمل وعده بثبات، إلي آدم وكمل ما قال، وكتب هذا في النبوات، موسى وأشعيا وحزقيال.

الجالس فوق الحيوانات، سوف يأتي في عقب الأجيال، يتجسد من عذراء بثبات، والختم مصون وعليه أقفال.

كل منهم قال كلمات، وعن مريم ضرب أمثال، رمزا وعبرة ومثالات، نبوات حق بغير جدال.

موسى عاين عوسج بثبات، في قلبه نار تشعل إشعال، وقد فسّر تلك الرؤيات، تجسد سيدنا المتعال.

وأيضاً حزقيال رأى رؤيات، باب في المشرق مرتفعاً عال، والداخل فيه رب القوات، والباب محتوم وعليه أقفال.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

Every rank magnifies you, O Mary the Mother of the Holy, the Lord of hosts sent to you, Gabriel pi-arshe-angelos.

In peace and blessing and honors, he announced the descent of Esos, in your womb O lady of women, and the seal is shut pure and guarded.

And the seal is shut pure and guarded, it was covered by the Father's veil, and you are a Virgin and celibated bride, and the Lord of lords dwelt

تعظمك كل الطغمت، يا مريم أم القدوس، أرسل لك رب القوات، غبريال بي أرشي أنجيلوس.

بالسلام والطوبى والكرامات، وبشرك بحلول يسوس، في أحشائك يا سيدة السادات، والخاتم مصون طاهر محروس.

والخاتم مصون طاهر محروس، مسبول عليه حجاب الآب، وأنت عذراء بكر وعروس، وقد حل فيك رب الأرباب.

in you.

He who sits upon pef-ethronos, and in your womb He is covered with a veil, whom the ranks and orders worship saying, ek-owab ep-shois owoh ek-owab.

Ek-owab ep-shois owoh ek-owab, they sing and chant in tunes, before the throne of the Lord of lords, Jesus the Son of God the Word.

Come O you those who worship, and praise today with the more concern, and bless the Mother of the Father's only-begotten, saying "Hail to You O mother of the mercy."

Hail to you O Mother of mercy, blessed are you O full of grace, o ten-shois enneb Maria, hetinis tobh nem-nes epresveia.

الجالس فوق بيف إثرونوس، صار في بطنك مستوراً بحجاب، من تسجد له طغمت وطقوس، إكواب إيشويس اووه إكواب.

إكواب إيشويس اووه إكواب، ويضحون بأصوات ونغمة، أمام كرسي رب الأرباب، يسوع الكلمة ابن الله.

تعالوا يا ذوي الألباب، نصيح اليوم بأكثر همة، ونطوب أم وحيد الأب، السلام لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممثلة نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم نيس إبريسفيا.

#### ALSO ACCORDING TO GHOBRIAL AL-KAEI

All the orders magnify you, O Mary ti-Parthenos, you have received all every honor, and exceeded the rank of the angels.

The Lord of powers commanded Adam, about a tree in Paradise, he disobeyed his Lord and transgressed, through the deception of the defiled devil.

He lived in the serpent, when it was like a peacock, so it spoke with languages, and deceived Eve with tricks saying.

"The God Lord of heavens, commanded you from His holy mouth, do not eat fruits of the tree, but those words are for you foisted.

And I say to you indeed, go and eat of those branches, become with Adam gods, like the holy Lord."

Eve was happy by these words, of the mouth

تعظمك كل الطغمت، يا مريم تي بارثينوس، قد نلت كل الكرامات، وفقت رتبني أنجيلوس.

آدم اوصاه رب القوات، عن شجرة كانت في الفردوس، خالف ربه وصنع الزلات، بغواية من الشيطان المنجوس.

سكن في الحية بخداعات، كانت في الخلقة كالطاووس، فصارت تتكلم بكل اللغات، وطفعت حواء بحيل وعكوس.

قالت الإله رب السموات، اوصاكم من فمه القدوس، لا تأكلوا من الشجرة ثمرات، وهذا كلام عنكم مدسوس.

وأنا أقول لك حقاً بثبات، أمضوا وكلوا من تلك الغروس، تصيري أنت وآدم آلهه، شبيهه بالرب القدوس.

فرحت حواء بهذا الكلمات، من فم الثعبان

of the possessed snake, she was overwhelmed and went to the tree, with their desires they ate the fruit.

Hail to you O pride of virgins, O Mary ti-Parthenos, Jesus Christ dwelled in your womb, and became our Savior.

الملبوس، ومضت إلى الشجرة وطغت، وأكلوا الثمري بشهوات النفوس.

السلام لك يا ست الأبقار، يا مريم تى بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

## THE SECOND PART OF THE PATRIARCH ABBA MARKOS

We magnify you O mother of light, O Mother of the high King, you received happiness and joy, were sent to you from the Father.

THE BEING before all ages, sent to you Gabriel, the Word become in your womb, for nine full and perfect months.

He fulfilled His promise to Adam, and appeared from you in the end of generations, and saved him from his captivity, when he was imprisoned and secured.

We were saved from all evils, and all the proverbs became obvious, and the Lamp of light shone in us, the eternal honored Word.

And became seen flesh with us, and taught us the sayings, and took us to the Paradise in happiness, in eternal joy that never fades.

Hail to you O Mother of God, entreat for us before your Son, so He may pardon us the sinners, by your prayers and honored rank.

نعظمك يا أم النور، يا والدة الملك المتعال، قد نلت فرحاً وسرور، من عند الآب جاكٍ مرسال.

الكائن قبل كل الدهور، أرسل لكٍ غبريال، وصار الكلمة في أحشائكٍ مستور، تسعة أشهر معدودة بكمال.

أوفي آدم وعده المنظور، وظهر منك في عقب الأجيال، وعتقه بعد أن كان مأسور، مسجود متروس عليه أقفال.

خلصنا من كل شرور، وضّحت لنا كل الأمثال، وأضاء فينا مصباح النور، الكلمة الأزلي ذو الجلال.

وصار جسداً معنا منظور، وعلمنا وأوضح الأقوال، وأدخلنا الفردوس بسرور، بفرح دائم من غير زوال.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك، ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a bride without blemish, the Holy Spirit came upon you, and the power of the most high, overshadowed you O Mary.

Θωσ μαῖνῳελετ ἡαττακοῖ  
ἀπιπνευμα εθογαβ ἰ ἐχωῖ ογχομ  
ἡτε φηετβοσιῖ εθναεϑηιβι ἐρο  
Uarià.

كخدر بغير فساد.  
الروح القدس حل عليك.  
وقوه العلى. ظللتك يا  
مريم.



+ For you have given birth, to the true Word, the Son of the ever-existing Father, who came and redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ **Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθινός:**  
**ἡ ἁλόςος ἡ ὤνρι ἡ τε φῶς: εὐμνη**  
**εὐολ ψα ἐνεβ: ἀψι ἀψοττεν δέν**  
**νηννοβι.**

**Χερε θνεθμεβ ἡ δμοτ: χερε**  
**θνετасχμμ ἡμοτ: χερε**  
**θνετасмес Πχс: οτοβ Πсс ψоп**  
**неме.**

لأنك ولدت. الكلمة  
الحقيقي ابن الاب. الدائم  
الى الابد. أتى وخلصنا من  
خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

You are God's chariot O Mary, and your birth is indescribable, O chaste pearl, the girl who is full of God.

For you were girdled of the wisdom, of God O full of grace, you borne Him without the seed of men, and your virginity is sealed.

Because of you we praise, the Branch of life, without deception proclaiming, in an elegant tongue and beautiful manner.

As a bride without blemish, the Holy Spirit came and dwelled on you, for you became the hope, of the world and all the earth.

And the power the Most High overshadowed you, O Mary the rescue of those in tribulations, those who are in

**Ραμα φῦ ἡθο ζωι Παρια:**  
**πεχινμυσι ἀνερμνηντος: ὡ**  
**ψεμνε ὑμαρσαριταρια: κε ἡ κορη**  
**θεοῦ ἡνεγςτος.**

**Χε ἀρεμορψ δέν ψσοφια: ἡ τε**  
**Πсс ке χαριτωμενη: ἀρεμαсψ**  
**αβνε сγναφια: тепарθениа**  
**φγλαττομενη.**

**Δια σοῦ εὐφημисωμεν: ὡ**  
**ζγλον ζωης ἡ ἁλόςος: κε**  
**κραζωμεν εὐφγисωμεν: δέν**  
**ογλαс εψεπρωπεγλαλος.**

**Θωс μαλψελετ ἡ ἁττακο:**  
**απι Πνευμα εἶθγ ἡ ἐπιφοιτηсис: χε**  
**ἀρεψωπι ἡοῦ ἡ προστοκο: τοῦ**  
**κοсμοῦ περ ατων της γης.**

**Οτοβ ογχομ ἡ τε φνετбоси:**  
**εθναεrδhиbι εpo Παρια: ὡ**  
**λγτρωсис ἡ τε ηνετбоси: οи ен**  
**φгλακhиoиeн зорiа.**

أنت هي مركبة الله يا  
مريم. وميلادك لا يُفسر يا  
جوهرة عفيفة وفتاة  
متنفسة بالله .

لأنك أشتملت بحكمة  
الرب أيتها الممتلئة نعمة  
ولدتها بغير مباضعة  
وبتوليتك محفوظة .

من أجلك نمدح يا  
عود الحياة التي بغير غش  
ونصرخ قائلين بلسان  
ماهر حسن المنطق .

مثل خدر بغير فساد  
الروح القدس قد أتى وحل  
عليك. لأنك صرت رجاء  
العالم وأقطار الأرض .

وقوة العلي ظللتك يا  
مريم يا نجاة المتعويين  
والذين في السجون والذين  
في النفي .

prisons, and those who are exiled.

For you gave birth to the true One, the Son of God of the exalted name, who rescued us from the tribulations, glory be to Him unto the ages.

We glorify you O blessed one, until the last breath saying, "You have found favor before, your God the Son of God."

**Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος: Υἱος  
Θεοῦ φᾶ πῖραν ἐτβεῖς:  
ἐταχναζμεν ἐκ τῶν λεινός: φωγ  
πε πῶον ὡα νιένεζ.**

**Τεντῶον νε ὦ θηέτςμαματ:  
ὡα πινιγὶν τε λεγτεος: χε ἀρεχίμι  
ζαρ ἡοῦζμοτ: ζατεν πεΠοῦτ  
Υἱος Θεοῦ.**

لأنك ولدت الحقيقي  
ابن الله ذو الاسم المرتفع  
الذي نجانا من المعاطب له  
المجد إلى الآباد.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Truly you are more worthy, O all-holy bride, for you became a palace, to One of the Trinity.

Like a bride without blemish, the Holy Spirit dwelled in you, and the power of the High One, overshadowed you O Mary.

For you have borne the true One, the Word of the Father, Jesus Christ himself, who became for us a help.

We glorify you O trusted one, with the angel of blessing saying, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

**Ἀληθως τρεῖς ἡγγκανος: ὦ  
†ὡελετ ὑπανάστια: χε ἀρεῶπι  
ἡοῦπγρτος: ὑπὶ ὄναι ἐβολθεν  
†Τριας.**

**Ὡως μανῡελετ ἡάττακο: ἃ  
πὶ Πνευμα εἰς ἡέχω: οἶος οὔχομ  
ἡτε φηέτβος: εἰναεῖρδνιβι ἐρο  
Μαρια.**

**Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος:  
ἡλσος ἡΰηρι ἡτε Φῖωτ: Ἰης  
Πχς πὶ ἀλιδιος: ἐταχῶπι ναν  
ἡοῦμανφωτ.**

**Τεντῶον νε ὦ θηέτενζοτ:  
νεμ πὶ ἀστρελος ἡτε πὶςμοτ: χε  
χερε κε χαριτωμενη ὦ θηέθμεζ  
ἡζμοτ: οἶος Πσῶοπνεμε.**

حقاً استوجبت أيتها  
العروسة ذات كل قدس  
لأنك صرت قصرًا للواحد  
من الثالوث .

مثل عروس بغير  
فساد. الروح القدس حل  
عليك وقوة العلي تظلللك  
يا مريم.

لأنك ولدت الحقيقي  
الكلمة ابن الآب يسوع  
المسيح الذاتي الذي صار  
لنا ملجاء.

نمجدك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Gabriel the announcer, the bearer of the sword, he also

**Γαβριηλ πικαιῶεννοτς:  
πικεῖλμοι ἡτςηνς: ἡθοϋ ζαρ**

غبريال المبشر الماسك  
السيف هو بشر أيضاً

announced to, Mary the queen saying.

"Hail to you O full of grace, blessed are you among women, O bride of the world, the Lord is with you."

You are the bride, of God the Compassionate, and your relative Elizabeth, the Holy Spirits dwells in you.

Let us glorify the saint, in voice of glorification saying, "Hail to you rejoice O Mary, the Lord is with you."

αγγελωεννοϋσι: ἐΜαρια ἰοϋρω.

Χε χερε κε χαριτωμενη: τεσμαρωοϋτθεν ηγιουσι: ὡ πωοϋωοϋν ἡτοικοϋμενη: ὁ Κϋριος μετα σοϋ.

Ἦθο πε πιμανϋελετ: ἡτε Φϥ πιρεϋϋενηητ: οϋοθ τεϋϋϋενης Ἐλησαβετ: πι Πνευμα εἰϥ ἱεχω.

Μαρεν ἰωοϋ ἡτᾶσια: θεν θαηςμη ἡλοζολοσια: χε χερε ραϋι ὡ Μαρια: ὁ Κϋριος μετα σοϋ.

مريم الملكة قائلاً.

افرحي يا ممتلئة نعمة مباركة أنت في النساء يا فخر المسكونة الرب معك.

انت هي عروسة الله الرؤوف ونسبيتك أليصابات الروح القدس يحل عليك.

فلنمجد القديسة، بأصوات التمجيد قائلين، السلام أفرحي يا مريم، الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

For you are compassionate, O Lord God the merciful, I am an ignorant man, and a very sinful one.

And a very sinful one, full of hypocrisy, I take refuge in you, grant me repentance.

Grant me repentance, for my iniquities, through the prayers of the holy, the immaculate bride.

The immaculate bride, over whom the Spirit the Paraclete dwelt, He prepared her to be, a place for the Bridegroom.

A place for the Bridegroom, which is the Word, our true God, the Creator of the ages.

Σε θαρ ἡθοκ οϋρεϋϋενηητ: Πς Φϥ πιναητ: ἄνοκ οϋρωμι ἡτᾶηητ: οϋρεϋερνοβι εἰμαϋω.

Οϋρεϋερνοβι εἰμαϋω: εϋμεθ ἡμετρεϋβιηο: αλλα διχαθθῃ ἐπεκθο: μοι νηι ἡὸν μετανοια.

Μοι νηι ἡὸν μετανοια: οϋοθ σωλχ ἡναἄνομια: εἰτεν πιϋληλ ἡτᾶσια: ἰϋελετ ἡτᾶταμος.

Ἰϋελετ ἡτᾶταμος: ἐτα πι Πνευμα ἡ Παρακλητος: ἱεχωσ αϋσοβϥ ἡμος: εἰϥμανϋωπι ἡτε πι Πνυμφιος.

Εἰϥμανϋωπι ἡτε πι Πνυμφιος: ἐτε ἡθοϋ πε πι λοςος: πεν Μοϋτ ἡἄληθινος: ἕρεϋθαμιο

لأنك أنت متحنن، أيها الرب الاله الرحوم، وأنا انسان جاهل، وخاطئ جداً.

وخاطئ جداً، ومملوء نفاقاً، لكني توكلت علي وجهك، اعطني توبة.

اعطني توبة، وأمح أثماتي، بصلاة القديسة، العروس التي بغير زواج.

العروس التي بغير زواج، التي الروح المعزي، حل عليها وأعدّها، مسكناً للختن.

مسكناً للختن، الذي هو الكلمة، الهنا الحقيقي، خالق الدهور.

The Creator of the ages, came and took flesh, to save us His people, for He is our King.

For He is our King, and His kingdom shall have no end, He will always reign, over the house of Jacob forever.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἡνιχρονος.

Φρεσθαιμι ἡνιχρονος: αψι  
αψερσωματος: ψα ἡτεφναθμεν  
δα πεφλαος: ξε ἡθοϋ πε πενΟτρο.

Χε ἡθοϋ πε πενΟτρο: ἡμον δαε  
ἐτεφμετοτρο: εφμην ἐβολ  
εφερΟτρο: ἐχεν ἡνι ἡλακωβ ψα  
ἐνεθ.

Πεντῶον νε ὡ θηέτενροτ:  
ετφαι δα πηλοςος ἡτε Φιωτ: ξε  
χερε θηέμεθ ἡθμοτ: οτορ Πος  
ψοπνεμε.

خالق الدهور، أتى  
وتجسد، حتى نجانا نحن  
شعبه، لأنه هو ملكنا.

لأنه هو ملكنا، وليس  
ملكه انقضاء، دائماً يملك  
علي بيت يعقوب الي  
الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a bride without blemish, the Holy Spirit the Paraclete, came upon you and prepared you, as a dwelling for the bridegroom.

Like a bride without blemish, you gave birth to the true Word, the Son of God, the living and co-essential in essence.

Like a bride without blemish, O Mary the queen, the power of the Highest overshadows you, for He who you borne is the Victorious.

Like a bride without blemish, and the place of forgiveness, has taught us, destruction and perfection.

Like a bride without blemish, O Mary the Mother of God, for

Θως μανψελετ ἡαττακο:  
ἀπιΠνευμα εθοταβ  
ἡΠαρακλητον: ἰ ἐχω αψοβτ  
ἡμο: ἐοτμανψωπι ἡτε  
πιΠτωφιος.

Θως μανψελετ ἡαττακο: ξε  
ἀρεχφο ἡπιἀληθινος: ἡλοςος  
ἡψηρι ἡτε Φιωτ: ἡρεφτανθο  
ἡοτμοοτςιος.

Θως μανψελετ ἡαττακο: ὡ  
Uaria ττορω: οτχομ ἡτε  
φἡετβος: εθναερθνιβ: ἐρο: ξε  
φἡεταρεμασϋοτρεϋδρο πε.

Θως μανψελετ ἡαττακο: νεμ  
οτμα ἡρεφχα νοβ: ἐβολ:  
αψτσαβον ἡπτακο: πιαρχη νεμ  
πιχωκ ἐβολ.

Θως μανψελετ ἡαττακο: ὡ  
Uaria τθεολοκος: ξε αρεμici

كخدر بغير فساد،  
الروح القدس المعزي، حل  
عليك، واعدك مسكناً  
للختن.

كخدر بغير فساد،  
ولدت الحقيقي، الكلمة  
ابن الآب، المحيي المساوي  
في الجوهر.

كخدر بغير فساد، يا  
مريم الملكة، وقوة العلي  
تظلللك، لأن الذي ولدته  
هو الغالب.

كخدر بغير فساد،  
وموضع الغفران، قد  
عرفنا، راس الهلاك  
والكمال.

كخدر بغير فساد، يا  
مريم والدة الاله، لانك

you have given birth to the only-begotten, the King the Lord of all the creation.

Like a bride without blemish, to a Creator who accepted her, and dwelt in her, and delivered us from destruction.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ὑΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ: ΠΙΟΥΤΡΟ ΠΟΣ  
ἠΨΚΤΗΣΙΣ.

ΘΩΣ ΜΑΝΨΕΛΕΤ ἠΑΤΤΑΚΟΣ:  
ἁΠΙΔΥΜΙΟΡΓΟΣ ΨΕΠ ἡΜΟΣ: ΟΥΘΕ  
ΑΨΨΩΠΙ ΣΑΘΟΥΝ ἡΜΟΣ: ΑΨΝΑΘΜΕΝ  
ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΡΕΨΤΑΚΟ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩΣ ΕΨΨ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ἠΘΗΨ:  
ΑΨΕΡΡΩΜΙ ἡΠΕΝΡΗΨ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ἡΜΑΤΑΤΨ.

ولدت الوحيد، الملك رب  
كل الخليقة.

كخدر بغير فساد،  
لخالق قد قبلها، وسكن  
فيها، ونجانا من المهلك.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنسانا  
مثلنا، ما خلا الخطية.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Three is the holy Trinity, our Lord we the believers, let us say "Holy holy, holy the Uncircumscribed."

The One of the Trinity, was incarnate of the Virgin, He is Jesus the Messiah, to save our race.

The pure bride, Mary the Theotokos, the Spirit the Paraclete, filled with celibacy.

Blessed be the people, that the name of the Son is in their mouths, for they will be heirs, in the kingdom of his glory.

Therefore we glorify You, proclaiming with Gabriel saying, "Hail to you of full of grace, Mary the Mother of Emmanuel."

ΨΩΜΤ ἠΨΨ ΡΙΑΣ ΕΘΥ: ΠΕΝΠΟΥΨ  
ΘΑ ΝΙΠΙΣΤΟΣ: ΜΑΡΕΝΧΟΣ ΧΕ ΧΟΥΑΒ  
ΧΟΥΑΒ: ΧΟΥΑΒ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.

ΠΙΟΥΤΑΙ ΕΒΟΛΘΕΝ ΨΨ ΡΙΑΣ:  
ΑΨΒΙΣΑΡΞΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ἠΘΟΥ ΠΕ  
ΙΗΣ ΜΑΣΙΑΣ: ΨΑ ἠΤΕΨΩΨ  
ἡΠΕΝΣΕΝΟΣ.

ΠΙΜΑΝΨΕΛΕΤ ἠΚΑΘΑΡΟΣ: ΜΑΡΙΑ  
ΨΘΕΟΔΟΚΟΣ: ἁ ΠΙΠΝΕΥΜΑ  
ἡΠΑΡΑΚΛΙΤΟΣ: ΜΑΘΤΕΝ  
ἡΠΑΡΘΕΝΙΚΟΣ.

ΨΟΥΝΙΑΤΨ ἡΠΙΛΑΟΣ: ΕΤΕ ΦΡΑΝ  
ἡΠΨΗΡΙ ΘΕΝ ΡΩΟΥ: ΕΨΕΨΩΠΙ  
ἠΚΛΗΡΟΝΟΜΟΣ: ΘΕΝ ΘΜΕΤΟΥΡΟ  
ἡΠΕΨΩΟΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΕ: ΕΝΩΨ  
ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΝΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΜΑΡΙΑ ΘΜΑΤ  
ἠΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ثله هو الثالث.  
المقدس إلهنا نحن المؤمنين  
فلنقل قدوس قدوس  
قدوس الغير المحوي .

الواحد من الثالث  
تجسد من العذراء الذي  
هو يسوع الماسيا حتى  
خلص جنسنا.

الخدر الطاهرة مريم  
والدة الإله. الروح المعزي  
قد ملأنا بالبتولية.

طوبى للشعب الذي  
اسم الابن في أفواههم فإنه  
يكون وارثاً في ملكوت  
مجده .

فلهذا نمجدك ايتها  
المباركة، إلى النفس  
الأخير، لأنك وجدت  
نعمة، عند إلهك ابن الله.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like an unblemished bride, you received the Holy Spirit unto you, the omnipotent Lord willed and desired, to be carried upon your arms.

He put on flesh like all flesh, and came to be nursed from your milk, and after the birth had taken place, you were a virgin and the words were fulfilled.

For you bore the only-begotten of the Father, who was born before all ages, the perpetual One of all times, true God of true God Light of Light.

Come and behold O you wise, how the Invisible appeared, and how the revered wondrous mighty One, was carried by Mary the Virgin for nine months.

Come let us ask the God of greatness, for his great goodness to give us, a peaceful and wholesome life, and save us from the enemies' snares.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

مثل عروسة بغير فساد، قبلت الروح القدس إليك، اله القدرة شاء وأراد، ان يكون محمولا عي ذراعيك.

اتخذ جسداً مثل الاجساد، وصار يرضع من لبن ثدييك، وصرت من بعد الميلاد، بتولا وتم القول عليك.

لأنك ولدت وحيد الآب، المولود من كل الدهور، الدائم علي آخر الاحقاب، اله من اله حق نور من نور.

تعالوا انظروا يا ذوي الألباب، كيف ظهر منك الغير منظور، وكيف العجيب العزيز المهاب، حملته مريم البكر تسعة شهور.

تعلوا نسأل اله العظمة، من عظم جوده ان يعطينا، حياة هنيئة وسالمة، ومن كيد الاعداء ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

Like a choicest bride, and the groom has beheld her great splendor, and has approached her with purity, and He is the One who formed her.

And He is the One who formed her, and favored her above every human, He came and dwelt inside her, and was born of her the Son of

مثل عروسة مختارة، والعريس عاين عظم بهاها، واليها أقبل بطهارة، وهو الذي قد أنشأها.

وهو الذي قد أنشأها، وفَضَّلَهَا عن كل الناس، أتي وسكن في احشاءها، وولد منها ابن الانسان.

man.

And was born of her the Son of man, as the scriptures have proclaimed, and prophesied from the early ages, and has fulfilled what righteous David said.

And has fulfilled what righteous David said, that the King has seen your beauty, the words were completed and declared publicly, the God of gods became your Son.

The God of gods became your Son, who provided His people in the wilderness, you delivered and suckled Him, the provider of all humanity.

The provider of all humanity, born in the beginning of ages, you carried Him O pure Virgin, He who exists in the Father's bosom.

He who exists in the Father's bosom, one hypostasis of the Trinity, has come in your womb and was veiled, uniting divinity with humanity.

Uniting divinity with humanity, and was born and named Esos, who came and bestowed us the kingdom, through His baptism from pi-eprodromos.

Through His baptism from pi-eprodromos, had come upon us with the pledge, fasted prayed and fulfilled the law, and broke for us the trap of Satan.

And broke for us the trap of Satan, and we became counted upon you, and we say with all Christians, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

وولد منها ابن الانسان، كما شهدت عنها الاسفار، وتنبأت من قدم الازمان. وكَمُلَ ما قال داود البار .

وكَمُلَ ما قال داود البار، ان الملك قد اشتهي حسنك، وتمّ القول في وضح النهار، اله الاله صار ابنك .

اله الاله صار ابنك، مَنْ عال شعبه في البرية، ولدتيه ورضع لبنك، مدبر كل البشرية .

مدبر كل البشرية، المولود ازلياً قبل الاحقاب، حملته يا بكر نقية، وهو كائن في حضن الآب .

وهو كائن في حضن الآب، اقنوم واحد من ثلاث، صار في بطنك مستور بحجاب، واتّحد اللاهوت بالناسوت.

واتّحد اللاهوت بالناسوت، وصار مولود وسمي يسوس، تفضّل وأورثنا الملكوت، بعمادة من بي ابروذروموس .

بعمادة من بي ابروذروموس، قد جاء علينا بالعربون، صام وصلي وأكمل الناموس، وكسر عنّا فخ الاركون .

وكسر عنّا فخ الاركون، وصرنا محسوبين عليك، ونقول مع كل المسيحيين، السلام لك ثم السلام إليك .

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

كمثل عروسة مختارة، نقية من كل الأدناس،  
 قبلت في أحشائها بطهارة، وحيد الآب إيسوس  
 ماسياس.  
 وأنا أفتح فمي بجسارة، وأنده يا قدس  
 الأقداس، يا شوربة ذهب ومنارة، في يد الكاهن  
 زاخرياس.  
 وعصا هرون المختارة، وأيضاً موسى ميسيس بي  
 إبروفيتيس، عصاته أزهرت بطهارة، وعنهما  
 شهدت كل الناس.  
 وذلك رمزاً وإشارة، لتسجد ابنك ماسياس،  
 داخل أحشاك يا مختارة، بي أواي إيفول حين تي  
 إترياس.  
 قال علي الأرغن والقيثارة، أبرك دافيد  
 بيبروفيتيس، والرب اختارك بطهارة، وظهر منك  
 باري النفوس.  
 طوباك طوباك يا مختارة، طوباك يا قدس  
 الأقداس، غيثننا من كل خسارة، وأبعدي عنا  
 سائر الأدناس.  
 السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
 نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

كعروسة بكر ونقية، قبلت الروح القدس  
 وصار، في أحشاك اللحمية، بلاهوته حمد النار.  
 كل الطقوس العلوية، تسجد قدام كرسية  
 بوقار، جميع السنة البشرية، تسبح له ليلاً ونهار.  
 تسبح له ليلاً ونهار، وتسجد لاسمه القدوس،  
 رب العرش المولي الجبار، إختار حسنك يا أم  
 إيسوس.  
 وأخذ منك الناسوت المختار، الجالس فوق  
 بيف إثرونوس، حملته بين يديك وصار، رضيعاً



كسائر بي كوسموس.  
 رضيعا كسائر بي كوسموس، من جاد علينا  
 بالنعمة، وتعمد من بي إبروذروموس، وأعطانا  
 عربون الرحمة.  
 صام وصلي وأكمل الناموس، غير المحتاج ذو  
 العظمة، ووُلد منك وسميَّ إيسوس، السلام لك  
 يا أم الرحمة.  
 السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة نعمة،  
 اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس طوقه نيم  
 نيس إبريسقيا.

### THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

صرت عروسة يا عذراء، لملك المجد الوجداني،  
 له كل السلطان والقدرة، أتاننا بجسد إنساني.  
 آدم خالف وأكل الثمرة، فخرج مطروداً  
 عريان، من الفردوس إلي برا، لأرض الشقاء  
 والهوان.  
 حزينا يكي في حسرة، مأسوراً في رق  
 الشيطان، قد أخذه ورماه في حفرة، في قاع  
 الجحيم موضع النيران.  
 وعذاب أليم كله مرارة، صار له ولجميع كل  
 إنسان، ونسله قد صاروا عيرة، مذلولين  
 بالأحزان.  
 دبر تدبيره رب القدرة، ليرده للفردوس ثاني،  
 فأرسل غبريال بالبشري، لمريم فخر الأكوان.  
 وأعطاك السلام والنعمة، وخاطبك بفمه  
 ولسانه، قال الرب معك يا عذراء، تقبلين حبلاً  
 روحاني.  
 جاوبته مريم في الحضرة، قالت ليس لي معرفة  
 بإنسان، غبريال أعطاها الخبرة، بحلول الإبن  
 الوجداني.  
 السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بي اخريستوس.

## THIRD PART OF SATURDAY THEOTOKIA

أيتها العروسة الحقيقية، حل عليك الروح  
القدس، حملت الكلمة الأزلية، مخلصنا يسوس بي  
إخريستوس.  
وولديته يا بكر نقية، والخاتم محفوظ محروس،  
نزعت الغمة الأبدية، وفقت رُتب ني أنجيلوس.  
صنت أسرار خفية، صرت سماء للرب  
يسوس، إلهنا الكلمة الأزلية، أتي وفتح لنا  
الفردوس.  
أكمل خلاص البشرية، أعطي حياة أبدية،  
شمس البر العقلية، أنارت كل البرية.  
كانت ظلمة غاشية، فيها الرئيس والمرؤوس،  
خمسة آلاف سنة متوالية، وخمسمائة حسب  
النصوص.  
حواء كانت مسيية، بغواية الشيطان المنجوس،  
والآن صارت مطمئنة، بطهرِك يا تي بارثينوس.  
دخلت أنوار مضيئة، بوجودك يا أم يسوس،  
شفاعة منك وطلبة، عن شعب إن ني  
إخريستيانونوس.  
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسمحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## FOURTH PART

+ You are the offspring, and  
root of David, who has given  
birth for us according to the  
flesh, our Savior Jesus Christ.

The only begotten of the  
Father, before all ages, emptied  
Himself and took the form of a  
servant, from you for our  
salvation.

✠ **Μεο γαρ πε πισενος: νεμ**  
**† ηνογνι ητε Δαυιδ: ἀρεμιςι παν**  
**κατα σαρχ: ὑπενσωτηρ Ἰησ Πχς.**

**Πιμονογενης ἐβωλθεν Φιωτ:**  
**δαχωοτ ηνιενω τηροτ: αψωοτω**  
**ἐβωλ ὑμινημοσ αψβι ηνομορφη**  
**ὑβωκ ηδμητ: εθβε πενοτχα.**

أنت هي جنس. وأصل  
داود. ولدت لنا جسديا.  
مخلصنا يسوع المسيح.

الوحيد من الاب. قبل  
كل الدهور. أخلى ذاته  
وأخذ شكل عبد. منك  
لأجل خلاصنا.

+ Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

✠ Χερε ὁνεομεεζ ἡμοτ: χερε  
ὁνετασχεμ ἡμοτ: χερε  
ὁνετασμεε Πχс: οτοε Πсc γποп  
неме.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

#### FOURTH PART

Κυrie τις ὁμιος ci: εν θεεις нем  
нибисев: доѡа ci ѓен ннѣтбоси: και  
н гн ѡα τѡα εἰ ἡνιχοу.

يا رب من يشبهك في  
الآلهة والأرباب. المجد لك  
في الأعالي وعلى الأرض  
إلى آخر الأزمان.

Ὅν αν ѓен †παράκλησιс: ογΔε  
τα εῖσατα ὁcia: ακὸγωνε παν  
ἡεπικλησιс: ἡπιδωρη ἡτε  
τεκεζογcia.

ليس بابتهاش ولا أعمال  
بارة. أظهرت لنا سر  
اعلان سلطانك.

Πλην ѓен неκнай ακτανѓон:  
ακωανι παν ἡεφρη† ἡογρωμι:  
αγθων нiεπιστιμη αρχων: εῖρογ  
сγнама ката ѣтωми.

لكن بمراحمك أحيينا إذ  
أتيت إلينا مثل انسان.  
فأين هم الرؤساء ذوو  
الألباب، ليقولوا معاً كما  
يليق.

Ci ἡρεпи ἡμнос ектенос: нем  
Пекiωт етаѣтадогoc: ѡ φнѣт  
ѓен ὁнеχι ἡ†Парθенос: аѣби  
ἡογμορφнἡβωк.

لك ينبغي التسبيح  
دائماً. مع أيبك الذي  
أرسلك يا الذي من بطن  
العذراء أخذ شكل العبد.

Рωми нiβен †θεοσγόμεнос: ек  
тон κοσμον βιωτικон: агχoc χε  
ἡθο γар пе пiვენос: нем †ноγни  
ἡΔαγiδικон.

كل إنسان ناطق في  
العالم الحيوي قال أنك  
أنت هي الجنس والأصل  
الداوودي.

Χε αρεμici ἡπανταναз:  
пенНнв пенCωτηр Iнс Πχс:  
пiμονοσєннc ката сарз: εῃβε  
тенμετεδaχicтoc.

لأنك ولدت ملك  
الكل سيدنا ومخلصنا  
يسوع المسيح الوحيد  
الجنس بالجسد من أجل  
مسكنتنا.

†ен†ωογ не ѡ ὁнѣтсмамаτ:

نمجدك أيتها المباركة،

ϣα πινηϿι̇ντε λευτεος: κε αρεχιμι  
 ϣαρ̇ νογ̇μοτ: δατεν πεϣογ̇  
 ϣιος θεος.

إلى النفس الأخير، لأنك  
 وجدت نعمة، عند إهلك  
 ابن الله.

## FOURTH PART

ϣοο ϣαρ̇ πε πιςενος: νεμ ϣνογ̇νι  
 ντε Δαγιδ: ϣεμνε̇ η̇καθαρος:  
 Παρια̇ μαγ̇ η̇πιϣενριτ.

أنت هي جنس وأصل  
 داود أيتها العفيفة النقية  
 مريم أم الحبيب.

Πιμονοςενης̇ ε̇βολθεν̇ Φιωτ:  
 αρε̇χφοϿ ϣωματικος: δ̇εν̇ η̇ϣμαϣ̇  
 η̇ΠεϿιωτ: νεμ̇ πι̇Πνεγμα̇  
 η̇Παρακλητος.

الوحيد من الآب  
 ولدته جسدياً. بمسرة أبيه  
 والروح المعزي.

Ιη̇ς Πη̇ς̇ η̇ϣηρι̇ η̇Φϣ:  
 αϿϣογ̇ωϿ̇ ε̇βολ̇ η̇μιν̇η̇μοϿ: αϿβι̇  
 η̇ογ̇μορφη̇ η̇βωκ̇ η̇δ̇ηϣ: ϣα̇  
 η̇τεϿϣοτ̇πε̇η̇ροϿ.

يسوع المسيح ابن الله  
 تنازل بذاته وأخذ شكل  
 العبد منك حتى أتصلنا به.

ϣενϣωγ̇ νε̇ ω̇ θ̇η̇τενϣοτ:  
 νεμ̇ πι̇α̇ς̇ε̇λος̇ η̇τε̇ πι̇ς̇μογ̇: κε̇  
 χ̇ερε̇ κε̇ χαριτωμενη̇ ω̇ θ̇η̇ε̇μερ̇  
 η̇ϣμοτ: ογ̇ορ̇ Π̇ς̇ϣοπ̇νεμ̇.

نمجدك أيتها الأمانة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
 الرب معك.

## FOURTH PART

Δικ̇ος̇ δ̇εν̇ ογ̇με̇θ̇μη: Παρια̇  
 ϣ̇ε̇λετ̇ η̇μη:̇ η̇οο̇ πε̇ η̇ς̇ενος̇  
 η̇νη̇θ̇μη:̇ νεμ̇ ϣ̇νογ̇νι̇  
 η̇προφητικον.

حقاً بالحقيقة مريم  
 العروسة الحقيقية أنت هي  
 جنس الأبرار وأصل  
 الأنبياء.

Ε̇βε̇ φ̇αι̇ αϿϣωτ̇π̇ η̇μος:  
 αϿερ̇α̇ς̇ια̇ζ̇ιν̇ η̇μος:̇ ε̇ορεϿϣωπι̇  
 ϣαδ̇ογ̇ν̇ η̇μος:̇ η̇χε̇ πι̇λο̇ς̇ος̇ η̇τε̇  
 Φιωτ.

فلهذا اختارها وقدسها  
 لكي يسكن فيها كلمة  
 الآب.

Δ̇ς̇μ̇ι̇ς̇ η̇μοϿ̇ δ̇εν̇ ογ̇με̇θ̇μη:̇ κε̇  
 η̇οοϿογ̇ϣογ̇ η̇τα̇ϣ̇μη:̇ αϿερ̇ρωμ̇  
 ε̇βε̇ πι̇ρ̇ει:̇ η̇τε̇ Δ̇α̇αμ̇ πι̇ϣορ̇π̇

ولدته بالحقيقة لأنه هو  
 إلهنا الحقاني صار إنسان  
 لأجل سقطة آدم الإنسان

ἡρώμ.

Παρενῶοι ἡτὰςια: θεν  
 θανῆμῃ ἡδοξολογία: χε χερε  
 ραυῶ Παρια: ὁ Κυριος μετα σου.

الأول.

فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## FOURTH PART

O Master and Provider, You are full of knowledge, of the weakness of mankind, for You have created me.

For You have created me, and You know me, I entreat You to hear me, be unto me a help.

Be unto me a help, forgive me my iniquities, for the sake of the unblemished lamb, Mary the Theotokos.

Mary the Theotokos, from the root and descendants, of David the psalmist, the place of purity.

The place of purity, and the mother of the Creator, our God humbled Himself, and took the form of a servant.

And accepted the form of a servant, to save His servants, Adam and those who were in slavery, He saved them according to His mercy.

He saved them according to His mercy, from bitter slavery,

Δεσποτα πιΡεφερεμ: ἡθοκ  
 ταρ πε φηῆτεμ: ἐτμετχωβ ἡτε  
 τμετρωμ: χε ἡθοκ ακθαμιοι.

Χε ἡθοκ ακθαμιοι: οτοθ  
 ἡσωοτη ἡμιοι: ττωβ ἡμοκ  
 σωτεμ εροι: μαθῆκ ἐταβονθια.

Μαθῆκ ἐταβονθια: χω νη  
 ἐβολ ἡναλνομια: εθβε τριεβ  
 ἡατκακια: Παρια τθεοτοκος.

Παρια τθεοτοκος: τνοτη νευ  
 πιθενος: ἡτε Δαυιδ  
 πιβτμνοδος: φμανωπι ἡτε  
 πιτοτβο.

Φμανωπι ἡτε πιτοτβο: νευ  
 ἡματ ἡπιΡεφθαμιο: πενθοτ  
 ἐταφθεβιο: αφβι νοτμορφῃ ἡβωκ.

Αφβι νοτμορφῃ ἡβωκ: ψα  
 ἡτεφωτ ἡπεφβωκ: ἡλαμ νευ  
 νηῆτοι ἡβωκ: κατα πεφναι  
 αφνοδεμ ἡμωοτ.

Κατα πεφναι αφνοδεμ ἡμωοτ:  
 ἐβολθα τμετβωκ ετρωοτ:

أيها السيد المدبر، أنت تعرف، بضعف البشرية، لأنك انت خلقتني.

لأنك انت خلقتني، وتعرفني، اطلب اليك اسمعي، وأصغ لمعوني.

وأصغ لمعوني، واغفر لي اثماتي، من اجل النعجة التي بلا شر، مريم والدة الاله.

مريم والدة الاله، اصل وجنس، داود المرتل، مسكن الطهارة.

مسكن الطهارة، وام الخالق، الهنا الذي اتضع، وأخذ شكل العبد.

وأخذ شكل العبد، حتي خلص عبده، آدم والمستعبدين، كرحمته خلصهم.

كرحمته خلصهم، من العبودية الرديئة، التي لمن

from the one who had made himself master over them, through the deceit of the serpent.

Through the deceit of the serpent, the first Adam fell, and through Mary was restored again, to his authority.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

You are the offspring, and root of the chanter, king David the Psalmist, the father of Christ in the flesh.

ἡΦΗΕΤΑΨΕΡΟΣ ΕΡΩΟΥ: ΕΘΒΕ ΠСОВНИ  
ἡΠΙΖΟΥ.

ΕΘΒΕ ΠСОВНИ ἡΠΙΖΟΥ: ἈΔΑΜ  
ΠΙΨΟΡΠ ΑΨΙΟΓΙ ἡΜΟΥ: ΕΘΒΕ ΜΑΡΙΑ  
ΑΥΤΑΣΘΟΥ: ΕΤΕΨΑΡΧΗ ΗΚΕΟΠ.

ΤΕΝΨΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥ:  
ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ΗΤΕ ΨΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΗΖΜΟΥ: ΟΥΟΖ ΠΟ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

ἮΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΨΝΟΥΝΙ  
ἡΠΙΖΥΜΝΟΛΟΣ: ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ  
ΠΠΕΡΟΨΑΛΤΗΣ: ΨΙΩΤ ἡΠΧΣ ΚΑΤΑ  
ΣΑΡΖ.

قد ساد عليهم، من أجل  
مشورة الحية.

من أجل مشورة الحية،  
آدم الاول قد سقط، ومن  
أجل مريم قد رجع الي  
رئاسته دفعة أخرى.

نجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

أنت هي جنس، وأصل  
المرتل، داود الملك الحسن  
في التراتيل، اب المسيح  
بالجسد.

#### FOURTH PART

You are the offspring, and root of the beloved Joachim, pray for us O Virgin, that the Lord God may hear you.

You are the offspring, and root of the righteous, you give birth to the only-begotten for us, our King Jesus Christ,

You are the offspring, and root of the pure, you became a throne, for Christ the Son of God.

You are the offspring, and the root of David, you became an intercessor for us, before God our Master.

ἮΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΨΝΟΥΝΙ  
ἡΙΩΑΚΙΜ ΠΙΜΕΝΡΙΤ: ΜΑΨΖΟ ΕΞΕΡΗ  
ΕΧΩΝ ὦ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΨΝΑΣΩΤΕΜ  
ΕΡΟ ΗΧΕ ΠΟΨΨ.

ἮΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΨΝΟΥΝΙ  
ἡΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΑΡΕΜΙΣΙ ΝΑΝ  
ἡΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ: ΠΕΝΟΥΡΟ ΙΗΣ ΠΧΣ.

ἮΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΨΝΟΥΝΙ  
ἡΝΙΚΑΘΑΡΟΣ: ΑΡΕΨΩΠΙ ΝΟΥΘΕΡΟΝΟΣ:  
ἡΠΧΣ ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ.

ἮΘΟ ΣΑΡ ΠΕ ΠΙΣΕΝΟΣ: ΝΕΜ ΘΝΟΥΝΙ  
ἡΔΑΥΙΔΥΚΟΝ: ΑΡΕ ΨΩΠΙ ΝΑΝ  
ἡΝΟΥΠΡΟΣΤΑΤΗΣ: ΝΑΖΡΕΝ ΨΨ  
ΠΙΔΕΨΥΤΗΣ.

أنت هي جنس، وأصل  
يواقيم الحبيب، اطلبي عنا  
أيتها العذراء، فسمع لك  
الرب الإله.

أنت هي جنس، وأصل  
الصديقين، ولدت لنا  
الوحيد، ملكنا يسوع  
المسيح.

أنت هي جنس، وأصل  
الانقياء، صرت كرسياً،  
للمسيح ابن الله.

أنت هي جنس،  
والاصل الداوودي، صرت  
لنا شفيعة، عند الله السيد.

You are the offspring, and the pure vine, that was not toiled, full of the life of the world.

You are the offspring, and the blessed root, you gave birth to the Word, the Son of the Father.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

Πῶο γαρ πε πιγενος: nem τῖβω  
ἡἀλολι ἡκαθαρος: ἔτε  
ἡποῦερονῶι ἡμος: εἰμερ ἡῖωνῶ  
ἡπικοςμος.

Πῶο γαρ πε πιγενος: nem τῖνοῦνι  
ἔτςμαρωντ: αρεμις ἡπιλοςος:  
πῶηριῖτε Φῖωτ.

Εἴβε φαι τενῶως ἔΦτ:  
φῆεταϋβίσαρζ ἔβολ ἡδῆτ:  
αϋερρωμι ἡπενρητ: ῥατεν φῖνοβι  
ἡμαγατϋ.

أنت هي جنس،  
والكرمة النقية، التي لم  
تفلق، المملوءة من حياة  
العالم.

أنت هي جنس،  
والاصل المبارك، ولدت  
الكلمة، ابن الآب.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنسانا  
مثلنا، ما خلا الخطية.

#### FOURTH PART

Δαυιδ ποτρο οτορ  
πιπροφητης: αϋερσυμενιν  
ἔθβητ: ὦ Παρία τῖπροστατης:  
ἑματῖ ἡπιλοςος ἡῖνοῦτ.

Θνοῦνι ἡεσσε nem Δαυιδ:  
κατα ἡσαχι ἡῖσανας: ταϋμνι  
αβνε ἔλι ἡῖονῖτ: αϋῖνι nan  
ἡΠασιας.

Πιἄτῖρχη nem πιἄτῖχωκ:  
πιλοςος ἡτε Φῖωτ:  
αϋβῖνοῦμορφη ἡβωκ: ῥα  
ἡτεϋταλβοῖ ἡνεῖρῶτ.

Εἴβε φαι τεντῖωοῦ νε: ενωῥ  
ἔβολ nem Σαβρινλ: χε χερε κε  
χαριτωμενη: Παρια ἑματ  
ἡΕμμανοῦηλ.

داود الملك والنبي قد  
أشار من أجلك يا مريم  
الشفيعا أم الإله الكلمة.

أصل يسي وداود  
كقول أشعيا حقا بغير  
أشياء باطلة جابت لنا  
ماسيا.

الغير المبتدئ والغير  
المنهي كلمة الآب. اخذ  
شكل العبد حتى شفي  
جراحاتنا.

فلهذا نمجّدك ايّها  
المباركة، إلى النفس  
الأخير، لأنك وجدت  
نعمة، عند إلهك ابن الله.

#### FOURTH PART

You are the known race, originating from | أنت هي الجنس المعروف، من أصل قبيلة

David's tribe, through you the reconciling is revealed, through you the promised vow is fulfilled.

Like rain falling on wool, I mean the born Son, His servants thousands and myriads, bow down before Him in adoration.

The only-begotten of the Father descended, and took flesh to save us, He promised and wished to fulfill the vow, and was born of Mary and came to us.

He humbly took a bondservant's form, and suffered for our sins, and was called the second Adam, and restored the first Adam to us.

Because of this oath, you Mary had chosen us, and we the assembled multitudes, exalt you O Mother of our Lord.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

داود، وصار الصلح بك مكشوف، وبك تم الوعد الموعود.

مثل مطر ينزل علي الصوف، اعني هو الابن المولود، وخُدامه ربوات والوف، تخر أمام وجهه بسجود.

وحيد الآب نزل وأخذ، جسداً حتي نجنا، وعد وأراد يتم الوعد، ووُلد من مريم وأتانا.

تواضع وأخذ شكل العبد، وتألّم لأجل خطايانا، وسُمي آدم الثاني وردّ، آدم الاول أبانا.

من اجل بركة تلك القسمة، وأنت قد اخترتينا، ونحن الجموع الملتئمة، نعظمك يا أم بارينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

#### FOURTH PART

O chosen honored descendant, from a pure spotless elect tribe, O daughter of the noble David, the good melodist and gripping voice.

The good melodist and gripping voice, who artfully praises your beauty, says the Lord of sabaoth, He willed and loved the gates of Zion.

He willed and loved the gates of Zion, above all the houses of Jacob, and adorned you with the hidden mystery, and completed all that was written of you.

And completed all that was written of you, and what the righteous fathers have prophesied, of

يا نسل مكرم مختار، من سبط نقي طاهر مغبوط، يا ابنة داود البار، حسن التراتيل وشجي الصوت.

حسن التراتيل وشجي الصوت، المادح في حسنك بفنون، يقول رب الصاباؤوت، شاء وأحب ابواب صهيون.

شاء وأحب ابواب صهيون، عن كل مساكن آل يعقوب. وزانك بالسر المكنون، وكَمَّلَ عنك ما هو مكتوب.

وكَمَّلَ عنك ما هو مكتوب، وما تنبأ به الآباء الابرار، عن تدبير الملك المرهوب، وظهوره في



the Economy of the revered King, and his appearance from beyond all generations.

And his appearance from beyond all generations, they spoke with existent accounts, of your childbearing oh beauty of firstlings, nine counted months.

Nine counted months, you conceived the worshiped King, Isaiah the prophet has said behold, the Virgin shall conceive and give birth to a Son.

The Virgin shall conceive and give birth to a Son, and call His name Emmanuel, God with us presently here, Savior of His people Israel.

Savior of his people Israel, from the snares of the opposing demons, the words was done and the completed the words, and we have become joyful by you.

And we have become joyful by you, anon kha ni-ekhres-teianos, and we the assembled people, exalt you O mother of the Holy.

Exalt you O mother of the Holy, and kneel down between your palms, enosh evol engo emmos, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

عقب الادهار.

وظهوره من عقب الاجيال، نطقوا بشهادات موجودة، عن حَيْلِكَ يا زين الابكار، تسعة شهور معدودة.

تسعة شهور معدودة، حبلت بالملك المعبود، اشعياء النبي قال ها هوذا، عذراء تحبل وتلد مولد.

عذراء تحبل وتلد مولد، يدعي اسمه عمانوئيل، الله معنا حاضر موجود، مخلص شعبه اسرائيل.

مخلص شعبه اسرائيل، من كيد الاعداء الشياطين، وثم القول وكمل ما قيل، ونحن بك صرنا فرحين.

ونحن بك صرنا فرحين، انون خاني احر يستيانوس، ونحن الشعوب المجتمعين، نعظمك يا ام القدوس.

نعظمك يا ام القدوس، ونحن بين يديك، انوش اقول انجو اموس، السلام لك ثم السلام اليك.

السلام لك ثم السلام اليك، ونسألك يا ام المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

#### FOURTH PART

أنت هي نسل مكرم، من نسل الأب الطوباوي، من سبط نقي ومعظم، اختار الرب الفوقاني.

داود أبوك المتكلم، في زموره يشرح بأغاني، ها هوذا الملك الأعظم، يأتي في صورة إنسان. ليجددنا زمن بعد عدم، وبطل كيد الشيطان،

ينزل كالقطر بغير غمام، أعنى هو الابن  
الوحداني.  
طوباك طوباك يا مريم، طوباك يا هيكـل  
جسداني، قد حويت السر الأعظم، وحملت النور  
الحقاني.  
أي لسان يقدر يتكلم، ولوصفك يشرح  
بمعاني، أن قلنا الكرسي فأنت أعظم، لأن  
الكرسي نوراني.  
وأنت بشر من نسل آدم، وحملت الملك  
الديان، في أحشاءك صار يقيم، وولدت طفلاً  
عريان.  
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

#### FOURTH PART

أنت هي جنس مكرم، ونسل نقي طاهر  
مغبوط، من سبط نقي ومعظم، اختاره رب  
الصباؤوت.  
داود أبوك المتكلم، بمجد الواحد من الثالث،  
قال سوف يأتي الملك الأعظم، ويحيينا من بعد  
الموت.  
ويحيينا من بعد الموت، ويجددنا من بعد عدم،  
كما قال الأب المغبوط، أقسم الرب ولم يندم.  
وحل بإقنوم اللاهوت، في أحشاء البكر بتول  
مريم، وظهر متحداً بالناسوت، وتمثل بالحبر  
الأعظم.  
وتمثل الحبر الأعظم، ملشيصادق وأكمل  
الخدمة، وتعمد في الأردن وأنعم، علينا بعربون  
النعمة.  
تعالوا نمجد ونكرم، ونصيح بأصوات ونغم،  
وتقول طوباك يا مريم، السلام لك يا أم الرحمة.  
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس

## FOURTH PART

أنت هي الجنس المختار، من بيت داود  
الطوباني، بوجودك يا طهر الأطهار، آدم بك قد  
صار فرحان.  
يسكن فيك الأزلي الجبار، الإبن الكلمة  
الوحداني، وحملته يا ست الأبكار، تسعة أشهر  
من غير نقصان.  
وولده في بيت لحم اجهار، طفلاً صغيراً  
عريان، ووضعته في مزود الأبقار، ملفوف بحرق  
كإنسان.  
بحضور سالومة والنجار، الشيخ يوسف  
الطوباني، وأتوا إليه بفرح ووقار، وسجد له  
الرعيان.  
وظهر نجمه يشعل كالنار، في المشرق زاهي  
نوراني، ونظروه في تلك الأقطار، مجوس وقصدوا  
إليه في أمان.  
ومعهم هدايا غالية المقدار، ذهباً ومرّاً ولباناً،  
والنجم يسير ليلاً ونهار، ومعهم يرشدهم أعيان.  
إلى حيث كان عالم الأسرار، المولود خالق  
الأزمان، وسجدوا له بفرح ووقار، ونالوا منه  
الغفران.  
السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بى اخر يستوس.

## FOURTH PART

أنت هي الجنس المنسوب، بيت النبوة  
والتبجيل، أبوك داود طاهر محبوب، كم تكلم  
فيك بأقوال.  
ولدت لنا يسوع المحبوب، نور من نور إله  
جليل، وبلغنا بك المطلوب، بميلادك عمانوئيل.

الذي بأمره السماء منصوب، وفلك يخدم نهار  
وليل، صار في جوف أحشاءك محجوب، كما  
بشرك به جبرائيل.  
صار لبنك في فاه مسحوب، يرضع بفمه بحب  
جليل، وأدم من قبلك كان مغلوب، مع الشيطان  
حزين ذليل.  
وإبراهيم واسحق ويعقوب، معه مأسورين  
زمان طويل، بطهارتك تم المكتوب، عادوا  
فرحين بالتهليل.  
عنقوا بيسوع المحبوب، قدامه يسجد ميخائيل،  
وجعل دمه لنا مشروب، لخلاص خلقه جيل بعد  
جيل.  
السلام لك يا أم الإله، جبرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE FIFTH PART

You became a second heaven,  
on earth O Mother of God, for  
out of you the Sun of  
righteousness, shone upon us.

+ You gave birth to Him  
according to the prophecies,  
without seed or corruption, for  
He is the Creator, and the Word  
of the Father.

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Ἀρεῶπι ἡοῦμα εἰς ἡμῶν  
ἐγενετο πικαρι ὡς ἡμῶν ἡ  
αἰψαὶ νῆαν ἐβόλῃ ἡμῶν ἡ  
ἡντε ἡμῶν.

✠ Ἀρεῶπι ἡοῦμα  
οὐκ ἐγενετο πικαρι ἡμῶν  
ἡντε ἡμῶν.

Χερε θεομεν ἡμῶν χερε  
θεομεν ἡμῶν χερε  
θεομεν Πῶς οὐκ Πῶς ὡς  
νεμε.

صرت سماء ثانية. على  
الارض يا والده الاله. لأنه  
أشرق لنا منك. شمس البر.

ولدت كالنبوه. بغير  
زرع ولا فساد. وهو  
الخالق. وكلمه الاب.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE FIFTH PART

Is ἡμῶν Πῶς φημετα ὡς ἡμῶν | ها هوذا الرب الذي

ἡνείοτ' ἔεν πιᾶρτυμος: ἀφναζμοῦ  
ἐβολαζα νιόντων: ἐτρωλεμ ἡτε  
πιδοκιμος.

Ἀφτεμωοῦ ὑπιμαννα τηροῦ:  
ἀφ' τσῶν ὑπιμῶν ἔεν οὔκοζ  
ὑπετρα: οὔκοζ ἀφῶρπ  
ἐνοῦ πρεσβυτεροῦ: νευ  
νοῦ μικρων σιμιων φεδρα.

Ἀφωπ ὑμο ἡόντορος ναφ:  
Ἄλαμ τοῦ γηινοῦ θγζατηρ:  
εῶρεφ σωτ' ἡν ἡετατραναφ: χε  
χερε ντμφητοῦ Πατηρ.

Ἀρεῶπι νοῦφε ὑμαζῆνοῦτ':  
ἐτσοβτ' ἐπιόντων ὑμμι: ἀφῶαι  
ἡδῆτ' ὡ τ' μαζνοῦτ': ἡχε πρη ἡτε  
τ' μεθμμι.

Ἀρεῶφου ζιτεν οὔπροφητια:  
ἀβνε ἡροχ οὔδε φῶαρσιαν: κε ως  
αῦτωσ της ἀληθια: χωρις  
διῡχοστασιαν.

ἔεν κενφ ὑΠεφωτ φα πῶοῦ:  
μαρενζωσ ἐροφ ζωσ Θεος: οὔκοζ  
ἡτε νχω ναφ νευ τεφματ: ζωσ  
ρωμι ἡκαλως Δικεος.

Πεντῶοῦ νε ὡ θῆετςμαματ:  
ῶα πι νιφ ἡτε λεγτεος: χε ἀρεχιμι  
ζαρ νοῦζμοῦτ: ἔατεν πεΠοῦτ'  
Υιος Θεος.

أعال آبائك في البرية  
وأنقذهم من ذائب المجرب  
الخاطفة.

وأطعمهم المن جميعاً  
وسقاهم الماء من صخرة  
صماء. ثم أعلن لمشائخهم  
وشبانهم آيات بهية.

إختارك مسكناً له يا  
إبنة آدم الأرضي ليخلص  
الذين أرضوه فأفرحي يا  
عروسة الأب.

صرت سماء ثانية معدة  
للنور الحقيقي وأشرق  
منك يا والدة الإله شمس  
البر.

ولدت بالنبوة بغير زرع  
ولا فساد وهو بالحقيقة  
كما هو بغير افتراق.

في حضن أبيه المجدد  
فلنسبحه كإله ونمدحه مع  
أمه كإنسان صالح صديق.

نجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.

## THE FIFTH PART

Πιφνοῦτ' σεζωσ ἐρο: ὡ θῆεθμεζ  
ἡετλοτσια: θῆεττογβνοῦτ'  
ἡαττακο: τ' αζια ὑμμι Παρια.

السموات تسبحك  
أيتها المملوءة بركة  
الطاهرة بغير فساد  
القديسة الحقيقية مرقريم.

Ἀρεωπι νοτφε ἡμαρὲς νοτφ:  
 εἰχεν πικαρι οὔμεθμνι: κε αἰψαι  
 ναν ἐβολῆδης: ἡχε πρην ἡτε  
 †μεθμνι.

Ἀρεῖφορ εἰτεν οὐ̅προφητια:  
 αβνε ἥροχ ἡ̅ττακο: οὔδε τσμος  
 οὔδε στηνοτσια: εως Δυμιوترτος  
 οτορ ἡΟτρο.

Πεντῶν νε ὡ̅ θη̅τενχοτ:  
 νεμ πιάσσελος ἡτε πῖςμοτ: κε  
 χερε κε χαριτωμενη ὡ̅ θη̅εμερ  
 ἡμοτ: οτορ Π̅σ̅ω̅π̅νεμε.

صرتِ سماء ثانية على  
 الأرض حقاً لأنه أشرق لنا  
 منك شمس البر.

ولدتَه بالنبوة بغير زرع  
 ولا فساد ولا زواج ولا  
 مباضعة كخالق وملك.

نجدك ايتها المباركة،  
 إلى النفس الأخير، لأنك  
 وجدت نعمة، عند إهلك  
 ابن الله.

## THE FIFTH PART

Ἐρε να ὀφοτοτ ὡ̅ Παρια: βεβι  
 ἡνοῦςμοτ νεμ οὔσοφια: εἰνα  
 ἡταχω ἡ̅τπολητια: †φε ἡβερι  
 ετρεἰχεν πικαρι.

Χε αἰψαι ναν ἐβολῆδης: ἡχε  
 πῖοτχαι νεμ πῖςωτ: δ̅εν̅ πεϋ̅ο̅τω̅  
 νεμ πεϋ̅†̅μα̅†: αϋ̅ἰ̅ο̅το̅ρ̅ αϋ̅σω†  
 ἡμ̅ον̅.

Ἀρεῖφορ ὡ̅ †παν̅α̅τ̅ια: κα̅τα̅  
 ἡ̅σα̅χι̅ ἡ̅τ̅προφητια: αβνε ἥροχ  
 οὔδε στηντσια: δ̅εν̅ οὔεωβ  
 ἡ̅πα̅ρα̅δο̅ζ̅ον̅.

Παρεντῶν ἡ̅τ̅α̅τ̅ια: δ̅εν̅  
 ε̅αν̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅δο̅ζ̅ο̅λο̅ς̅ια: κε χερε  
 ρα̅ω̅ι̅ω̅ Παρια: ὁ̅Κ̅ρυ̅ι̅ος̅ με̅τα̅ σο̅ν̅.

شفّتاى يا مريم تفيض  
 سبحةً وحكمة لكي أنطق  
 بفضائل السماء الجديدة  
 على الأرض.

لأنه اشرق لنا منك  
 الخلاص والنجاة لأنه  
 بمسهرته وإرادته أتى  
 وخلصنا.

ولدتَه أيتها القديسة  
 كقول النبوة بغير زرع ولا  
 مباضعة بعمل معجز.

فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE FIFTH PART

For the sake of Your name

Ἐθε̅ πεκραν Π̅σ̅ ἡ̅πε̅ρ̅χω̅ν̅τ̅:

من أجل اسمك يا رب

Lord do not be angry, with  
Your people forever, but look  
down according to Your mercy,  
with Your merciful eyes.

With Your merciful eyes, look  
upon me O merciful One,  
enlighten my heart, and fill me  
with Your wisdom.

And fill me with Your  
wisdom, to sing praises, unto  
my unblemished Lady, Mary the  
true bride.

Mary the true bride, the true  
second heaven, from which the  
Sun of Righteousness, shone  
over us.

Shone over us, He who has  
begun, He created all creation,  
this is Jesus Christ.

This is Jesus Christ, the true  
Sun of the righteousness, who  
has shone upon the faithful,  
from the womb of the Virgin.

From the womb of the  
Virgin, He was born without  
pain, and He saved His people,  
from the arm of their enemies.

We glorify you O faithful one,  
who carried the Word of the  
Father, "Hail to you O full of  
grace, the Lord is with you."

ὧς ἔνεθ' ἔχεν πεκνωντῶν· ἀλλὰ  
κατὰ πεκναὶ χοῦπτῶν· δὲν φβαλ  
ἡνεκμετῶνενθῆντ.

δὲν φβαλ ἡνεκμετῶνενθῆντῶν  
χοῦπτῶν ἐροὶ ὦ πιναῆντῶν· ἀριῶντων  
ὑπαρῆντῶν· μαρτὴν ἐβολῶθεν  
τεκκοφία.

Μαρτὴν ἐβολῶθεν τεκκοφία·  
εὐριχθῶ ἡνιέτηφηνια· ἡντε ταῦς  
ἡτκακία· Μαρία τῶνελετῶν.

Μαρία τῶνελετῶν· τῶν  
ὑμαρῶνενθῆντῶν· ἐτα πῆρ  
ἡντε τῶνελετῶν· ἀρτῶν· ναν  
ἐβολῶθεν.

Ἀρτῶν· ναν ἐβολῶθεν· ἡντε  
φῆνταρῶνενθῆντῶν· ἀρτῶν  
ἡτκακία· τῶν· ἐτε ἡνθῶν πε ἡν  
Πῆρ.

Ἐτε ἡνθῶν πε ἡνθῶν Πῆρ  
πῆρ ἡντε τῶνελετῶν· ἀρτῶν  
ἐταρτῶν· ἡνθῶν· ἐβολῶθεν  
ἡνθῶν Πῆρ.

Ἐβολῶθεν ἡνθῶν Πῆρ  
ἀρτῶν· ἀρτῶν· ἀρτῶν· ἀρτῶν  
ὑμαρῶν· ἐβολῶθεν· τῶν· ἡντε  
ἡνθῶν.

τῶν· τῶν· τῶν· τῶν· τῶν·  
ετῶν· δα πῆρ· ἡντε τῶν· τῶν·  
τῶν· τῶν· τῶν· τῶν· τῶν·  
τῶν· τῶν· τῶν· τῶν· τῶν·

لا تغضب، إلي الأبد علي  
خليقتك، لكن برحمتك  
انظر، بعين رأفتك.

بعين رأفتك، انظر إلي  
أيها الرحوم، وأضئ قلبي،  
واملأه من حكمتك.

واملأه من حكمتك،  
لكي أقول مدائح، سيدي  
التي بغير شر، مريم  
العروسة الحقيقية.

مريم العروسة الحقيقية،  
السماء الثانية الحقيقية،  
التي شمس البر، أشرق لنا  
منها.

أشرق لنا منها، الذي  
ابتدأ فخلق، البرية كلها،  
الذي هو يسوع المسيح.

الذي هو يسوع  
المسيح، شمس البر  
بالحقيقة، الذي أشرق  
للمؤمنين، من بطن  
العذراء.

من بطن العذراء، ولد  
بغير ألم، وخلص شعبه،  
من يد أعدائهم.

نجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE FIFTH PART

You became a second heaven,  
for Him who created heaven  
and earth, honored higher than  
the heaven, and all who dwell  
on earth.

You became a second heaven,  
and throne to God, who came  
down from heaven, and was  
incarnate of your womb.

You became a second heaven,  
O Mary the new heaven, for out  
of you the Sun of righteousness,  
shone upon us.

You became a second heaven,  
to Him who fills heaven and  
earth, and returned our gift,  
with majestic authority.

You became a second heaven,  
to Him who the angels fear, and  
you gave birth to Him, without  
marriage.

You became a second heaven,  
who you borne in flesh, and it  
was prophesied since the  
beginning, concerning the  
Virgin Mary.

You became a second heaven,  
to Him who came and saved us,  
and delivered our souls, from  
the destruction of the devils.

For that we praise God, who  
was incarnate of you, and

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ἡμῖν ἡ ἐταρθεαμιο ἡ τῆς νεμ πκαρι:  
τεταῖνοντ ἐροτε τῆς νεμ  
ἡν ἡ τῶπ ριχεν πκαρι.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
νεμ νοῦθρονος ἡ Φτ: φῆ ἡ ἐταρι  
ἐπεσῆτ ἐβολθεν τῆς αἰβις αἰρ:  
ἐβολθεν τενεχι.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ὡ Ὑαρια τῆς ἡβερι: αἰψαι ναν  
ἐβολῆν ἡντ: ἡνε πρη ἡτε  
τῆς αἰεὸς ὅς ῥη.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ἡμῖν ἡ ἐμορ ἡ τῆς νεμ πκαρι:  
αἰ τας θο ἡν ἡν ἡμεῖς: ἡν οὔτε ῥι  
νοῦ ἡμαρι.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ἡμῖν ἡ ἐταρε νῆα στρελός: ἐτερροτ  
ἡα τε ρη: ἡρεμις ἡμορ αἰνε  
ταμος.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ἡμῖν ἡ ἐταρ ἐχφορ κατὰ αἰρ:  
αἰ ἐρπρὸ φητε ῥιν ἡσεν ρη: εἰβε  
Ὑαρια τῆς Παρθενος.

Ἀρεῶπι νοῦμα εἰς νοῦτον ἡμεῖς  
ἡμῖν ἡ ἐταρι αἰσωτ ἡμον: αἰνορ  
ἡν ἡν ἡ ψυχῆ: ἐβολθεν πτακο  
ἡν ἡ δειμων.

Εἰβε φαί τενρωσ ἐΦτ:  
φῆ ἡ ἐταρι αἰβις αἰρ: ἐβολ ἡν ἡντ:

صرت سماء ثانية، الذي  
خلق السماء والارض،  
مكرمة أفضل من السماء،  
وكل السكان علي  
الارض.

صرت سماء ثانية،  
وكرسيًا لله، الذي نزل من  
السماء، وأخذ جسدا من  
بطنك.

صرت سماء ثانية، يا  
مريم السماء الجديدة، لانه  
أشرق لنا منك، شمس البر.

صرت سماء ثانية، للذي  
يملا السماء والأرض، ورد  
مكسبنا بسلطان عزيز.

صرت سماء ثانية، للذي  
تخافه الملائكة، وولده،  
بغير زواج.

صرت سماء ثانية، للذي  
ولده بالجسد، ومنذ البدء  
قد تنبأوا، من أجل مريم  
العذراء.

صرت سماء ثانية، للذي  
أتى وخلصنا، وخلص  
نفوسنا، من هلاك  
الشياطين.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنسانا



became a man like us, except for sin.

αὐτὸς ὡς ἡμεῖς ἦν ἁμαρτωῖος ὡς ἡμεῖς ἦν ἁμαρτωῖος.

مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE FIFTH PART

Ἐπεὶ πταίοις ἡτοιοδόκος ἐβοήθη  
νίτασμα ἡντε νιφνοῖς οὐτοῦ  
ἵσαρξ ἡνοῦχ· ἀφ᾽ αὐτῶν ἐγεν  
νιφνοῖς.

Χε φηέταφθαμιο ἡντεφ νεμ  
ἡκαρξ· ἀφ᾽ αὐτῶν ἐγεν τενεχίς·  
ἡρην ἐγεν οὐχίχ ἐσᾶμαρξ·  
ἀφ᾽ οὐτῶν ἐγεν νενχαχί.

Ἀφ᾽ αὐτῶν ἡν σωματικὸς ἡντε ἰησ  
ἡφῆρῃ ἡφῆρ· ἐβόλθεν  
ἡτοιοδόκος· οὐτοῦ ἀφ᾽ αὐτῶν ἡν  
ἡνεννοβί· ἐβόλ.

Ἀρεῖχφορ ἀβνε σπέρμα ἡρῶν·  
ἡως ῥῶν ἡδωμιούρτος· οὐτοῦ  
ἀφ᾽ αὐτῶν ἡνενσαρῶν· ἐγεν ἡντε  
πίσταρτος.

Εὐβε φαί τεντῶν νε· ἐνωφ  
ἐβόλ νεμ ὁαβρινῆ· χε χερε κε  
χαρίτωμεν· Ὁαρία ἡμαρ  
ἡεμμανοῦν.

صارت كرامة والدة  
الإله أفضل من الطغمت  
المسائية. والجسد الكثيف  
صعد إلى السموات.

لأن الذي خلق السماء  
والأرض أتى وحل في  
بطنك وبيد عزيزة خلصنا  
من أعدائنا.

أشرق لنا متجسداً  
يسوع ابن الله من والدة  
الإله وغفر لنا خطايانا.

ولدته بغير زرع بشر  
كإنسان وهو الخالق ورفع  
لعناتنا بقوة الصليب.

فلهذا نمجّدك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممثلة نعمة، مريم أم  
عمانوئيل.

## THE FIFTH PART

The second heaven what became, on earth is also, Virgin Mary who was chosen, and became our intercessor willingly.

All the creation were illuminated by her, from her the Sun of righteousness shone, by this testimony they indicated, the elders of the past times.

السماء الثانية التي صارت، علي الارض فهي  
ايضاً، مريم العذراء التي اختيرت، وصارت  
وسيلة لنا بالرضى.

كل البرية بها استنارت، ومنها شمس البر  
أضاء، وبهذا التحقيق أشارت، شيوخ الزمان  
الذي قد مضى.

She bore him as the prophecy witnessed, that He will be born without seed of man, without corruption she bore Him, nine month then He was known.

The creation is pleased with its promise, and worships before He who appeared, and offers greeting to who has found, all grace before the Lover of Man.

What shall I call you O vine, you gave us to drink of your nectar, you became an intercessor and care-giver, for us and all who belong to us.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

ولدت كالبوة التي شهدت، انه يولد من غير زرع بشر، ومن غير فساد حملته مدة، تسعة شهور ثم اشتهر.

تسر الخليفة بما قد وعدت، وتسجد أمام الذي قد ظهر، وتعطي السلام للتي قد وجدت، كل نعمة امام محب البشر.

بماذا أدعوك أيتها الكرمة، عصيرك منة سقيتنا، وصرت وسيلة ومهتمة، بنا ولسائر مالنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE FIFTH PART

The second bodily heaven, you were called of dome of lights, the rational Sun of righteousness, your light shines in the world.

Your light shines in the world, on earth and in heaven, blessed are you O beauty of first-born, you bore God Lord of hosts.

You bore God Lord of hosts, you became our intercessor willingly, how many witnessed of this sign, the elders of the past times.

The elders of the past times, spoke with witnesses and proverbs, saying He will change His wrath by His will, and come in the fullness of time.

And come in the fullness of time, born of the pure first-born ti-parthenos, afmoti pef-ran je Emmanoeel, pen-Soteer empi-kosmos.

Pen-Soteer empi-kosmos, pen-Noti en ali-

سماء ثانية جسدانية، دعيت يا قبة الانوار، شمس البر العقلية، منك في عقب الأدهار.

ضياؤها اشرق في الاقطار، علي الارض وفي السموات، طوباك يا زينة الابكار، حملت الاله رب القوات.

حملت الاله رب القوات، وصرت وسيطة لنا بالرضي، كما شهد علي الآيات، شيوخ الزمان الذي قد مضى.

شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا بشهادات وأمثال، وقالوا سوف يُبدّل غضبه بالرضي، ويأتي في عقب الاجيال.

ويأتي في عقب الاجيال، المولود من بكر بتول تيارثينوس، افموتي إييفران جي إمانوئيل، إيسوتي إمبي كوسموس.

إيسوتي إمبي كوسموس، بيننوتي إن أليثينوس،

thenos, pen-Soteer en-aghathos, fee etaf ee efsoti emmon.

Fee etaf ee efsoti emmon, by His human birth, He granted unto us the promise, by the bathing of the second birth.

By the bathing of the second birth, anon kha ni-ekhres-teianos, we all cry with songs and hymns, enosh evol engo emmos.

Enosh evol engo emmos, we ask you O flower of fragrance, open to us the gate of paradise, and save us from fire and suffering.

And save us from fire and suffering, for we are counted for you, blessed are you, mother of only-begotten of the Father, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

ينسوتير إنآغاثوس، في إتاف إ افسوتي إمّون.

في إتاف إ افسوتي إمّون، بملاذه الإنساني، قد جاد علينا بالعربون، بحميم الميلاد الثاني.

بحميم الميلاد الثاني، انون خاني ان اخريستييانوس، ونحن نصيح بتراتيل وألحان، انوش إقول إنجو إمّوس.

انوش إقول إنجو إمّوس، ونسألك يا زهرة الاطياب، إفتحي لنا باب الفردوس، وجيرينا من النار وعذاب.

وجيرينا من النار وعذاب، لأننا محسوبيين عليك، طوباك يا أم وحيد الآب، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE FIFTH PART

السماء الثانية التي صارت، مسكناً لرب القوات، البكر التي اختيرت، من دون سائر المخلوقات.

كل الألباب احتارت، في وصفك يا سيدة المخلوقات، كما شهدت عنك وأشارت، شيوخ وتنبؤوا بنبوات.

كل البرية بك استنارت، من بعد أن كانوا في ظلمات، وأملك حواء التي صارت، بسبب الذلة في كل إهانات.

بوجودك يا من قد صارت، كرسيّاً لرب القوات، عتقت بإبنك وفازت، وانحلت عنها اللعنات.

قد انطفأت كل حرارة، جهنم من كل الأبوات، والكل صاروا بطهارة، قدرك في أعلى

الدرجات.

حيرينا يا من قد أنارت، الأكوان بعد  
الظلمات، وغيثينا عند مرارة، ساعة نعد مع  
الأموات.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

## THE FIFTH PART

سميت سماء ثانية أيضاً، وشمس البر العظيمة،  
أشرق بالنور على الأرض وأضاء، بحلول الكلمة  
الازلي.

شيوخ الزمان الذي قد مضى، نطقوا  
بشهادات نبوية، وقالوا سوف يبدل غضبه  
بالرضى، ويولد من بكر نقية.

ويولد من بكر نقية، من أصل حسيب آباء  
وجدود، بكر طاهرة بالكلية، تنسب لعشيرة  
داود، كل الطغمت العلوية.

وكل طقوس وكل جنود، يصيحون بلغات  
سمائية، قدام من صار منك مولود.

قدام من صار منك مولود، يصيحون بأصوات  
ونغم، وتمجيد روحاني وسجود، قدام كرسي  
رب العظمة.

طوباك يا ابنة داود، طوباك يا مملوءة نعمة،  
طوباك يا أم المعبود، السلام لك يا أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE FIFTH PART

صرت سماء حقاً ثاني، حملت رب  
الصبأوت، يا مريم فخر الأكوان، سكن فيك  
حقاً بثبوت.

وظهر فيك بجسد إنسان، اقنوماً واحداً من  
 الثالث، ورضع من لبن ثدييك، وعن الشيطان  
 أخفى اللاهوت.  
 وهيرودس قد صار حيران، من أجله قد أمر  
 بالموت، لجميع الأطفال الصبيان، سكان بيت  
 لحم وكل البيوت.  
 وملاك الرب الروحاني، مضى ليوسف وناداه  
 بالصوت، في النوم قائلاً له يا إنسان، قم بسرعة  
 لما الليل يفوت.  
 خذ الطفل واهرب في أمان، أنت وأمه تنجو  
 من الموت، من هيرودس الملك الخوان، وكن إلى  
 أرض مصر مبعوث.  
 وأمضى إلى تلك البلدان، لما يفنى ملكه  
 ويموت، تعال وارجع بالثاني، لما يهلك ذلك  
 الممقوت.  
 ويوسف كان غير كسلان، بسرعة جاب أتاناً  
 كان مربوط، وركب العذراء على الأتان، على  
 يديها من يعطى القوت.  
 السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بى اخر يستوس.

## THE FIFTH PART

صرت سماء ثانية بالحق، يا مريم يا قدس  
 الأقداس، شمس العدل منك أشرق، ولدت لنا  
 ابنة ماسياس.  
 تم القول والوعد صدق، كما شرح فيك  
 مويسيس، وعن شعبه دمه أهرق، مات وقام  
 سحر الأغلاس.  
 وجيش الشيطان قد انسحق، عدم الرحمة  
 وغلبه اليأس، وصار عدواً لكل الخلق، يلقي شره  
 ما بين الناس.  
 هزمته ما مريم بالحق، وصار مرمياً مطروحاً  
 منداس، وأسيره آدم انعتق، بطهرك يا قدس

الأقداس.

كل لسان مستحق، يمجّدك مع ماسياس، وفي  
بيت لحم أذاك الطلق، وولدت خالق كل ذي  
نفس.

ولفيت المولود بخرق، وكامل السماء بشبره  
منقاس، وجعل دمه عنا مُهْرَق، في الصينية  
ممزوجاً في الكأس.

السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE SIXTH PART

+ The tabernacle which was  
called, the holy of holies, which  
contains the Ark, overlaid  
roundabout with gold.

Wherein are the tablets, of  
the covenant, and the golden  
pot, wherein the manna was  
hidden.

+ This is a symbol of the Son  
of God, who came and dwelt in  
Mary, the undefiled Virgin, and  
was incarnate from her.

She gave birth to Him unto  
the world, in unity without  
separation, for He is the King  
of glory, who came and saved  
us.

+ Paradise rejoiced, at the  
coming of the Lamb, the Word  
the Son of the ever existing  
Father, who came and  
redeemed us from our sins.

Hail to you O full of grace,

✠ Ἰῆσκηνη θηέτοϋμοϋ† ἔρος:  
χε θηέθῳ ἵτε νιέθοϋαβ: ἔρε  
†κιβωτος ἡδῆτς: ετοϋχ ἡνοϋβ  
ἡσασα νιβεν.

Θη ἔρε νιῖπλαζ ἡδῆτς: ἵτε  
†διαθῆκη: νευ πῖσταμνος ἡνοϋβ:  
ἔρε πιμαννα ρηπῆδῆτϋ.

✠ Ὁι ἡτῆπος ἡπῶρη ἡΦ†:  
ἔταϋι αϥϣωπι δην Ὑαρια:  
†παρθενος ἡατῶλεβ: αϥβῖσαρϣ  
ἔβολῆδῆτς.

Δσῡφοϥ ἐπῖκοσμος: δην  
οϋμετοϋαι ἡατῶρϣ: αλλα ἡθοϥ  
πε Ποτρο ἡτε ἡῶοϣ: αϥι οϋοϣ  
αϥσω†μμον.

✠ Πιπαρδῖκος ἐϋληλοϋῖ: χε  
αϥι ἡχε πιθῖνβ: ἡλῶσος ἡϣῆρη  
ἡτε Φῖωτ εθμην ἐβολ ὡα ἐνεϣ:  
αϥι αϥσοττεν δην νεννοβι.

Χερε θηεθμεϣ ἡδῆμοτ: χερε

القبه التي تدعى. قدس  
الاقداس. التي فيها  
التابوت. المصحح بالذهب  
من كل ناحيه.

التي فيها. لوحا العهد.  
والقسط الذهبي. المخفى  
فيه المن.

هو مثال لابن الله.  
الذي أتى وحل في مريم.  
العذراء غير الدنسه.  
وتجسد منها.

ولدته للعالم. باتحاد  
بغير أفتراق. أذ هو ملك  
المجد. أتى وخلصنا.

يتهلل الفردوس. بمجيء  
الحمل الكلمه. أبنا الاب  
الدائم الى الابد. ليخلصنا  
من خطايانا.

السلام لك يا ممتلئة



## THE SIXTH PART

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ἡλιαβ nem Ζοροβαβελ:<br/>       νατ'ερζωβ δεν τ'σκ'ννη: δεν<br/>       οτραψι nem ο'θεληλ: nem ο'τνιψτ<br/>       ἡ'τιμη.</p> <p>Α'τχω ἡ'νι'πλαζ ἡ'ωνι ἡ'δ'η'τς:<br/>       nem πι'σταμνος nem τ'λ'τ'χ'νια: nem<br/>       τ'ψο'τρη ε'θμεζ ἡ'χεβς: nem<br/>       τ'κεβακτηρια.</p> <p>Ε'φ'οι ἡ'τ'τ'πος π'ψ'ηρι ἡ'φ'τ:<br/>       ε'τα'φι α'ψ'ωπι δεν Ὑ'αρια: ο'τοζ<br/>       α'ψ'τ'ναν ἡ'ο'τ'ωτ: nem<br/>       τ'κε'ε'λε'τ'θε'ρια.</p> <p>Τ'εν'τ'ω'τ' νε ὡ θ'η'ε'τε'ν'ζ'ο'τ:<br/>       nem πι'α'τ'ε'λ'ος ἡ'τε πι'ς'μ'ο'ν: χ'ε<br/>       χ'ερε κε χα'ρι'τ'ω'με'νη ὡ θ'η'ε'θ'μεζ<br/>       ἡ'ζ'μ'ο'τ: ο'τοζ Π'σ'ω'π' nem ε'.</p> | <p>الباب وزرو بابل كانا<br/>       يعملان في القبة بفرح<br/>       وتخليل وعظم كرامة.</p> <p>وضعا ألواح الحجارة<br/>       فيها والقسط والمنارة<br/>       والحجارة مملوءة حجراً<br/>       والعصاة أيضاً.</p> <p>مثلاً الابن الله الذي<br/>       أتى وحل في مريم وأعطانا<br/>       الخلاص والحرية.</p> <p>نجدك أيتها الأمانة،<br/>       قائلين مع ملاك البركة،<br/>       أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،<br/>       الرب معك.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## THE SIXTH PART

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Ζ'ε'ω' ἡ'χε νε'ε'τ'φο'μ'ια: nem ἡ'β'ι'ς<br/>       ἡ'τε πο'λι'τ'ια: ὡ τ'ψ'ε'λε'τ ἡ'μ'η'ν<br/>       Ὑ'αρια: τ'σκ'ν'νη'η'κα'θα'ρος.</p> <p>Φ'η'α'τ'ς'η'ο'ν ὡ τ'Π'α'ρ'θ'ε'ν'ος:<br/>       α'ψ'ω'τ'π ἡ'μ'ο δ'α'χ'ω'ο'ν ἡ'νι'χ'ρο'νος:<br/>       ε'θ'ρε'ψ'ω'πι να'ψ ἡ'ο'τ'θ'ρο'νος: ὡ<br/>       πι'ζ'α'ρ'ια ἡ'ν'ο'η'τε.</p> <p>Τ'ε'β'ο'ς'ι'ε'τ'κι'β'ω'τ'ος: nem ἡ'νι'π'λα'ζ<br/>       nem πι'ς'τα'μ'νος: ε'θ'βε φα'ι<br/>       πι'πα'ρ'α'λ'ι'ος: ε'ψ'ρα'ψ'ι<br/>       ε'ψ'ε'ψ'λ'η'λ'ο'ν'ι.</p> <p>Χ'ε α'φ'τ' ἡ'Α'β'ρα'α'μ: α'ψ'ο'τ'τ'ω'ν</p> | <p>كثيرة هي مدائحك<br/>       ومتعالية فضائلك أيتها<br/>       العروسة الحقانية مريم القبة<br/>       النقية.</p> <p>الغير الزمني أيتها<br/>       العذراء اختارك من قبل<br/>       الأزمان لتصيري له كرسيًا<br/>       أيتها المركبة العقلية.</p> <p>تعاليت عن التابوت<br/>       والألواح والقسط من أجل<br/>       هذا الفردوس يفرح<br/>       ويتهلل.</p> <p>لأن إله إبراهيم بسط</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



ΤΕΡΟΪΝΑΜ: ΝΙΜΗΨ ΕΥΔΑΜΟΝΙ ΝΕΜ  
 Ἀλλὰ: ἀφ' ὅλον ἐξογνῆροϋ.  
 Παρεντῶον ἡτὰστια: θεν  
 θανῆμν ἡδοζολοσια: χε χερε  
 ραυιῶ Παρια: ὁ Κυριος μετα σοϋ.

يَمِينَهُ وَالْجَمْعَ الْمَسُوكَ مَعَ  
 آدَمَ رَفَعَهُ إِلَيْهِ.  
 فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،  
 السلام أفرحي يا مريم،  
 الرب معك.

## THE SIXTH PART

Many are my iniquities, and  
 the impurities of my body, and  
 few are my virtues, O my God  
 do not turn away from me.

O my God do not turn away  
 from me, but bring me back to  
 You, to do Your will, for the  
 sake of Your saint.

For the sake of Your saint,  
 Mary Your resting place,  
 concerning whom You ordered  
 your servant Moses, to make a  
 simple of.

To make a simple of,  
 according to Your good  
 command, for he made a  
 tabernacle, out of almond  
 wood.

Out of almond wood, and  
 also a golden vessel, and a  
 lampstand with a rod, the censer  
 and the barrels.

The censer and the barrels,  
 that were placed in the  
 tabernacle, are all symbols,  
 because of the Theotokos.

Ζεοϋ ἡχε παπαρπτωμα: ΝΕΜ  
 ἡθωλεβ ἡτε πασωμα: εὐερκοϋχι  
 ἡχε νακαθαρτωμα: παϋοϋτ  
 ἡπερχατ ἡσωκ.

Παϋοϋτ ἡπερχατ ἡσωκ: ἀλλὰ  
 ματασοι θαροκ: ἡταίρι  
 ἡπετεθνακ: εὐβε θεῶτ ἡντακ.

Εὐβε θεῶτ ἡντακ: Παρια  
 ἡμαῖνεμτον ἡμοκ: ἔτακθονθεν  
 ἡμωτςнс πεκβωκ: ἀφθαμιο  
 ἡπεστγπος.

Ἀφθαμιο ἡπεστγπος: κατὰ  
 πεκθονθεν καλως: χε ἀφθαμιο  
 ἡνογκιβωτος: θεν θανϋε  
 ἡπαγκινον.

θεν θανϋε ἡπαγκινον: ΝΕΜ  
 πίσταμνος ἡνογβ λεον: ΝΕΜ  
 τλγχνια ἡκαλαμον: ΝΕΜ τϋογρη  
 ΝΕΜ Νίσκεγος.

ΝΕΜ τϋογρη ΝΕΜ Νίσκεγος:  
 ετχη θεν τκιβωτος: ἂ ναι τηροϋ  
 ερτγπος: εὐβε τθεοτοκος.

ثيرة هي زلاتي، ودنس  
 جسدي، وقليلة هي  
 فضائلي، يا الهي لا تتركني  
 عنك.

يا الهي لا تتركني  
 عنك، بل ردي اليك،  
 لأصنع إراداتك، من أجل  
 قديستك.

من أجل قديستك،  
 مريم موضع راحتك، التي  
 أمرت موسى عبدك، صنع  
 مثلها.

صنع مثلها، كأمر  
 جيداً، لأنه صنع تابوتاً،  
 من خشب اللوز.

من خشب اللوز،  
 والقسط الذهب أيضاً،  
 والمئارة ذات السيقان،  
 والحمرة والأواني.

والحمرة والأواني،  
 الموضوعة في التابوت،  
 هؤلاء كلها، مثال لوالدة  
 الاله.

Because of the Theotokos, paradise has been reopened, for the Lord was merciful to His people, He came and saved us.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Θεὸς θεοτοκος· αὐτῶν  
ὑπὲρ παραδείσου· καὶ ἂπὸς καὶ ὅλη  
παραλαός· ἀφ' οὐνοῦ ἀφωστ' ἡμῶν.

Τετιμωγὴν νεῶν θεοτεκνῶν·  
ἐτιμαὶ ὅλη πῖλοςος ἡντε φῖωτ· καὶ  
χερε θεομελὲς ἡνμοτ· οὐνοῦ Πῶς  
ὑποπνεμε.

مثال لوالدة الاله، فتح  
الفردوس، لأن الرب رحم  
شعبه، أتى وخلصنا.

نجددك أيتها الأمينة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SIXTH PART

The tabernacle which was called, the holy of holies, which contains the Ark, overlaid with pure gold.

The tabernacle which was called, the pure altar, and God is within, she is the Virgin Mary.

The tabernacle which was called, the place of forgiveness, who is the Virgin Mary, who is adorned and decorated.

The tabernacle which was called, the manna and the mercy-seat, and the stone tablets upon it, on it the written law.

The tabernacle which was called, who is full of wisdom, through the prayers of the Virgin Mother, O my Lord forgive me my transgressions.

The tabernacle which was called, the cherubimic chariot, who is the Virgin Mary, the

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
θεοῦ ἡντε νηεῦ· ἐρε τῆς βωτός  
ἡνδης· ἐσλαλῶντ ἡννοῦν  
ἡκαθαρός.

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
πῖερφει ἡκαθαρός· ἀρε φῖ καὶ οὐν  
ἡμος· ἐτε Ὑαρία τῆ Παρθένος.

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
πῖμα ἡκαθαρός· ἐβόλ· πε Ὑαρία  
τῆ Παρθένος· ἡντε τῶν  
ἐσσελῶν ἡμος.

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
πῖμα ἡκαθαρός· πε πῖστα ἡμος· πε  
ἡνπλάξ ἡννοῦν· ἐρε πῖνομος  
ἡνδης τῶν.

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
θεοῦ μελὲς δὲν τῶν σοφῶν· ἐρε πῖνομος  
ἡντε ὁματ τῆ Παρθένος· παῖς ὡ  
ἡννοῦν ἡκαθαρός.

Ἰσχυρὴν θεοτοκῶν· ἔρος· καὶ  
πῖμα ἡκαθαρός· πε  
Ὑαρία τῆ Παρθένος· τῶν ἐν ὑποῖο

القبة التي يدعوها،  
قدس الاقداس، فيها  
التابوت، مصفح بالذهب  
النقي.

القبة التي يدعوها،  
الهيكल النقي، والله  
داخلها، هو مريم العذراء.

القبة التي يدعوها،  
موضع الغفران، هي مريم  
العذراء، المشتعلة المزينة.

القبة التي يدعوها، المن  
وألواح، الحجارة التي  
عليها، وفيها الناموس  
مكتوب.

القبة التي يدعوها،  
المتلئة من الحكمة،  
بطلبات الأم العذراء، يا  
ربي اغفر لي آثامي.

القبة التي يدعوها،  
المركبة الشاروبيمية، هو  
مريم العذراء، ابنة الملك

daughter of the king within.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ἐνεσεβων.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩC ΕΦ†:  
ΦΗΕΤΑΥΒΙCΑΡΞ ΕΒΟΛ ΗΘΗ†:  
ΑΥΕΡΡΩΜΙ ὙΠΕΝΡΗ†: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ἸΜΑΥΑΤΥ.

من داخل.

فلهذا نسبح الله، الذي تجسد منك، وصار إنساناً مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE SIXTH PART

ΨΑΨΥ ἸΝΤΑΥΜΑ ΕΤΘΕΝ ΠΒΙCΙ: ΝΑ  
ΝΙΦΗΟΥ† ΝΕΜ ΟΥΡΑΝΟC:  
ΕΥΕΡΘΥΜΝΟC ΕΠΙΜΙCΙ: ΕΒΟΛΘΕΝ  
†ΠΑΝΑΞΙΑ ὙΠΑΡΘΕΝΟC.

ΠΕΒΟCΙ Ἰ†CΚΥΗΗ ἸΘΟΥ†:  
ΘΗΕΤΕ ΨΩΥCΗC ΘΑΜΙΟC: ΧΕ ΙΗC  
ΠΨΗ† ὙΦ†: ΑΥΨΩΠΙ CΑΘΟΥ†  
ἸΜΟC.

ΑΠΙCΡΑΗΛ ΝΕΜ ΝΕΥΘΕΒΗΟΥ†:  
ΑΥΨΕΝΑΥ ἸΧΕ ΠΙCΗΟΥ: ΧΕ ΑΥΘΩΘΕΜ  
ἸΝΙΜΙΤΩΟΥ†: ΑΥΚΟΤΟΥ  
ΕΘΥΜΕΤΕΦΛΗΟΥ.

ΑΛΛΑ ἌΝΟΝ ΘΑ ΝΙΠΙCΤΟC:  
ἌΝΕΡΚΛΗΡΟΝΟΜΙΝ ἸΜΑΥ: ΧΕ  
ΑΝΝΑΘ† ΘΕΝ ΠΧC: ΝΕΜ  
ΤΕΥΜΕΤΘΕΛΠΙC ΤΕΝΧΟΥΨΤἸΜΑΥ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ: ΕΝΩΨ  
ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΣΑΒΡΙΗΛ: ΧΕ ΧΕΡΕ ΚΕ  
ΧΑΡΙΤΩΜΕΝΗ: ΠΑΡΙΑ ΘΜΑΥ  
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

سبع طغمت في العلاء  
سمائية مع السمائن  
يسبحون المولود من  
القديسة البتول.

مرتفعة عن القبة الأولى  
التي صنعها موسى لأن  
يسوع ابن الله قد حل  
داخلها.

قد مضى زمان إسرائيل  
وأعماله لأنه قد نجس  
الطرق ورجع للباطل.

لكن نحن المؤمنين صرنا  
وارثين لأننا آمنا بالمسيح  
وننتظر رجاءه.

فلهذا نمجّدك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممثلة نعمة، مريم أم  
عمانوئيل.

## THE SIXTH PART

The tabernacle and its vessels, Moses completed their making, the ark was placed in it, overlaid with pure gold.

The tables and their contents, the pot in it the

القبة وأوانيها، موسى كملها تطريز، والتابوت موضوع فيها، مطلي بالذهب الإبريز.

والألواح وما فيها، القسط وفيه المن عزيز،

precious manna, about their explanations, the interpreters were perplexed.

The true tabernacle, that is Mary the Virgin, she exalted above all humans, and carried the great mystery.

The exalted ranks, could not comprehend, all human tongues, were silent and could not speak.

Mary is the pride of the nation, she protects us in the world, an ark she is diligent, to take us the Harbor.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

وعن تفسير معانيها، إحتاروا أهل التمييز.

القبة الحقيقية، أعني هي العذراء مريم، فاقت طبع البشرية، وقد حوت السر الأعظم.

والطغمت العلوية، تكل ولم تقدر تفهم، جميع السنة البشرية، فهي تصمت لم تتكلم.

مريم هي فخر الأمة، وهي في العالم تحميننا، سفينة وصارت مهتمة بنا، توصلنا إلى المينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE SIXTH PART

The tabernacle which was made, with human hands, the vessels in it were placed, he decorated with beautiful forms.

He decorated with beautiful forms, and adorned with varieties and colors, Moses the prophet in the wilderness, in it the ark of the Lord the Judge.

In it the ark of the Lord the Judge, the tables of the covenant their contents, and a golden precious pot, and the rational manna hidden in it.

And the rational manna hidden in it, a symbol of the hidden mystery, who is hidden in the bosom of the Father, came with His divinity in Zion.

Came with His divinity in Zion, that is the true tabernacle, as prophesied about by the prophets, with symbols and prophetic witnesses.

With symbols and prophetic witnesses, that is

القبة المصنوعة، صناعة أيادي بشرية، وأواني فيها موضوعة، زينها بأشكال بهية.

زينها بأشكال بهية، وطرزها بأصناف وألوان، موسي النبي في البرية، فيها تابوت الرب الديان.

فيها تابوت الرب الديان، وألواح العهد وما تحويه، وقسط ذهب غالي الأثمان، والمن العقلي مخفي فيه.

والمن العقلي مخفي فيه، إشارة إلى السر المكتوب، من هو محجوب في حضن إبيه، حل بلاهوته في صهيون.

حل بلاهوته في صهيون، أعني القبة الحقيقية، كما تنبأ عنها المتنبئون، برموز وشهادات نبوية.

برموز وشهادات نبوية، اعني القبة ومعانيها،

the tabernacle and its meaning, symbol of the pure first-born Virgin, of the coming of the divinity in her.

Of the coming of the divinity in her, a mysterious great mystery, a virgin carried in her arms, whom the Seraphim worship.

Whom the Seraphim worship, and can not behold Him, you carried Him O Mary, like a child you raised Him.

Like a child you raised Him, the Creator of creation with power, restored Adam and his children, to paradise once again.

To paradise once again, we all bless you saying, blessed are you O Virgin, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

مثال عذراء بكر نقية، بحلول سر اللاهوت فيها.

بحلول سر اللاهوت فيها، بأمر عجيب وسر عظيم، عذراء حملت بين يديها، من تسجد له السيرافيم.

من تسجد له السيرافيم، ولا يستطيعون النظر إليه، حملته يا مري م، وكمثل غلام قد ربتيه.

وكمثل غلام قد ربتيه، مكنون الأكوان بالقدرة، رد آدم وبنيه، إلي الفردوس دفعة أخرى.

إلي الفردوس دفعة أخرى، ونحن الكل نطوبك، ونقول طوباك يا عذراء، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها موسى، زينها بذهب مطلية، كما شهد بي ابروفيتيس.

وأيضاً الألواح العهدية، شرائعها كانت للناس، رمزاً وعبرة مخفية، إشارة لظهور ماسيساس.

القبة الحقيقية، أعني هي قدس الأقداس، البكر الطوباوية، المولود منها رئيس الخلاص.

يا قبة جسدانية، غيثنا عند شرب الكأس، المحتوم على كل البشرية، عندما تنقطع الأنفاس.

حملت أحشاءك اللحمية، بي اواي ايقول حين تيترياس، بطبيعة جسدانية، وولديته مثل جميع الناس.

واكمل كل ما للبشرية، كقول بي إيف أنجليستيس، ما خلا فعل الخطية، وأهرق دمه عنا

في الكأس.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألي الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

## THE SIXTH PART

القبة الزمنية، التي أكملها تطريز، موسى النبي  
في البرية، وطلاها بالذهب الإبريز.  
وألواح العهد الحجرية، كما شهدوا أهل  
التميز، ومنارة بالنور بهية، وفيها قسط المَن  
عزيز.

وفيه قسط المَن عزيز، و شورية تحمل جمر  
النار، مصنوعة بالذهب الإبريز، كما شهدوا  
الآباء الأَحبار.

كمثال وعبرة مع تميز، أعني القبة زين  
الأبكار، وكذلك قسط المَن عزيز. المولود من  
بدء الأدهار.

المولود من بدء الأدهار، من الآب الأزلي،  
الكلمة آتى واخذ ناسوتاً مختار، من مريم أصل  
النعمة.

وتحقق ما نطق به الأَحبار، وتنبئوا به الآباء  
القدماء، ونحن الكل نصيح اجهار، السلام لك يا  
أم الرحمة.

السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوقه نيم نيس إبريسقيا.

## THE SIXTH PART

القبة النبوية، زينها موسى بكل الألوان،  
وجعلها بذهب مطلية، وسبعة سُرُج فيها ينرون.  
والألواح العهدية، مكتوبة بأصبع الديان،  
وجعل فيها منارة مضيئة، وقسط ذهب فيه المَن  
بيان.

على بنى الإسرائيلية، شهادة نصب الميزان،  
 وذلك إشارة رمزية، عليك يا هيكل منصان.  
 يا مريم يا بكر نقية، قد صرت قبة للغفران،  
 وزينك بأنوار بهية، الإله منشئ الأكوان.  
 وإلى الديار المصرية، مضى بك يوسف  
 الإنسان، ومعك خالق كل البرية، طفلاً محمولاً  
 على اليدين.  
 بادت الأصنام بالكلية، من قدامه في كل  
 مكان، وصارت ارض مصر محمية، وبادت منها  
 عبادة الأوثان.  
 السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بى اخر يستوس.

## THE SIXTH PART

القبة النبوية، موسى كملها بكل فنون، وبعد  
 أن صارت مبنية، طلاها بالذهب الموزون.  
 وجعل فيها منارة مضيئة، ومعه سُرُج أيضاً  
 ينيرون، والألواح الشرعية، وقسط ذهب فيه المَن  
 مصون.  
 وذلك إشارة رمزية، على مريم ابنة صهيون،  
 هى القبة الحقيقية، وداخلها إله الكون.  
 نظر موسى أيضاً رؤيا، نارا في عوسج  
 بغصون، تتوقد متعالية والأوراق لم يحترقون.  
 قال هذه بكر نقية، سكن فيها سر مكنون،  
 تحمل نار اللاهوتية، ليخلص بإبنها البشريون.  
 تصوير سماء لحمية، داخلها لاهوت وناسوت  
 متحدون، ولم تحترق البشرية، من جمر اللاهوت  
 المكنون.  
 عظيمة جداً وبهية، يا مريم شورية هارون،  
 حملت أسرار خفية، جمر اللاهوت في أحشائك  
 مصون.  
 السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
 ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE SEVENTH PART

+ You are called the Mother of God, the true King, and after He was born from you, miraculously you remained a virgin.

Emmanuel whom you have born, has kept you, without corruption, and your virginity remained sealed.

+ Hail to you O full of grace, hail to you who has found grace, hail to you who has given birth to Christ, the Lord is with you.

✠ **Αγμογ† έρο χε θμαγ ιΦ†:**  
**πιΟτρο ιμμη μενεσα ερεμας†:**  
**αρεοζι ερεοι ιπαρθενος: δεν**  
**ογζωβ ιπαρδζον.**

**Εμμανουηλ φηεταρεχφο†:**  
**εσβε φαι αφαρεζ ερο: ερεοι**  
**ιαττακο: εστοβ ηχε τεπαρθενια.**

✠ **Χερε θνεθμεζ ηζμοτ: χερε**  
**θνεταςχεμ ζμοτ: χερε**  
**θνεταςμεс Πχс: ογοζ Ποс ωπ**  
**νεμε.**

دعيتِ ام الله. الملك  
الحقيقي. وبعد ما ولدته.  
بقيت عذراء بأمر عجيب.

عمانوئيل الذي ولدته.  
هو حفظك. بغير فساد.  
وبتوليتك محتومه.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

**Αριζατε νεμμη ιμφοο†: τω**  
**Θεο† εν ευχαριστια: αμιο†ι**  
**ηεπενοτс нем πωο†: ε†οτρω ητε**  
**†αριστια.**

**Αχος χε αΠοс ευδοκисем:**  
**ηδη† καταφγσιον: τι ονομα σο†**  
**ιπωμεν: ω θνετβοσι ενισιον.**

**Οτρανον κε ερονον επιση: ο†ι**  
**τον αχωριτον: εχωρεсас κεκαλη**  
**πγση: πλαстηсас τον αρρητον.**

**Χερογβιμ се καλεсωμεν: ο†ι**  
**τον αψηλα φηсис: εβастас κε**  
**αсωμεн: δεν ο†αθληсис**

ابتدوا معي اليوم  
بالشكر لله. وقدموا مديحاً  
ومجداً للملكة الكمال.

قولوا أن الرب قد سُر  
بك أيتها الملجاء نقول ما  
هو اسمك يا من ارتفعت  
على الأرضيين.

سماء وكرسي على  
الأرض لأن الغير المحوي  
حويته وينوعاً صالحاً غير  
موصوف أنبعته.

شاروبيم ندعوك لن  
الغير الملموس حملته ثم  
نسبح بإجتهاد يفوق



παραφυσic.

Κληῖσα μητηρ Θεου: πιΟτρο  
ἡμιν ἡἐταζον: καρδιαс κε  
νεφρουс Δικεου: δεν ογρωβ  
ἡπαραδοζον.

Εμμανουηλ φηἐταρεμαс: ε  
οβε φαι αϑαρεз ἐρο: тенρωс ἐροϑ  
тенеρωгоῦ бас: καθεкаστην  
ἡρωi ке еспера.

Тенѳωот не ѡ θηἐτσмамаτ:  
ωα πιηϑи ἡτε λεγτεос: χε αρεχιμι  
сар ἡογῆμοτ: δαтен πεМотѳ  
Гiос Θεос.

الطبيعة.

دعيت أم الله الملك  
الحقيقي البار فاحص  
القلوب والكلي بأمر  
معجز.

عمانوئيل الذي ولدته  
من أجل هذا حفظك  
نسبته ونزيده علواً كل  
يوم باكراً وعشية.

نمجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إلهك  
ابن الله.

## THE SEVENTH PART

Семоуѳ ἐρο χε ἑματ ἡϩѳ:  
πιΟτρο ἡμιν мененса ἑремас: δ  
ен оγῳφнρι немоугоу: тенρωс  
наϑтенеρωгоῦ бас.

Естоѳ ἡχε тепаρθenia: ѡ  
πιερφει ἡλοσiкon: δен оγнiуѳ  
ἡοiкonoμiα: неμ оγρωб  
ἡπαραδοζον.

Εμμανουηλ φηἐταρεμαс: ε  
οβε φαι αϑαρεз ἐρο: ѡ сагтoс  
тенρωс ἐроϑ: δен оγῳот неμ  
оγтаio.

Тенѳωот не ѡ θηἐтенρωт:  
неμ πiαγγeλoс ἡτε πiсmоу: χε  
χερε ке χαριτωμενη ѡ θηἐθμεз  
ἡгmoт: oγoз Пoс ωoπ неμe.

دعيت ام الله الملك  
الحقيقي وبعد ما ولدته  
بتعجب وخوف نسبته  
ونزيده علواً.

بتوليتك محتومة أيتها  
الهيكल الناطق بعظم تدبير  
وأمر معجز.

عمانوئيل الذي ولدته  
فهذا حفظك. لذلك  
نسبته بمجد وكرامة.

نمجدك أيتها الأمانة،  
قائلين مع ملاك البركة،  
أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

Нса̑нас а̑μου† ἐροῖς ὡ Παρια  
†ουρωῖς χε̑ ἑμα̑ν μϣ† πирεϋδρος  
ἐτεϋαι πε̑ ε̑μμανουηλ πεμνοу†.

Χε̑ ε̑ηπε ic †Παρθενοςῖς  
ε̑ε̑ρβοκι ε̑ε̑μιςι̑ νοуϣηριῖς ἡθου  
πε̑ ἡοτρο̑ ε̑τχωριῖς ο̑οε̑  
ἡ̑ε̑ρο̑σιαςτης.

Δς̑ιςι̑ ἡ̑μο̑υ̑ σωματικοςῖς  
ου̑νοу† ἡ̑μ̑ι̑ ἡ̑τε̑λιοςῖς ἡ̑οταβ  
ἡ̑οταβ̑ ἁ̑σιοςῖς †ϣ̑ρι̑ας̑ ε̑τ̑η̑κ  
ε̑βολ̑.

Παρεν†ωοу ἡ̑†ἁ̑σιαῖς̑ δ̑εν  
ε̑αν̑ε̑μη̑ ἡ̑δο̑ρο̑λο̑γιαῖς̑ χε̑ χε̑ρε̑  
ρα̑ω̑ι̑ ὡ Παριαῖς̑ ὁ̑ Κ̑υ̑ριος̑ με̑τα̑ σο̑υ̑.

أشعيا دعاك يا مريم  
الملكة أم الله الغالب الذي  
هو عمانوئيل إلها.

قائلاً هوذا العذراء تحبل  
وتلد ابناً وهو الملك القوى  
المتسلط.

ولدتَه جسداً إلى  
حقيقي كامل قدوس  
قدوس قدوس. الثالث  
الكامل.

فلنجد القديسة،  
بأصوات التمجيد قائلين،  
السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

Every enjoyment of sin, and  
many bad works have come  
upon me, O You who is  
without sin, my Savior show me  
compassion.

My Savior show me  
compassion, and do not destroy  
me in my sins, be patient with  
me, grant me repentance.

Grant me repentance, cleanse  
me from all my iniquities,  
through the prayers of Mary,  
the glorified bride.

The glorified bride, the

Ἡ̑λεος̑ ν̑ιβεν̑ ἡ̑τε̑ ν̑ινο̑βιῖς̑ ν̑εμ̑  
ε̑αν̑μ̑η̑ ε̑ε̑ωοу ἡ̑ε̑β̑νο̑υῖς̑  
α̑γ̑ωοу†ε̑ς̑ ἐρο̑ι̑ ὡ̑ π̑ι̑ἁ̑θ̑νο̑βιῖς̑  
πα̑σω̑τηρ̑ω̑εν̑ε̑η̑τ̑ δ̑α̑ροι̑.

Πα̑σω̑τηρ̑ω̑εν̑ε̑η̑τ̑ δ̑α̑ροιῖς̑ δ̑εν̑  
η̑α̑νο̑βι̑ ἡ̑πε̑ρ̑τα̑κοιῖς̑ α̑λλα̑  
ὡοу†η̑η̑τ̑ ε̑χω̑ιῖς̑ μο̑ι̑ ν̑η̑ι̑  
ἡ̑ο̑υ̑με̑τα̑νο̑ια̑.

Ὑο̑ι̑ ν̑η̑ι̑ ἡ̑ο̑υ̑με̑τα̑νο̑ιαῖς̑ ο̑ο̑ε̑  
σ̑ω̑λ̑χ̑ ἡ̑να̑ἁ̑νο̑μ̑ιαῖς̑ ε̑ι̑τε̑ν̑ π̑ι̑ω̑λη̑  
ἡ̑τε̑ Πα̑ριαῖς̑ †ω̑ε̑λε̑τ̑  
ἡ̑πα̑ρα̑δο̑ζον̑.

ϣ̑ω̑ε̑λε̑τ̑ ἡ̑πα̑ρα̑δο̑ζονῖς̑ π̑ι̑ἁ̑ε̑ο̑

كل لذات الخطية،  
وأعمال كثيرة رديئة،  
أجتمعت علي يا من بغير  
خطية، يا مخلصي تحن  
علي.

يا مخلصي تحن علي،  
ولا تهلكني بخطاياي، لكن  
تمهل علي، واعطني توبة.

اعطني توبة، وامح  
أثامي، بصلوات مريم،  
العروسة المُجدة.

العروسة المُجدة، كنز

treasure of goodness, she gave birth to God for us, Emmanuel our King.

Emmanuel our King, Jesus Christ the Creator, was born of the queen, and her virginity was sealed.

And her virginity was sealed, for she gave birth without seed of man, she is worthy of glorification, for she became the throne.

For she became the throne, of God the Creator, to whom all glory and praise is due, now and unto the ages.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ἦΝΤΕ ΝΙΔΑΣΘΟΝΣ ΧΕ ΑΣΜΙCΙ ἸΜΦ†  
ΝΑΝ:ΕΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΤΡΟ.

ΕΤΕ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΟΤΡΟ: ΙΗΣ  
ΠΧC ΠΙΡΕΦΑΜΙΟ: ΑCΜΑCΥ ἦΧΕ  
†ΟΥΤΡΩ: ΕCΤΟΒ ἦΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΕCΤΟΒ ἦΧΕ ΤΕCΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΧΕ  
ΑΣΜΙCΙ ΑΒΗΕ CΥΝΟΥCΙΑ: ἨΕΜΠΨΑ  
ἨΘΑΝΔΟΞΟΛΟCΙΑ: ΧΕ ΑCΨΩΠΙ  
ἨΟΥΘΕΡΟΝΟC.

ΧΕ ΑCΨΩΠΙ ἨΟΥΘΕΡΟΝΟC: ἸΜΦ†  
ΠΙΔΗΜΙΟΥΤΡΟC: ΦΩΨ ΠΕ ΠΙΩΟΥ ΝΕΜ  
ΠΙΖΥΜΟC: ΙCΧΕΝ †ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΖ.

†ΕΝ†ΩΟΥ ΝΕ ὦ ΘΗΕΤΕΝΖΟΥC:  
ΕΤΨΑΙ ΔΑ ΠΙΔΟCΟC ἦΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ἨΖΜΟΥC ΟΥΟΖ ΠΟC  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

الخيرات، لأنها ولدت لنا  
الله، الذي هو عمانوئيل  
ملكنا.

الذي هو عمانوئيل  
ملكنا، يسوع المسيح  
الخالق، ولدته الملكة،  
وبتوليبتها مختومة.

وبتوليبتها مختومة، لأنها  
ولدت بغير مباضعة،  
تستحق التمجيد، لأنها  
صارت كرسياً.

لأنها صارت كرسياً،  
لله الخالق، له المجد  
والتسبيح، من الآن وإلى  
الابد.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE SEVENTH PART

You are called the Mother of God, O Virgin Mary, and after you gave birth to God for us, you remained a virgin.

You are called the Mother of God, O hope of our salvation, you accepted unto yourself the divinity, what a miraculous matter.

You are called the Mother of God, O pride of our race, O hope of our fathers, the wise

ΑΥΜΟΥ† ΕΡΟ ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΜΦ†: ὦ  
ΜΑΡΙΑ †ΠΑΡΘΕΝΟC: ΜΕΝΕΝCΑ  
ΘΡΕΜΙCΙ ΝΑΝ ἸΜΦ†: ΕCΤΟΒ ἦΧΕ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΑΥΜΟΥ† ΕΡΟ ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΜΦ†:  
†ΘΕΛΠΙC ἦΝΤΕ ΠΕΝΟΥΧΑΙ: ΑΨΩΠ ΕΡΟ  
ἦ†ΜΕΘΝΟΥ†: ΠΑΙΖΩΒ ἨΨΨΗΡΙΟΥ ΠΕ  
ΦΑΙ.

ΑΥΜΟΥ† ΕΡΟ ΧΕ ΘΜΑΥ ἸΜΦ†:  
ἦΨΟΥΨΟΥ ἸΠΕΝCΕΝΟC: †ΘΕΛΠΙC  
ἦΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥ†: ΜΑΡΙΑ †CΑΒΗ

دعيت أم الله، يا مريم  
العذراء، ومن بعدما  
ولدت لنا الله، بتوليبتك  
مختومة.

دعيت أم الله، يا رجاء  
خلاصنا، قبلت اليك  
اللاهوت، ما هو هذا  
الامر العجيب.

دعيت أم الله، يا فخر  
جنسنا، يا رجاء ابائنا،  
مريم العذراء الحكيمة.

Virgin Mary.

You are called the Mother of God, we glorify YOU O precious stone, proclaiming without fear, "Hail to you O full of grace."

You are called the Mother of God, all the hearts rejoiced and were comforted, through the incarnation, of the name of Emmanuel our Lord.

You are called the Mother of God, O bride and queen, for He delivered us through you, by the coming of His victorious birth.

You are called the Mother of God, the dwelling of the Pride of the whole world, for He is the God of our fathers, we follow Him with our hearts.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

**ἱΠαρθένος.**

**Αὔριοι ἐρο καὶ ὁμαρ ἱΦτ:**  
**τεντῶον νε ὦ πῶνι ἱμνι: ενχω**  
**ἱμοσ δεν οὔμετατχοτ: κα χερε**  
**κεχαριτοῦμενη.**

**Αὔριοι ἐρο καὶ ὁμαρ ἱΦτ:**  
**ζητ νιβεν αῤραῤι αῤτνομτ: δεν**  
**ἱχινερρωμ: ἱφραν ἱεμμανοῦνηλ**  
**πενθοτ.**

**Αὔριοι ἐρο καὶ ὁμαρ ἱΦτ: ὦ**  
**τῶελετ ὦ τῶτρω: κα αῤναζμεν**  
**ἐβολχοτ: δεν πχινι**  
**ἱπερχινμici ἱρεφθο.**

**Αὔριοι ἐρο καὶ ὁμαρ ἱΦτ:**  
**οὔμαῖνωπι ἱῶονῶον ἱπικοςμοσ**  
**τηρ: κα ἱθοσ πε Φτ ἱτε νενιοτ:**  
**τενοταζ ἱσωφ δεν πενζητ τηρ.**

**Εὐβε φαί τενζωσ ἐΦτ:**  
**φἱεταῤβicaρζ ἐβολ ἱδητ:**  
**αῤερρωμ ἱπενρητ: ῥατεν φνοβι**  
**ἱμαῤατ.**

دعيت أم الله، نمدك  
 ايتها الحجر الكريم، قائلين  
 بغير خوف، افرحي يا  
 ممثلة نعمة.

دعيت أم الله، كل  
 القلوب تفرح، وتتعزي  
 بتأنس، اسم عمانوئيل  
 الهنا.

دعيت أم الله، ايتها  
 العروسة والملكة، لأنه نجانا  
 من قبلك، بأتيان ميلاده  
 الغالب.

دعيت أم الله، مسكن  
 فخر كل العالم، لأنه هو  
 آله أبائنا، نتبعه بكل قلبنا.

فلهذا نسبح الله، الذي  
 تجسد منك، وصار إنساناً  
 مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE SEVENTH PART

**Ἡσαῖας φα πινιωτ ἱδρωον:**  
**βωλ nan ἐβολ ἱνεκἱπροφητια:**  
**εὐβε θἱετασχωλζ ἱπῶον: ὁμαρ**  
**ἱπιτογβοῤαρια.**

**Εμμανοῦνηλ αςμασϥ nan: αβνε**  
**ςπερμα οὔοζ ἱατσαμοσ: αῤῥωπι**  
**ἱχε Φτ νεμαν: οὔοζ αῤσωτ**

يا أشعيا صاحب  
 الصوت العظيم فسر لنا  
 نبواتك لأجل التي  
 اشتملت بالمد مريم أم  
 الطهارة.

ولدت لنا عمانوئيل  
 بغير زرع وبغير زواج وأن  
 الله حل معنا وخلص

ὑπὸ κόσμος.

Ἀρεῶν φωνήεντες προφητῶν: δὲν  
οὐρανὸν ὑπαραδοχῶν: εἶστον ἡγε  
τε παρθενία: πικρὸς εἶποι  
ὑπαραδοχῶν.

Ἦεν οὐρανὸν ἀρεῶν ἔρον: δὲν  
περμαρτῆ εἰς οὐρανῶν: οὐρανὸν πρὸς  
ἡνικαλεῶν: ἀκρωρὶ ἐβόλῃ ἡλρον.

Εὐθε φαι τεντῶν νε: ἐνωρ  
ἐβόλῃ νεμ Ὑαβρινῃ: χε χερε κε  
χαριτωμένη: Παρὶα ἡματ  
ἡ Ἐμμανουήλ.

العالم.

ولدتہ بالنبوة بأمر  
معجز وبتوليتك محتومة  
والرب المجد.

بقوة قد حفظنا بأمانته  
المستقيمة. وأبطل عنا  
مشورة الشياطين.

فلهذا نمجذك ونصرخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
عمانوئيل.

## THE SEVENTH PART

You were called the Mother of God, no human tongue can utter trivially, of the living Son of God's mystery, who is your Son Emmanuel

You bore Him while a virgin, that the prophets' sayings may be fulfilled, for they did not speak anything, except that which is symbolic.

Emmanuel whom you have born, without corrupt in purity, He chose you above all His chosen, for you are chosen and pure.

You were likened to heaven His throne, how many are your symbols and signs, like the pot and manna hidden in it, the censor the ark and the lamp stand.

The prophets and wise men, realized that the Lord God will come to us, and abolish the evil plots, and save us from destruction.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full

دعيت أم الله وأي، لسان بشري ينطق بقليل،  
من أسرار ابن الله الحي، وهو إبنك عمانوئيل.

ولدتہ وأنت بتول لكي، يتم قول الأنبياء وما  
قيل، لأنهم لم يقولوا شيء، إلا وله معني وتأويل.

عمانوئيل الذي ولدته، من غير فساد بل  
بطهارة، وفضلك عن مختاريه، لأنك مصطفىاه  
ومختاره.

تشبهت بالسماء كرسية، وكم لك من رمز  
وإشارة، كالقسط والمن مخفي فيه، شورية  
وتابوت ومنارة.

أهل النبوة والحكمة، علموا أن الرب الإله  
يأتينا، ويهلك مؤامرة الأئمة، ومن الهلاك ينجينا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا،  
طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي

of grace, before your beloved Son intercede for us.

فيينا.

## THE SEVENTH PART

You were called a mother to her Creator, what tongue can utter of, your explanation and splendor, and your acceptance of the great mystery.

And your acceptance of the great mystery, He who sits above pi-fethronos, has chosen your goodness O Mary, kata ep-saje empi-hem-nodos.

Kata ep-saje empi-hem-nodos, David the king of Israel, prophesied about the birth of Esos, as Gabriel announced to you.

As Gabriel announced to you, pi-nishti en-arshe-angelos, saying the great King shall come, epshiri Emifnoti pi-Loghos.

Epshiri Emifnoti pi-Loghos, Emmanuel whom you have born, of your womb O first-born bride, you carried Him in your arms.

You carried Him in your arms, you were likened to the Cherubim, you raised Him like a child, He nursed from you.

He nursed from you, whom heaven and earth can not contain, patient God and merciful Lord, humbled Himself and took a servant's form.

Humbled Himself and took a servant's form, He completed the teachings of the Law, and was called the second Adam, He restored the first Adam to paradise.

He restored the first Adam to paradise, after he was cast out, your Son the Christ restored him, to his rank once again.

To his rank once again, he was hailing with joy

دعيت أما لمن أنشاك، وأى لسان يقدر يتكلم، بوصفك وشرف معنك، وقبولك للسر الأعظم.

وقبولك للسر الأعظم، الجالس فوق يصف اثرونوس، قد اختار حسنك يا مريم، كاتا إيصاجي إيمي هيمنودوس.

كاتا إيصاجي إيمي هيمنودوس، دافيد إِب أورو اميسرائيل، تنبأ عن ميلاد يسوس، كما بشرك جبرائيل.

كما بشرك جبرائيل، بينيشتي إن أرشي انجيلوس، وقال سوف يأتي الملك المتعال، إِبشيري إِم افنوتي بي لوغوس.

إِبشيري إِم افنوتي بي لوغوس، عمانوئيل الذي ولدته، من أحشاك يا بكر وعروس، وفوق ذراعيك حملته.

وفوق ذراعيك حملته، وتشبهت بالكارويم، وكمثل غلام قد ربيته، رضع ثديك كالفطيم.

رضع ثديك كالفطيم، من لا تسعه السماء والأرض، إله رؤوف ورب رحيم، تواضع وأخذ شكل العبد.

تواضع وأخذ شكل العبد، وأكمل تعليم الناموس، وسمي آدم الثاني ورد، آدم الاول إلي الفردوس.

آدم الاول إلي الفردوس، من بعد أن كان مطروداً مدحوراً، رده ابنك بي خريستوس، إلي رتبته دفعة أخرى.

إلي رتبته دفعة أخرى، وصار يتهنى بفرح

and rejoicing, delight pleasure and happiness, hail to you O lamp of light.

Hail to you O lamp of light, whom the Lord desired for, O balm for all wounded, hail to you and hail unto you.

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

وسرور، وبهجة ونعيم ومسرة، السلام لك يا مصباح النور.

السلام لك يا مصباح النور، يا من اشتياق الرب إليك، يا مرهم لدوا المكسور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE SEVENTH PART

دعيت أم الله القدوس، يا مريم يا زين الأبنكار، حملت أحشاك بي آجيوس، سيدنا الملك الجبار.

كما رتل في ابصالموس، أبونا الأب داود البار، من أجل حلول باشويس إيسوس، في أحشاك يا طهر الأطهار.

بشرك في انجيلوس، من أجل الميلاد المختار، قال سوف تلدين الملك القدوس، ويعتق آدم من حر النار.

ابشيري اميفنوني بي لوغوس، سوف يخرج من أحشائك البار، يسمى عمانوئيل ايسوس، ابشويس نيمي الملك الجبار.

كل الطغمت وكل الطقوس، يرتعدون من نوره الباهر، بي افتو ان ذوون ان اسوماتوس، حاملين كرسى مجده بوقار.

ماريا تى سافى ام بارثينوس، حملت في أحشاك جمر النار، ليحل وثاقات بي كوسموس، وينجيننا من كيد المكار.

السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء بطمأنينة.

## THE SEVENTH PART

دعيت يا بكر وبتول، أم إله الإله القدوس،  
 وأي لسان ينطق ويقول، بقليل من تدبير  
 بيخريستوس.  
 كطفل جنين في أحشاءك محمول، وجالس  
 فوق بي إثرونوس، وأي أفهام وأي عقول، تحوى  
 هذا السر غير المحسوس.  
 تحوى هذا السر غير المحسوس، الجالس فوق  
 الكارويم، في أحشاء طفلة بكر وعروس، على  
 ذراعيك بمجد عظيم.  
 تعالوا بنا يا شعب إيسوس، تُطوَّب ابنة  
 يواقيم، ان اوش ايقول انجو اموس، جيرينا يا م ر  
 ي م.  
 جيرينا يا م ر ي م، يا من خصك بالرحمة، إله  
 واحد منعم وكريم، اختارك لحلول الكلمة.  
 لولا إبنك ما رأينا نعيم، ولا انكشفت عنا  
 الظلمة، ونحن نصيح بصوت عظيم، السلام لك  
 يا أم الرحمة.  
 السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
 نعمة، اوتين شويس إنيب ماريا، هيتين نيس  
 طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE SEVENTH PART

دعيت أم إله القدرة، ملك المجد الواحداني،  
 ولدته وأنت بتول عذراء، وبقي الختم صحيحاً  
 منصان.  
 عمانوئيل أعطاك النصر، وظهر من أحشاك  
 جسداني، كنار تتوقد في شجرة، والورق أخضر  
 في الأغصان.  
 بإبنك نلنا فرح ومسرة، وعدنا إلى الفردوس  
 من ثاني، وانهزمت جيوش الكفرة، أعداؤنا جنس  
 الشيطان.



You were likened to the ladder, which Jacob saw, rising up to heaven, with the awesome God standing above it.

+ We hail the one who did accept, the Uncircumscript in her womb, and her virginity, was sealed from all sides.

You have become our intercessor, before God our Savior, who became incarnate of you, for our salvation.

+ Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Ἀρετεῶν καὶ ἐμῶν  
 ἐν ταλακῶ καὶ ἐρος ἐσβος ψα  
 ἐρῆνι ἐτφε: ἐρε Πῶς εἰς τὸν  
 οὐρανόν.

✠ Χερε не ѣволажитотен: ѿ  
 ѡнѣтаѡп ѣрос ѡпѣхѡритос:  
 ѡен тесмнтра ѡпарѡеникн: оуоѡ  
 еѡотем ѡса са ни вен.

Ἀρεωπι ναν ἡνοῦπροστατης:  
 ναρεν Φ† πενρεψω†:  
 φηεταψβιςαρζ εβολῆδῆ†: εθβε  
 πενοῦχα.

✠ Χερε **Θ**νε<sup>ο</sup>με<sup>ρ</sup> **Ἰ**ῥ<sup>ο</sup>μ<sup>ο</sup>τ: **χ**ερε  
**Θ**ν<sup>ε</sup>τ<sup>α</sup>ς<sup>χ</sup>ε<sup>μ</sup> **Ἰ**μ<sup>ο</sup>τ: **χ**ερε  
**Θ**ν<sup>ε</sup>τ<sup>α</sup>ς<sup>μ</sup>ε<sup>ς</sup> **Π**χ<sup>ς</sup>: **ο**ν<sup>ο</sup>ς **Π**σ<sup>ς</sup> **ψ**ο<sup>π</sup>  
**ν**ε<sup>μ</sup>ε.

شبهت بالسلم. الذى  
 رآه يعقوب. مرتفعاً الى  
 السماء. والرب المخوف  
 عليه.

سلامنا الى من قبلت.  
غير الحوى في بطنها.  
وبتوليبتها مختومة. من كل  
ناحية.

صرت لنا شفيعه. أمام  
الله مخلصنا. الذي تجسد  
منك. لآجل خلاصنا.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE EIGHTH PART

Καλως ἰδεν σε Ιακωβ: πενιωτ  
ἰκλιμακα ἡψυχων: εσβoci ἐτφε  
ἐρε Ποc φηεῶτ: δεμci ριχωc ὡ  
ττρητων.

حسناً رآك يعقوب  
أبونا مثل سلم ذي نفس  
مرتفعة إلى السماء والرب  
القدس جالس عليها أيتها  
اليمامة.

Παννυμιδος ἡκοσμικη:  
ετασρεπ πιῶχωριτος: δεν  
τεςμντρα ἡπαρθενικη: nem  
πεcᾱμνρ πανᾱρετος.

الكلية السبح العالمي  
التي قبلت الغير المحوي في  
احشاءها البتولي وحجرها  
الفاخر.

Χε αψiri ἡνεπλασχνον  
ῥομον: κε παλιν την cν  
σαστηρα: ἐφγλαττομενη εζ  
ὄνρανον: ἐπερσαστο ἡλατιτερα.

لأنه صنع أحشاك  
عرشاً وأيضاً بطنك  
المختوم جعله أوسع من  
السماوات.

Παρενχος τηρεν ὡ πιμοκι:  
αμολγсματος μακαριος:  
ᾱρετενωνητ ἐτμογки: θηετα  
Ιακωβ ναγερос.

فلنقل كلنا يا إناء  
طاهراً مغبوطاً تشبهت  
بالسلم الذي رآه يعقوب.

Χερε νε ἐβολριτοτεν: εκ τον  
ῥсαγρον се γар ετтоβ: аремci  
ἡφнeῶмотен: ἡμοc δεν ηηεῶτ.

السلام لك من قبلنا  
لأن من كنزك المختوم  
ولدت المستريح في  
القديسين.

Ψωπι nan ἡοῦπροσταcia:  
δατοτc εῳρενψωπι ἡᾱτηнbi:  
ἡτεφθοῶтен Δημοcia: δεν  
τεcμετογροετ δεν ηиφногi.

كوني لنا شفيعاً عنده  
لنكون بغير حزن ويجمعنا  
جميعاً في ملكوته السمائي.

Πεντῶον νε ὡ θηετсмаmат:  
ψα πιηci ἡτε λεγτεос: χε арсхиm  
гар ἡοῦῆмот: δαтен пеМонτ  
Гiос Θεос.

نجدك أيتها المباركة،  
إلى النفس الأخير، لأنك  
وجدت نعمة، عند إهلك  
ابن الله.

## THE EIGHTH PART

Μαρια †μοῦκι ἡμῖν: θη̅ε̅τα  
 Ιακωβ να̅τ̅ ε̅ρος: ε̅ςβο̅σι̅ ε̅τ̅φε̅ δ̅εν  
 ο̅υ̅με̅θ̅μ̅νι̅: ἀ̅ρε̅ Π̅σ̅ ρ̅ε̅μ̅σι̅ ρ̅ι̅χ̅ω̅ς.

مريم السلم الحقيقي  
 الذي رآه يعقوب مرتفعاً  
 للسماء بالحقيقة والرب  
 جالس عليه.

Χε̅ρε̅ νε̅ ε̅βο̅λ̅η̅ι̅το̅τε̅ν: ε̅ ἑ̅μα̅τ̅  
 ἡ̅πι̅λ̅χω̅ρι̅τος: φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅β̅ι̅ς̅α̅ρ̅ζ̅  
 ε̅ο̅β̅η̅τε̅ν: α̅ϥ̅α̅ι̅τε̅ν̅ να̅ϥ̅η̅ο̅υ̅λ̅α̅ος.

السلم لك من قبلنا يا  
 أمر الغير المحوي الذي  
 تجسد من أجلنا وصيرنا له  
 شعباً.

Ἀ̅ρε̅ω̅πι̅ να̅μ̅ η̅ο̅υ̅π̅ρο̅ς̅τα̅της:  
 να̅ρ̅ε̅ν̅ Φ̅†̅ πε̅μ̅Ρ̅ε̅ϥ̅ω̅†̅: Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅  
 πι̅μο̅νο̅ς̅ε̅ν̅η̅ς: φ̅η̅ε̅τα̅ϥ̅ι̅ ε̅ο̅β̅ε̅  
 πε̅ν̅ς̅ω̅†̅.

صرت لنا شفيعاً عند  
 الله مخلصنا يسوع المسيح  
 الوحيد الذي أتى لأجل  
 خلاصنا.

†̅ε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ νε̅ ὡ̅ θ̅η̅ε̅τε̅ν̅ρ̅ο̅τ̅:  
 νε̅μ̅ πι̅ὰ̅ς̅ε̅λ̅ος̅ η̅̅τε̅ πι̅ς̅μο̅υ̅: χ̅ε̅  
 χ̅ε̅ρε̅ κε̅ χα̅ρι̅τω̅με̅νη̅ ὡ̅ θ̅η̅ε̅με̅ρ̅  
 η̅̅ρ̅ο̅τ̅: ο̅γ̅ο̅ρ̅ Π̅σ̅ ρ̅ο̅π̅νε̅με̅.

نجددك أيتها الأمينة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها الممتلئة نعمة،  
 الرب معك.

## THE EIGHTH PART

Θ̅με̅λε̅τη̅ η̅̅τε̅ πε̅ν̅νο̅ς̅: ὡ̅  
 Μα̅ρια̅ †̅Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅: α̅ϥ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ι̅νι̅  
 ἡ̅πε̅ν̅νο̅ς̅: κα̅τα̅ π̅ς̅α̅χι̅ν̅η̅ι̅ζ̅ρα̅φ̅η̅.

تلاوة عقولنا يا مريم  
 العذراء تنير عقولنا كقول  
 الكتب.

†̅μο̅υ̅κι̅ ε̅τα̅ϥ̅η̅α̅τ̅ ε̅ρος: η̅̅χ̅ε̅  
 Ιακωβ πι̅δι̅κε̅ος̅: ὡ̅ †̅πο̅λι̅ς̅  
 η̅̅κα̅θα̅ρος̅: ἀ̅ρε̅β̅ι̅ς̅ι̅ η̅̅θ̅ο̅ ε̅̅ρ̅ο̅τε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅  
 τη̅ρο̅υ̅.

السلم الذي رآه يعقوب  
 الصديق والمدينة النقية  
 ارتفعت أنت أكثر من  
 جميعهم.

Χε̅ρε̅ νε̅ ὡ̅ †̅Π̅α̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅: δ̅α̅χ̅ε̅ν̅  
 ν̅ι̅ς̅η̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ν̅ι̅χ̅ρο̅νος̅: ρ̅ι̅τε̅ν̅ Φ̅†̅  
 πι̅ρ̅ι̅ζ̅ο̅υ̅με̅νο̅ς̅: φ̅η̅ε̅τ̅ω̅π̅ ρ̅ω̅α̅  
 ε̅̅νε̅ρ̅.

السلم لك أيتها  
 العذراء من قبل الدهور  
 والأزمان من قبل الله  
 المدبر الكائن إلى الأبد.

Μ̅α̅ρε̅ν̅†̅ω̅ο̅υ̅ η̅̅†̅α̅ς̅ια̅: δ̅εν̅  
 ρ̅α̅ν̅ς̅μ̅η̅ η̅̅λ̅ο̅ζ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ια̅: χ̅ε̅ χ̅ε̅ρε̅

فلنمجد القديسة،  
 بأصوات التمجيد قائلين،

ραυῶ Ὑαρία: ὁ Κῡριος μετα σοῦ.

السلام أفرحي يا مريم،  
الرب معك.

## THE EIGHTH PART

O God do not turn away from me, and do not reject me, for I called unto You, hear my voice speedily.

Hear my voice speedily, O You who wish salvation, for all who have gone astray, because of the abundance of Your mercy.

Because of the abundance of Your mercy, You have sent Your salvation, through the appearance of Jesus Christ, He took flesh from the Virgin.

He took flesh from the Virgin, concerning which Jacob the righteous gave, a great symbol, as he spoke.

As he spoke, I truly saw a ladder, on which God was seated on, the chaste and pure.

The chaste and pure, truly is the ladder, to which Jacob testified, for she carried the Lord of glory.

For she carried the Lord of glory, and the King of kings, the great Shepherd, who has gathered the faithful.

Θεος ὑπερχατ ἡςωκ: ὑπερβιτ  
σαβολ ἡμοκ: χε αἰωυ ἐπῶυ  
δαροκ: σωτε με τας μη ἡχωλεμ.

σωτε με ἐτας μη ἡχωλεμ: ὦ  
φνὲ θούωυ ἐνοζεμ: ἡν η τήρογ  
ἐταγσωρεμ: εθε πᾶυαι ἡτε  
πεκнай.

εθε πᾶυαι ἡτε πεκнай:  
ακόνωρπ ὑπεκόνχαι: ἐτε Ἰη̅ς  
Π̅χ̅ς αψυαι: αψβιςαρζ δ̅εν  
† Παρθενος.

Αψβιςαρζ δ̅εν † Παρθενος: ἐτα  
λακωβ πιδικεος: αψ† ηαν  
ὑπεφνιω† ἡτηπος: κατα φρη†  
εταγχος.

Κατα φρη† εταγχος: χε αἰναγ  
ἐόνμογκι ἀληθος: ἐρε Φ† γεμσι  
γιχωσ: ἐτε † σεμνε ἡκαθαρος.

Ἐτε † σεμνε ἡκαθαρος: πε  
† μογκι ἀληθος: ἐτα λακωβ  
ερμεορε δαρος: χε αψαι δα Π̅ς  
ἡτε π̅ωον.

Χε αψαι δα Π̅ς ἡτε π̅ωον:  
ογοζ π̅οτρο ἡτε νιόνρωον:  
πινιω† ἡμ̅αν̅εσ̅ωον: ἐταφ̅ωον†  
ἡνιπιστος.

يا الله لا ترفضني، ولا  
تطرحني عنك، لأنني  
صرخت اليك، اسمع  
صوتي عاجلاً.

اسمع صوتي عاجلاً، يا  
من يشاء، خلاص جميع  
الضالين، من اجل كثيرة  
رحمتك.

من اجل كثيرة  
رحمتك، ارسلت  
خلاصك، الذي ليسوع  
المسيح أشرق، متجسداً  
من العذراء.

متجسداً من العذراء،  
الذي يعقوب الصديق،  
أعطانا مثاله العظيم، كما  
قال.

كما قال، اني رأيت  
سُلماً بالحقيقة، والله  
جالس عليه، التي هي  
العفيفة النقية.

التي هي العفيفة النقية،  
السلم الحقيقي، الذي  
يعقوب شهد عنه، لأنها  
حملت رب المجد.

لأنها حملت رب المجد،  
وملك الملوك، الراعي  
العظيم، الذي جمع  
المؤمنين.

Who has gathered the faithful, and united them with the angels, He made them heirs, of His eternal kingdom.

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

Ἐταφωοῦτ ἡνιπιστος·  
αὐροτοποῦ νεμ νιὰςσελος·  
αὐαίτοῦ ἡκληρονομος·  
ἡτεφμετοτροῖνεεζ.

Τεντῶοῦ νε ὦ θηῆτενροτ·  
ετφαι δα πιλσος ἡτε Φιωτ· χε  
χερε θηῆμεεζ ἡεμοτ· οτοε Ποσ  
υοπνεμε.

الذي جمع المؤمنين،  
وألفهم مع الملائكة،  
وصيرهم وارثين، للملكوته  
الابدية.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE EIGHTH PART

You were likened to the ladder, which Jacob the patriarch, saw on earth, and God sitting upon it.

You were likened to the ladder, that is firm on the ark, and the angels of the high places, praise it with the hosts.

You were likened to the ladder, which carries the true Lord of glory, He is the Highest King, the Son of the great glory.

You were likened to the ladder, and the feared Lord on it, (and purified us with --- when He came), and dwelled in your womb.

You were likened to the ladder, (that is descending from heaven, and became the Lord of heaven and earth, sitting on His heaven.)

For that we praise God, who was incarnate of you, and

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι· θηῆτα  
λακωβ πιπατριαρχης· ναῦ ἐρος  
εἰχεν πικαεζ· ἄρε Φτ εμεσι  
εἰχως.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι· εϋοεζ  
θεν πιότερεῶμα· νιὰςσελος ἡτε  
ἡβίσι· εως ἐροϋνεμ νιταγμα.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι·  
ἐτασφαι δα Ποσ ἡτε ἡῶοῦ·  
ἀληθως ἡθοϋ πε ἡοῦρο ετβος·  
ἡϋηριφα πινιϋτ ἡῶοῦ.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι· ἐρε Ποσ  
εἰχως δεν ονροτ· αϋτοῦβο ἡμον  
θεν οῦδρομπι· δεν ἡχινῆρεϋι δεν  
τενεχι.

Ἀρετενωοῦτ ἐτμοῦκι·  
ετσαπεσнт ἐεϋρη ἐβολθεν τφε·  
ἄρε Ποσ ἡτε τφε νεμ ἡκαεζ· εμεσι  
εἰχεν τεϋφε.

Εθεε φαι तेनεως ἐΦτ·  
φἡεταϋβίσαρζ ἐβολ ἡδῆτ·

تشبهت بالسلم، الذي  
راه يعقوب، رئيس الابهاء  
علي الارض، والرب  
جالس عليه.

تشبهت بالسلم، الثابت  
في الفلك، وملائكة العلو،  
تسبحه مع الطغمام.

تشبهت بالسلم، الحامل  
رب المجد، الحقيقي هو  
الملك المتعالي، الابن  
صاحب المجد العظيم.

تشبهت بالسلم،  
والرب عليه مخوف،  
وطهرنا باليمامة، عندما  
أتي وصار في بطنك.

تشبهت بالسلم، النازل  
من السماء، وصار رب  
السماء والارض، جالساً  
علي سمائه.

فلهذا نسبح الله، الذي  
تجسد منك، وصار انسانا

مثلنا، ما خلا الخطية.

## THE EIGHTH PART

كنز الخيرات والتهليل  
والجواهر قد اجتمعت في  
فضائل مريم والدة الإله.

السلم الذي رآه  
يعقوب الصديق والله الغير  
محي جالس عليه.

أنت أيتها العذراء  
السلم الطاهر والكرسي  
لأنك حملت خالق الأزمان  
في أحشاءك النقية.

ولدت الرب الحقيقي  
وأنت محتومة من كل  
ناحية نسيجه معه الملائكة  
لأنه هو رب الكل.

نجانا من أعدائنا  
ومبغضينا كما تكلم بأمره  
العادل.

فلهذا نمجّدك ونصرّخ،  
مع غبريال قائلين، السلام  
لك يا ممتلئة نعمة، مريم أم  
عمانوئيل.

## THE EIGHTH PART

سلم رآه الآب يعقوب، ومن فوقه رب  
القوات، علي الأرض إذ هو منصوب، ومرتفعاً  
إلى السموات.

فتحير وهو مرعوب، من هيبة ذي الهيئات،  
وقال سيحى الرب المرهوب، ويتجسد في عقب

incarnate in the fullness of time.

What wise man can realize, the honor of this mystery, my mind is truly mystified, all my life I am confused.

Mary you are the ladder, you carried the Lord of lords, according to the orator father, Jacob His father in the vision.

We were in the sea of darkness, Satan having authority over us, by the coming of the Logos the Son of God, in your womb we were freed.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

الأوقات.

أي حكيمة العقل علم، شرف هذا السر وما يحويه، حقاً إن عقلي مظلم، وطول دهري متحير فيه.

مريم أنت هي السلم، وإله الآله أنت حملتيه، كقول الاب المتكلم، في الرؤيا يعقوب أبيه.

كُنَّا في بحر الظلمة، والشيطان متحكم فينا، بحلول ابن الله الكلمة، في أحشائك اعتقنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جيرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE EIGHTH PART

With whom shall I liken and call you, I utter and speak words, O whom all the fathers, blessed throughout the ages.

Blessed throughout the ages, and all times and periods, how they said parables, and the visions of the fathers.

And the visions of the fathers, a ladder of light seen by Jacob, reaching the heights of heaven, erected upon the earth.

Erected upon the earth, the heavenly ranks descending on it, and ascending to the hidden throne, angels worshipping around it.

Angels worshipping around it, thousands of thousands and myriads, perplexed in explaining it, saying the awesome One will come.

Saying the awesome One will come, appearing in human flesh, incarnate in the fullness of time, born a human birth.

بمن أشبهك وبمن أدعوك، وأنطق وأتكلم بأقوال، يا من كل الآباء أعطوك، الطوبى في كل الاجيال.

الطوبى في كل الاجيال، وكل الأزمان والأوقات، وكم ضربوا عنك أمثال، وكم نظر الآباء رؤيات.

وكم نظر الآباء رؤيات، سلم نوراني رآه يعقوب، متصلاً بأعلي السموات، وعلي الأرض إذ هو منصوب.

وعلي الأرض إذ هو منصوب، وطقوس السماء نازلين عليه، وصاعدين للعرش المحجوب، وملائكته ساجدين حواليه.

وملائكته ساجدين حواليه، ألوف ألوف مع ربوات، تتحير في وصف معانيه، وقال سيجيء ذي الهيئات.

وقال سيجيء ذي الهيئات، ويظهر بجسد إنساني، ويتجسد في عقب الأوقات، ويولد الميلاد الجسداني.

Born a human birth, dwelt in your womb and you bore Him, as the blessed father's saying, in his vision, Jacob the father.

In his vision Jacob the father, for you are the ladder, you bore the God of gods, who renewed us after death.

Who renewed us after death, He made us a justified people to Him, He chose you O beauty of nations, you bore the invisible living One.

You bore the invisible living One, and we all bless you saying, "Blessed are you O Mother of Light, hail to you and hail unto you."

Hail to you and hail unto you, we ask you O mother of the Beloved, grant us to be in your fathers' tents, Abraham Isaac and Jacob.

ويولد الميلاد الجسداني، سكن في أحشائك وولديته، كقول الأب الطوباني، في الرؤيا يعقوب أبيه.

في الرؤيا يعقوب أبيه، لأنك أنت هي السلم، وإله الآلهة قد حملته، وجددنا من بعد عدم.

وجددنا من بعد عدم، وصيرانا له شعباً مبرور، واختارك يا زين كل الأمم، وحملت الحي غير المنظور.

وحملت الحي غير المنظور، ونحن الكل نطوبُّك، ونقول طوباك يا أم النور، السلام لك ثم السلام إليك.

السلام لك ثم السلام إليك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تأخذينا في مظال آبائك، إبراهيم واسحق ويعقوب.

## THE EIGHTH PART

كما عاين يعقوب رؤيات، سلماً مرتفعاً موصوف، وعليه جالس رب القوات، ومن حوله صفوف صفوف.

ترتل بأعلى الأصوات، ومنه ترتعد في خوف، كل المراتب والقوات، تسبحه ربوات وألوف.

فتحير في تلك الرؤيات، وصار قلبه منذهلاً مرجوف، وعلم تحقيق الرؤيات، من قبل الجبل الموصوف.

وقال سيحيء ذو الهيئات، يأتي ليرد ضلال الخروف، من عذراء بكر بثبات، يولد المتحنن الرؤوف.

يتجسد في عقب الأوقات، نزوله كالقطر على الصوف، المائي الأرض مع السموات، يمشي بين العالم مكشوف.

بقوته صنع الآيات، أقام الميت وأبرأ المكفوف، واشبع من حوتين (سمكتين) وخمس حبزات، ربوات ربوات مع الوف.



السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

## THE EIGHTH PART

سلم نوراني رآه يعقوب، صار متعجباً في  
رؤياه، مرتفعاً عالياً منصوب، ورب المجد واقف  
أعلاه.  
فصار مبهوراً وبقي مرعوب، وتخير في الأمور  
وتاه، وقال سيحيى الرب المرهوب، ويتجسد من  
بكر فتاه.  
ويتجسد من بكر فتاه، يأتي بجسد إنساني،  
ويهدى من قد ضل وتاه، ويرده إلى الفردوس  
تاني.  
وكمل ما تنبأ به أنبياه، عن الميلاد الجسداني،  
من نسل داود وسمى آباءه، الأب البار الطوباني.  
الأب البار الطوباني، الناطق بحلول الكلمة،  
الكامل في كل المعاني، ذو الصوت الحسن  
النعمة.  
تعالوا نرتل بالألحان، ونقول طوباك يا مملوءة  
نعمة، طوباك أيها الهيكل منصان، السلام عليك  
يا أم الرحمة.  
السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE EIGHTH PART

سلم نوراني رآه يعقوب، في الرؤيا حقاً  
بثبات، مرتفعاً عالياً منصوب، من الأرض إلى  
السموات.  
وملائكة الرب المرهوب، نازلين عليه ألوف  
مع ربوات، وصاعدين للعرش المحجوب، وعليه  
جالس رب القوات.

وقد صار من رؤياه مرعوب، وهذا رمزاً وإشارات، عن مريم قد تم المكتوب، بكل أقوال ونبوات.

هي حملت غافر كل ذنوب، وله تسجد كل الطغمات، بتدبيره قد صار مصلوب، ودفن في قبر مع الأموات.

وفي ثالث يوم محسوب، قام سيدنا صاحب الهيئات، وخلص من كان متعوب، في نار جحيم بكاء وحسرات.

آدم وبنوه بلغوا المطلوب، وخلصوا من تلك الويلات، والشيطان صار مسجوناً مغلوب، موضعه في تلك الظلمات.

السلام لك يا ست الأبرار، يا مريم تى بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا ايسوس بى اخر يستوس.

## THE EIGHTH PART

سلم رآه الأب يعقوب، مُكوّن كامل بكل الصفات، من الأرض إلى السماء منصوب، وعليه ضوء من الطغمات.

وجالس من فوقه المخوف المرهوب، الإله رب القوات، والسلم بالقدرة منصوب، يتحمل من أتى وهو آت.

سكن فيك سر محجوب، وهو عالم كل خفيات، ظهر بشري من غير عيوب، وعمل عجائب مع آيات.

وبتدبيره قد صار مصلوب، ودفن في قبر مع الأموات، ونزل دمه لآدم مسكون، غسل عنه كل السيئات.

وفي ثالث يوم قام المحبوب، وأبطل عنا كل العقوبات، ويأتي في اليوم المرهوب، ليدين الأحياء من الأموات.

يجلس علي كرسي مهيب، في وادي يسمى يهوشافاط، وهو يوم كامل محسوب، تقوم فيه

كل المخلوقات.  
يحيى الخاطئ خائفاً مرعوب، والطاهر في  
الفرح ومسرات، وبمريم ننال المطلوب، ونبراً من  
كل العاهات.  
ونتخلص من كل ذنوب، بشفاعتها كل  
الأوقات، كما هو نجاه المطلوب، وتخلص من  
كان في ضيقات.  
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

## THE NINTH PART

Behold the Lord came out of  
you, O blessed and perfect one,  
to save the world which He has  
created, according to His many  
tender mercies.

+ We praise and glorify Him,  
and exalt Him above all, as a  
good One and Lover of man,  
have mercy on us according to  
Your great mercy.

Hail to you O full of grace,  
hail to you who has found  
grace, hail to you who has given  
birth to Christ, the Lord is with  
you.

Θηπε ις Π̄ς αϥῑ ἐβολὴν δ̄ητ̄: ὦ  
θηετ̄ς μαματ̄ ετ̄χηκ̄ ἐβολ̄:  
ἐνοθεμ̄ ὑπικοςμος̄ ἐταϥθαμιοϥ̄  
ε̄θε νεϥμετ̄ϥρενητ̄ετοϥ̄.

✠ Τενεως̄ ἐροϥ̄ τενη̄τωτ̄ ναϥ̄:  
τενερεωτο̄ ο̄ β̄ισῑ ὑμοϥ̄: εως̄ ᾱγαθος̄  
ο̄τος̄ ὑμ̄αιρωμ̄ι: ναῑ ναν̄ κᾱτα  
πεκνιω̄τη̄ναῑ.

Χερε̄ θ̄νεθμεε̄ ἡ̄μοτ̄: χερε̄  
θη̄ετασ̄χεμ̄ ἡ̄μοτ̄: χερε̄  
θη̄ετασ̄μεε̄ Π̄χ̄ς: ο̄τος̄ Π̄ς̄ ὑπο̄  
νεμε̄.

هوذا الرب خرج  
منك. ايتها المباركه  
الكاملة. ليخلص العالم  
الذي خلقه. حسب كثرة  
رأفاته.

نسبحه ونمجده. ونزيده  
علوا. كصالح ومحِب  
البشر. ارحمنا كعظيم  
رحمتك.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة. السلام لك يا من  
وجدت نعمة. السلام لك  
يا من ولدت المسيح.  
الرب معك.

## THE NINTH PART

Ις ἀνατολὴν κε̄ δ̄υσις̄ ἡ̄λιοῡ  
νεμ̄ πεμ̄ριτ̄ ϥ̄ᾱ φ̄ρης̄: σ̄ῑ  
π̄ροςφεροϥ̄σιν̄ ἐνεσις̄: ε̄ν̄χω̄ ὑμ̄ος̄  
δ̄εν̄ ο̄γνοϥ̄ς̄ ε̄ρης̄.

من مشارق الشمس إلى  
مغارها ومن الشمال إلى  
الجنوب يقدمون لك  
التسبيح قائلين بعقل  
مستيقظ.

Ὡς ἠὲ τὰς ψωπ ἐρος πληρωμα:  
 τῆς ἀγίας Τριᾶδος: οὐοὺ ἀψωπ  
 ἡν ὁ σκηνωμα: τοῦ Ἰου Δατῖα  
 πιζυμνοδος.

Ὁ Πατήρ ἐξαλῆξατο σοῦ: κε  
 Πνεῦμα ἐπισκῖασεν: Ἰῖος μεν  
 ἐπισκῆψατο σοῦ: σαρκωθῆσας ἡ  
 ἀγαπήσεν.

يا التي قبلت كمال  
 الثالوث المقدس وصارت  
 مسكناً لابن داود المرتل.

الآب اختارك والروح  
 ظللك والإبن تعهدك  
 متجسداً منك كما أحب.

## THE NINTH PART

Θηπε ις Πος ἀψὶ ἐβολ ἡδῆ: ὡ  
 ἠὲ τὰς μαματ: ἡτελῖα οὐοὺ  
 εἰσελσῶλ: δὲν πῶον νεμ πταιο  
 νεμ πιζμοτ.

ἡτεψ ἡφνοδεμ ἡπικοςμος:  
 εἰταφθαμιοφ δὲν πεφῶνωψ:  
 ἡτοῦ ὀνχαι ἀπο πιασμος: εἴβε  
 νεψμετψενζητετοψ.

Τενζωσ ἐροφ ἄσμα κενον:  
 οὐοὺ ον τενερζοῦ ὁ βασφ: κε  
 ἐνοῦμεν διαμενον: ναζρεν  
 Δεσινα ἠὲ τὰς μασφ.

Τενφῶον νε ὡ ἠὲ τὰς μαματ:  
 ψα πινιψ ἡτε λεγτεος: χε ἀρεχιμι  
 ζαρ ἡν ὁ ζμοτ: δατεν πεφῶνφ  
 Ἰῖος Θεος.

Θηπε ις Πος Φφ: δὲν τενεχι  
 ἀψὶ ἐβολ: οὐοὺ ἀψφ ναλ ἡν ὁ σωφ:  
 ὡ ἠὲ τὰς μαματ εἰτχῆκ ἐβολ.

Ἐνοδεμ ἡπικοςμος: δὲν νεψνα  
 νεμ νεψμετψενζητ: νεμ τεψμιψφ  
 ἡμετὰ ζαθος: νεμ τεψμετρεφῶον  
 ἡζητ.

هوذا الرب خرج منك  
 أيتها المباركة الكاملة  
 والمزينة بالمجد والإكرام  
 والنعمة.

ليعطي الخلاص للعالم  
 الذي خلقه بإرادته لينجوا  
 من التجربة من أجل  
 رأفاته الكثيرة.

نسبحه تسييحاً جديداً  
 وأيضاً نزيده علواً ثم نسبح  
 دائماً أمام سيدتنا التي  
 ولدته.

نمجدك أيتها المباركة،  
 إلى النفس الأخير، لأنك  
 وجدت نعمة، عند إهلك  
 ابن الله.

هوذا الرب الإله خرج  
 من بطنك وأعطانا  
 الخلاص أيتها المباركة  
 الكاملة.

ليخلص العالم بمراحمه  
 ورأفاته وعظم صلاحه  
 وطول روحه أناته.

Τενρωσ ἐροϋ τεντῶον ναϋ  
 τεπερρωοὶο βίσι ἡμοϋ  
 τεπερῖπροσκυνησις ναβραϋ ογοϋ  
 ον τενοτωϋτῖμοϋ.

Τεντῶον νε ὠ θηῆτενρωτ:  
 νεμ πιάστρελοϋ ἵτε πῖμοϋ: χε  
 χερε κε χαριτωμενη ὠ θηῆμερ  
 ἡμοϋ: ογοϋ Πσ̄ωοπνεμε.

نسبحه ونمجده ونزيده  
 علواً ونخُر أمامه وأيضاً  
 نسجد له.

نمجدك أيتها الأمانة،  
 قائلين مع ملاك البركة،  
 أفرحي أيتها المثلثة نعمة،  
 الرب معك.

## THE NINTH PART

Jesus Christ my Helper, have mercy upon Your poor one, for the sake of Your goodness, do not count my iniquities.

Do not count my iniquities, and the sins of my youth, wipe them out for the sake of Mary, to whom You came and dwelt in.

To whom You came and dwelt in, for You are the One who begun, You prepared and established her, for the salvation of the world.

For the salvation of the world, and the first man, You came and took flesh, from the bride Mary.

From the bride Mary, according to Your promises, You saved Your heritage, we the faithful.

We the faithful, praise You saying, "Unto you is due glory

Ἰης Χρ̄ς παβοῖθος: ναῖ δα  
 ταμετέλαχιστος: εἴβε  
 τεκμετάσταθος: ὑπερωπ ἐροι  
 ἡναἰνομια.

Ὑπερωπ ἐροι ἡναἰνομια: νεμ  
 φ̄νοβι ἡταβγλικά: ἀλλὰ σολχοϋ  
 εἴβε Ὑαρια: ἔτακὶ ἀκωωπι ἡδῆτς.

Ἐτακὶ ἀκωωπι ἡδῆτς: χε ἡθοκ  
 πε ἔτακὲρδῆτς: ἀκσοβ† ἡμοϋ  
 ογοϋ ἀκσεμνητς: εἴβε φ̄νορ̄εμ  
 ἡπικοςμος.

Εἴβε φ̄νορ̄εμ ἡπικοςμος: νεμ  
 π̄ρωμ ἡἀρχεος: ἀκὶ  
 ἀκερσωματικός: ἐβολθεν  
 τ̄ωελετ Ὑαρια.

Ἐβολθεν τ̄ωελετ Ὑαρια: κατὰ  
 τεκ̄επαστ̄ελια: ἀκσω†  
 ἡτεκ̄κληρονομια: ἔτε ἄνον δα  
 νιπιστος.

Ἐτε ἄνον δα νιπιστος: τενρωσ  
 ἐροκ ἐνχω ἡμοϋ: χε φ̄ωκ πε πῖωον

يا يسوع المسيح معيني،  
 ارحم حقاري، من اجل  
 صلاحك، لا تحسب علي  
 اثامي.

لا تحسب علي اثامي،  
 وخطايا شبابي، لكن امحها  
 من اجل مريم، التي أتيت  
 وحللت فيها.

التي أتيت وحللت  
 فيها، لأنك انت الذي  
 ابتدأت، وأعددتها وثبتها،  
 من أجل خلاص العالم.

من أجل خلاص العالم،  
 والانسان الاول، أتيت  
 وتجسدت، من العروسة  
 مريم.

من العروسة مريم،  
 كموعدك، وخلصت  
 ميراثك، أي نحن المؤمنون.

أي نحن المؤمنون،  
 نسبحك قائلين، لك الحمد

and praise, from now and forever."

We glorify you O faithful one, who carried the Word of the Father, "Hail to you O full of grace, the Lord is with you."

ΝΕΜ ΠΙΣΤΥΜΝΟΣ ΙΣΧΕΝ ΤΗΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ  
ΕΝΕΘ.

ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ Ψ ΘΗΕΤΕΝΘΟΥΤ  
ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΛΟΣΟΣ ΗΝΤΕ ΦΙΩΤ: ΧΕ  
ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΘ ΗΘΜΟΥΤ ΟΥΘ ΠΟ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ.

والتسبيح، من الآن وإلى  
الأبد.

نمجدك أيتها الأمانة،  
الحاملة كلمة الآب قائلين،  
إفرحي يا ممتلئة نعمة،  
الرب معك.

## THE NINTH PART

Behold the Lord God, O perfect Virgin, came through you for our salvation, to forgive us our sins.

Behold the Lord God, we praise and glorify Him, for He is the God of our fathers, and exalt Him above all.

Behold the Lord God, came for the salvation of the whole world, and became a man like us, except for sin only.

Behold the Lord God, O new and second heaven, out of you the Sun of righteousness, shone upon us.

Behold the Lord God, came to make us a congregation of Him, I pray to you O my Lord and God, have mercy on our poor selves.

For that we praise God, who was incarnate of you, and became a man like us, except for sin.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: Ψ ΤΠΑΡΘΕΝΟC  
ΕΤΥΗΚ ΕΒΟΛ: ΑΨΙ ΗΘΗΤ ΕΘΒΕ  
ΠΕΝCΩΤ: ΘΙΝΑ ΗΤΕΥΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΤΕΝΘΩC ΕΡΟΥ  
ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΑΨ: ΧΕ ΗΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΗΤΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ: ΤΕΝΕΡΘΟΥΤ Ο ΒΙCΙ ΜΜΟΥ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΑΨΙ ΕΝΟΘΕΜ  
ΜΠΙΚΟCΜΟC ΤΗΡΨ: ΑΨΕΡΡΩΜ  
ΜΠΕΝΡΗΤ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ΜΜΑΥΑΤΨ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: Ψ ΤΦΕ ΜΒΕΡΙ  
ΜΜΑΘCΗΝΟΥΤ: ΑΨΥΑΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΗΘΗΤ: ΗΧΕ ΠΙΡΗ ΗΤΕ Τ ΔΙΚΕΘCΤΗΝ.

ΘΗΠΠΕ ΠΟC ΦΤ: ΑΨΙ ΕΘΡΕΨΑΙ ΤΕΝ  
ΝΑΨ ΗΝΟΥΛΑΟC: ΤΤΩΒΘ ΜΜΟΚ ΠΟC  
ΠΑΝΟΥΤ: ΝΑΙ ΔΑ  
ΤΕΝΜΕΤΕΛΑΧΙCΤΟC.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΘΩC ΕΦΤ:  
ΦΗΕΤΑΨΒΙCΑΡΨ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤ:  
ΑΨΕΡΡΩΜ ΜΠΕΝΡΗΤ: ΨΑΤΕΝ ΦΝΟΒΙ  
ΜΜΑΥΑΤΨ.

ها هوذا الرب الاله،  
ايتها العذراء الكاملة، أت  
فيك من اجل خلصنا،  
لكي يغفر لنا.

ها هوذا الرب الاله،  
نسيحه ونمجده، لأنه هو  
اله آبائنا، ونزيده علوا.

ها هوذا الرب الاله،  
جاء ليخلص العالم كله،  
وقد صار انساناً، ما خلا  
الخطية فقط.

ها هوذا الرب الاله،  
ايتها السماء الجديدة  
الثانية، قد اشرق لنا منك،  
شمس البر.

ها هوذا الرب الاله،  
جاء لكي يجعلنا له شعباً،  
أطلب اليك يا ربي الهي،  
ان ترحم مسكنتنا.

فلهذا نسيح الله، الذي  
تجسد منك، وصار إنساناً  
مثلنا، ما خلا الخطية.



## THE NINTH PART

Behold the Lord came from you, and saved the world He created, from the bondage of the cursed Satan, in the belly of Hades He crushed him.

And we became His justified people, He tore the hand-writing of slavery, our father Adam who was bound, since ancient times in Hades He released.

We praise and glorify Him, and exalt Him forever, as a good Lover of man with His father, and the Holy Spirit One with Him.

I am with you O lovers of God, Abo El-Saad the sick in spirit and body, come let us ask the patient One, to bring salvation to every one.

He gave us a sign of signs, by baptism He gave us life, on judgment day of Resurrection, He will put us as His right hand.

Hail to you O mother of mercy, we are your servants acknowledge us, blessed are you O full of grace, before your beloved Son intercede for us.

هوذا الرب أتى منك، وخلص العالم الذي خلقة، من أسر الشيطان اللعين، وفي جوف الجحيم سحقه.

وصيرنا له شعباً مبرور، وكتاب العبودية مزقه، وآدم أبونا الذي كان مأسور، من قدم في جوف الجحيم عتقه.

نسبح له ونمجد إياه، ونزيده علواً إلى الآباد، كصالح محب البشر مع أبيه، والروح القدس الذي به اتحد.

أنا معكم يا محبي الإله، أبو السعد سقيم الروح والجسد، تعالوا نسأل طويل الأناة، أن يهب الخلاص لكل أحد.

لأنه أعطانا رسماً رسمه، بالمعمودية يحنينا، ويوم القيامة في الزحمة، من عن يمينه يوقفنا.

السلام لك يا أم الرحمة، نحن عبيدك جبرينا، طوباك يا مملوءة نعمة، عند ابنك الحبيب اشفعي فينا.

## THE NINTH PART

Behold the Lord desired and loved, wishing to fulfill the promise, the Lord granted what He promised, He erased all His people's recklessness.

He erased all His people's recklessness, and taught us His divine mystery, You bore Him and He fulfilled the word, He baptized us in the Trinity's name.

هوذا الرب شاء وأحب، وأراد وفاء وعد بكمال، وما وعد به الرب وهب، ومحا عن شعبه كل ضلال.

ومحا عن شعبه كل ضلال، وعرفنا سر اللاهوت، وحمليته وأكمل الأقوال، وعمدنا باسم الثالوث.



He baptized us in the Trinity's name, He shone His light after darkness, He granted us His kingdom, and erased all our sins.

And erased all our sins, we praise and glorify Him, He is due eternal glory and honor, as a good lover of man with His Father.

As a good Lover of man with His Father, and the eternal Holy Spirit, only God no Lord but Him, eternal everlasting omnipresent.

Eternal everlasting omnipresent, Creator giver bestower, He chose you O daughter of David, Lord of lords dwelt in your womb.

Lord of lords dwelt in your womb, you gave birth to Him and you suckled Him, while being in His Father's glory, for the sake of your parents.

For the sake of your parents, after they were in affliction and sadness, O you whom the Lord desired, save us from Satan's evil.

وعمدنا باسم الثالوث، وأشرق نوره من بعد ظلام، وجاد علينا بالملكوت، ومحا عنا كل الآثام.

ومحا عنا كل الآثام، نسبح له ونمجد إياه، له المجد الدائم والإكرام، كصالح محب البشر مع آبيه.

كصالح محب البشر مع آبيه، والروح القدس أزلي موجود، إله واحد لا رب سواه، دائم باقي حاضر موجود.

دائم باقي حاضر موجود، خالق رازق عاطي وهاب، إختارك يا ابنة داود، وسكن في أحشاك رب الأرباب.

وسكن في أحشاك رب الأرباب، وولديته ورضع من ثدييك، وهو كائن في مجد الآب، من أجل أملك وأبيك.

من أجل أملك وأبيك، بعد أن كانوا في ضيق وأحزان، يا من إشتاق الرب إليك، نجينا من فخ الشيطان.

نجينا من فخ الشيطان، لأننا محسوبين عليك، والعبد الناظم ذي الأوزان، خاطئ وتقدمت إليك.

خاطئ وتقدمت إليك، معترفاً لابنك بخطاياي، ومتعشم بمدحي فيك، يا مريم أنت ملجأي.

يا مريم أنت ملجأي، أترجالك في اليوم المرهوب، أنا غبريال عبدك من قاي، متوسل بك وعليك محسوب.

متوسل بك وعليك محسوب، فلا تفوتي مَنْ حُسبَ عليك، عبدك في الرق المكتوب، بالجهد يقول السلام لك.

بالجهد يقول السلام لك، ونسألك يا أم المحبوب، أن تحظينا في مظال ابائك، ابراهيم واسحق ويعقوب.

## THE NINTH PART

هوذا الرب أتى وظهر، من أحشاك يا فخر  
الأجيال، ومشى بين العالم بالنهار، وأخذ طبع  
الناسوت بكمال.  
حملته من غير زرع بشر، وولده حقاً بغير  
محال، ليزيل عنا كل ضرر، ويمحي عنا كل  
ضلال.  
طوباك يا أناء العنبر، عبدك يتضرع ويسأل،  
إلى من قد أتى وظهر، ملك في عقب الأجيال.  
كما في كتبه قد خبر، من أجل الخروف  
الضال، وأنا خاطئ أصرخ اجهار، قائلاً ارحمني  
يا متعال.  
واحفظ هذا الشعب الحاضر، يا ذا الهيبة مع  
كل جلال، وتطلع بألطافك وأنظر، إلي عبدك  
ناظم الأقوال.  
لساني عاجز ومقصير، من كثرة إثمي والأفعال،  
ولم أقدر أنطق وأذكر، إسمي بين الناس غبريال.  
السلام لك يا أم مخلصنا، وبسألك يا بكر  
نقية، تسألني الرب أن يوصلنا، إلي الميناء  
بطمأنينة.

## THE NINTH PART

هوذا الرب شاء و أراد، أن يوفى الوعد  
المتقدم، وينقذنا من كل فساد، ويجددنا من بعد  
عدم.  
فتتطلع الأب من سمائه فلم يجد، من يشبه  
طهرهك يا مريم، فأرسل ابنه منك تجسد، ولنا  
وعده الصادق قد تم.  
ولنا وعده الصادق قد تم، نسبح له ونمجده  
أباه، كصالح محب البشر منعم، الحي بروح قدسه  
وأبيه.  
تعالوا نمجد ونعظم، ونسبح من لا عين تراه،

له المجد الدائم والإكرام، شا اينيه انتى بى ابنيه.  
 شا اينيه انتى بى اينيه، دائم باقى ذات العظمة،  
 نطلب من جوده وعطاياه، أن يديم على شعبه  
 النعمة.  
 والعبد الواثق بخطاياه، مادم مريم زين الأمة،  
 غبريال القائل من فيه، السلام لك يا أم الرحمة.  
 السلام لك يا أم الرحمة، طوباك يا ممتلئة  
 نعمة، اوتين شويس إننيب ماريا، هيتين نيس  
 طوفه نيم نيس إبريسقيا.

## THE NINTH PART

هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى بارثينوس،  
 واختار حسن طهارتك، بين سوتير ان اغاثوس.  
 طوباك يا من صرت، أمّاً للإله القدوس،  
 خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك بباشويس  
 إيسوس.  
 أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم الذي  
 كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه ييكى،  
 مسبياً مع ذيافولوس.  
 بسفكه عنا دماً زكى. صار منه بريئاً  
 بيلاطس، في أحشائك يا مريم حملت، خلاص ان  
 نى اخرستيانوس.  
 السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد نى  
 اجيلوس، وفى بى إرفى جابوه لك، يا مريم بكر  
 وعروس.  
 أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطئ عبدك  
 مرقس، عن كل الشعب المشترك، فى الإيمان  
 بالابن القدوس.  
 يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً  
 ونفوس، والبيعة تكون فى طمأنينة، وخدامها  
 قمامصة وشماسة وقسوس.  
 السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
 بارثينوس، يا من حل فى أحشائك وصار، مخلصنا  
 ايسوس بى اخر يستوس.

هوذا الرب ظهر منك، يا مريم تى بارثينوس،  
واختار حسن طهارتك، بين سوتير ان اغاثوس.  
طوباك يا من صرت، أما للإله القدوس،  
خلاص آدم قد ظهر منك، بحملك في باشويس  
إيسوس.

أخذ جسداً كاملاً منك، خلص به آدم الذي  
كان محبوس، في قاع الجحيم كان فيه ييكى،  
مسبياً مع بينديافولوس.

بسفكه عنا دماً زكى، صار منه بريئاً  
بيلاطس، في أحشاك يا مريم حملت، خلاص ان  
ني اخرستيانوس.

السلام لك يا من أكلت، خبزاً من يد نى  
اجيلوس، وفي بى إرفى جابوه لك، يا مريم بكر  
وعروس.

أسال واطلب شفاعتك، أنا الخاطئ عبدك  
مرقس، عن كل الشعب المشترك، في الإيمان  
بالابن القدوس.

يكونون محفوظين بك، أرواحاً وأجساداً  
ونفوس، والبيعة تكون في طمأنينة، وخدامها  
قمامصة وشماسة وقسوس.

السلام لك يا ست الأبكار، يا مريم تى  
بارثينوس، يا من حل في أحشائك وصار، مخلصنا  
ايسوس بى اخر يستوس.

## THE NINTH PART

هوذا الرب خرج منك، يا مريم فخر  
الأكوان، من علو سمائه اختار حسنك، أرسل  
لك عقب الأزمان.

نزل وحيدته سكن في بطنك، سرّاً مخفي قد  
جاء بإعلان، وخلص أبناء جنسك، من أسر  
العبودية والهوان.

بحلول الكلمة في بطنك، يسوع مخلصنا  
الديان، صار طفلاً يرضع لبنك، في حرك بين  
الأحضان.

واتت لك سلومة بقصدك، ووضعت في المزود  
عريان، والطغمت نزلوا إلى عندك، بسجود أمام  
ابن الإنسان.  
خالقهم قد صار إبنك، له التسبيح من كل  
لسان، وقبلت فمه بفمك، ورضعته الثديان.  
طوباك وطوبى لشرف جنسك، حملت خالق  
كل الأكوان، وصار الخلاص لنا بطهرتك، وعتقنا  
من حر النيران.  
لم يجد الأب من هو شبهك، صرت لابنه  
المهيكل المنصان، وصرنا أحرار بشرف قدرك،  
واعتقنا من أسر الشيطان.  
السلام لك يا أم الإله، جيرينا قدام إبنك،  
ليسامحنا نحن الخطاة، بصلاتك وشرف جنسك.

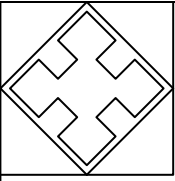
## CONCLUSION

We worship the good Father,  
and Jesus Christ the Son, and  
the Spirit the Paraclete, the holy  
and co-essential Trinity.

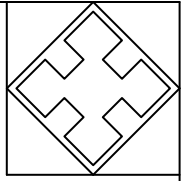
Hail to you O Virgin, the very  
and true queen, hail to the pride  
of our race, who gave birth to  
Emmanuel.

ΤΕΝΟΤΩΨΤ ὩΦΙΩΤ ἸΑΤΑΘΟΣ:  
ΝΕΜ ΠΙΠΨΗΡΙ ἸΗΙΣ ΠΧΣ: ΝΕΜ  
ΠΙΠΝΑ ὩΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ: †ΤΡΙΔ  
ΕΘΤ ἸΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.  
ΧΕΡΕ ΝΕ Ὡ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΟΥΡΩ  
ἸΜΗΝ ἸΛΗΘΙΝΗ: ΧΕΡΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ἸΤΕ  
ΠΕΝΤΕΝΟΣ: ἈΡΕΧΦΟ ΝΑΝ  
ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

نسجد للأب الصالح،  
ويسوع المسيح الإبن،  
والروح المعزي، الثالوث  
القدوس السماوي.  
السلام لك أيتها  
العذراء الملكة الحقيقية  
الحقانية. السلام لفخر  
جنسنا. ولدت لنا  
عمانوئيل.



# SUNDAY EXPOSITIONS



## THE FIRST SUNDAY

Luke 1:5-23

There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife was of the daughters of Aaron, and her name was Elisabeth.

And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless. And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were now well stricken in years.

And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course, According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord. And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

Ἀσχωπι δε ζεν νιέζοον Ἡρωδης ποτρο ἵτε †ιογδεὰ νε ογον ογογνβ δε ἐπεγραν πε Ζαχαριας ἐογ ἐβολθεν νιέζοον ἡγρεμυι ἵτε Ἀβια ογοζ τεγςζιμι νε ογ ἐβολ τε ζεν νιγρει ἵτε Ἀρων ογοζ ἐπεγραν πε Ἐλισαβετ.

Πε ζανῶμι δε ὑπςναγ (β) νε ὑπεῖθο ὑφ† εγμογυι ζεν νιέντολν τηρογ νεμ νιμεῶμι ἵτε Πς ετοι ἡτარიκι. Ογοζ νε ὑμοντογ γηρι ὑμαγ πε γε ογῆνε ογὰτβρην ἡγε Ἐλισαβετ ογοζ νε αγαια ὑπςναγ (β) πε ζεν ἡογέζοον.

Ἀσχωπι δε εγίρι ἡτεγμετογνβ ζεν †ταζις ἡτε νεγέζοον ἡγρεμυι ὑπεῖθο ὑφ†. Κατα †καζς ἡτε †μετόγνβ απιωπ ι ἐρογ ἐέν σθοινογχι ἐπγγωι ογοζ αγ γρεναγ εζογν ἐπιέρφει ἡτε Πς. Ογοζ νаре πιμηγ τηργ ἡτε πιλαος ναγτωβζ саβoλ ὑφнаγ ἡτε πςσθοινογχι.

كان في أيام هيرودس ملك اليهودية كاهن اسمه زكريا من خدمة أبيّا وامراته من بنات هرون واسمها اليسابات.

وكانا الاثنان بارين امام الله سالكين في جميع وصايا الرب وأحكامه بلا لوم. ولم يكن لهما ولد اذ كانت اليسابات عاقراً وكانا كلاهما متقدمين في ايامها.

فحدث بينما هو يكهن في نوبة فرقة أمام الله. حسب عادة الكهنوت اصابته القرعة إن يرفع بخوراً فدخل إلى هيكل الرب. وكان كل جمهور الشعب يصلّون خارجاً وقت البخور.

And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense. And when Zacharias saw him, he was troubled, and fear fell upon him. But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth. For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb. And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord. And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this? for I am an old man, and my wife well stricken in years.

Αφ' ουτου εχ' δε ερος ηνε  
 οτασσελος ητε Ποτ εφ' ου ερα τ  
 σα οτιναμ υπιμανερωδ' ουτω ητε  
 πιθ' οινου. Οτο εταχ' νατ ερος  
 ηνε Ζαχαριας αψ' ορτερ οτο  
 οτοτ' ασι εβρηι εχω. Πεχα δε  
 να ηνε πασσελος χε υπ' ερ' οτ  
 Ζαχαριας χε οτηι ατ' ωτεμ  
 επεκτωβ' οτο τεκ' ουμ  
 Ελ' ιαβετ ες ε' ερ' βοκ' οτο ες εμ' ι  
 νακ' η' ου' ηρι οτο εκ' εμ' οτ  
 επ' ε' ρα η χε Ιωαννης.

**Ο**τοϑ ἔρε ὀτραψι ψωπι νακ νεμ  
 ὀτθεληλ οτοϑ ἔρε ὀτυηψ ραψι  
 ἔχεν πεψινμισι. Ἰναψωπι ζαρ  
 εφοι ἡνιψ† ἡπεῖθο ἡΠσ̄ οτοϑ  
 οτῆρπ νεμ οτςικτρα ἡνεψωὸν  
 οτοϑ ἡναμοϑ ἐβολῆεν οτΠνευμα  
 εφοταβ ιςχεν εψῆενῶνεχι ἡτε  
 τεψματ. **Ο**τοϑ εψαθερε ὀτυηψ  
 ἡτε νεψηρι ἡπΙσαῖηλ κοτοϑ  
 ἐΠσ̄ ποτΝοτ†.

**Ο**τοϋ ἡθοϋ ἐναέρωορπ  
 ἡδᾶχωϋ ὑπεϋμ̃θο δέν ογπ̄η̄α νευ  
 ογχομ ἡτε Ἡλιστα εκέτ πζητ  
 ηζανιο† ἐνογγωρη νευ ηηέτοι  
 ἡάτωωτ ἡζητ δέν φμενι ἡτε  
 ηιθυμη ἐσεβτε ογλαος ἐΠ̄σ̄  
 εαγ̃θμαιοϋ. **Ο**τοϋ πεχε Ζαχαριας  
 ὑπιὰστρελος κε ἡδρη δέν òγ  
 †ηαέμι ἐφαι: ἀνοκ γαρ ἀνοκ  
 ογδελλο οτοϋ ταδζυμιασαιαι δέν  
 νεεζοόγ.

فظهر له ملاك الرب واقفاً عن يمين مذبح البخور. فلما رآه زكريا اضطرب ووقع عليه خوف. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا لان طلبتك قد سُمعت وامرأتك اليصابات ستحبل وتلد لك ابناً وتسميه يوحنا.

ويكون لك فرح  
وابتهاج وكثيرون  
سيفرحون بولادته. لانه  
سيكون عظيماً امام الرب.  
وخمراً مسكراً لا يشرب.  
وهو في بطن أمه سيمتلئ  
من الروح القدس. ويرد  
كثيرين من بني اسرائيل الى  
الرب الههم.

ويتقدم امامه بروح ايلياً  
وقوته ليردّ قلوب الآباء الى  
ابنائهم والعصاة الى فكر  
الابرار لكي يهيئ للرب  
شعباً مبرراً. فقال زكريا  
للملاك. بماذا أعلم هذا لأني  
أنا شيخ وامرأتي طعنت  
في أيامها.

And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings. And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple. And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house. And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying, Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on me, to take away my reproach among men.

Οὗτος ἀφ' ἐροῦ τῷ ἡγε πιάστρελος πεχαυ ναυ γε ανοκ πε Σαβριηλ φηέτορι ἐρατῇ ὑπεῖθο ὑψῇ οὗτος αὐτὰδοι ἐσαχινεμακ οὗτος ἐβιωννοῦσι νακ ἡναι. Οὗτος εἰπε ἐκωπὶ ἐκχωήρωκ οὗτος ἡμον ὡχου ἡμοκ ἐσαχινεμα πῖεδοῦν ἐτε ναι ναῶπι ἡμοι: ἐφμα γε ὑπεκναρῇ ἐνασαχινεμα εθναχωκ ἐβωλθεν ποῦσχοῦ.

Οὗτος ναρε πῖλαος τηρῇ χοῦτ ἐβωλ θαχωκ ἡΖαχαριας οὗτος νατ' ἐρῶφηρι πε εθβε γε ναῶσκ ἐδοῦνθεν πῖερφει. Ἐταρὶ δε ἐβωλ ναῶχου ἡσαχινεμαῶν ἀνπε οὗτος νατ' ἐμι γε οὔωνε πε ἐταρνατ' ἐροῦ ἐδοῦνθεν πῖερφει: οὗτος ἡθοῦ ναῶωρεμ ἐρωῶν πε ἡτερῇ οὗτος ἀφορῇ ἐφοῖ ἡἐβο.

Οὗτος ἀῶπι ἐταρμοῦ ἐβωλ ἡγε νεφ' ἐδοῦν ἡῶμι ἀῶρεναῦ ἐπερῇ. Ὡενενσα ναῖεδοῦν δε ἐτεῖματ' ἀερβοκ ἡγε Ἐλισαβετ τεφ' ἐμι: οὗτος ναῶωπ ἡμοκ πε ἡἐναβοτ ἐσχω ἡμοκ. Χε παρῇ πε ἐτα Πσc αῖν ἡνι ἡδρῇθεν νῖεδοῦν ἐταρχοῦτ' ἐροι ἡδρῇθεν ἡδρῇθεν ἐὼλι ὑπαῶω ἐβωλθεν νῖρωμι.

فأجاب الملاك وقال له أنا جبرائيل الواقف قدام الله وأرسلت لأكلمك وأبشرك بهذا. وها أنت ستكون صامتاً ولا تقدر أن تتكلم إلى اليوم الذي يكون فيه هذا لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي سيتم في حينه.

وكان جميع الشعب ينتظر زكريا ومتعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يكلمهم فعملوا أنه قد رأى رؤيا في الهيكل. فكان يشير إليهم بيده وبقي صامتاً.

ولما كملت أيام خدمته مضى إلى بيته. وبعد تلك الأيام حبلت أليصابات امرأته وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلةً. هكذا قد فعل بي الرب في الأيام التي فيها نظر إلى لينزع عاري من بين الناس.



## Commentary

من اجل ان كثيرين أيها الأخ ثاوفيلادوا ان يكتبوا خدمتنا واثبات الكلام الذي نعرفه كما اخبرونا الأوائل الذين كانوا خداماً للكلمة التي أعرفك بها فاعلم وافهم. انه كان في زمن هيرودس ملك اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر اسمه زكريا من خدمة آل ايبا وكان له امرأة اسمها أليصابات من بنات هارون الكاهن وكان الاثنان قد طعنا في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة في زمن إبراهيم. وكانا بارين قدام الله بغير عيب سائرين في وصاياه.

وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام خدمته فوقعت القرعة أن يرفع البخور. فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا فوقف عن يمينه فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك لا تخف يا زكريا فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامرأتك أليصابات تلد لك ابنا ويكون لك فرح وتقليد وكثيرون يفرحون بمولده. ويكون عظيمًا أمام الرب ولا يذوق خمرا ولا مسكرا. ويمتلي من الروح القدس وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بني إسرائيل إلى الرب بأقواله. ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوى إيليا ويرد قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاه إلى علم الرب. ويصنع للرب شعبا يعمل ثمارا تليق بالحياة.

فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له بماذا اعلم هذا وقد فنيته سنيني في الشيخوخة وامرأتي طعنت في أيامها. فأجاب الملاك مخبرا له هكذا قائلا: أليس تعرف يا زكريا أني أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف قدامه ارسلني لأخاطبك وأبشرك بهذا الكلام. وكيف علمني به. وهوذا من الآن تكون صامتا لا تقدر أن تنفتح فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا الذي يتم في حينه. وهكذا استفهم الشيخ.

وكان جميع الشعب منتظرين زكريا وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل. فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا انه قد رأى رؤية في الهيكل وكان يشير إليهم بيده إلى أن كملت خدمته فحمل إلى بيته أخرسا لأنه رد الكلام ولم يطعه. ومن بعد هذا الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك وأخفت حبلها خمسة أشهر قائلة في نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي. في زمن عجزي قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عني العار من بين الناس. بشفاعة ستتنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا بغفران خطايانا.

## THE SECOND SUNDAY

Luke 1:26-38

And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary.

Ἦεν πιάβοτ δε ἡμαρσοῦν (;) ἀντὶ ὧρπ ἡ Γαβριηλ πιάστρελος ἐβοληετιν Φ† ἐὸν βακι ἡ τε † Γαλιλᾶ. Ἐπεσραν πε Ναζαρεθ: χα οὔπαρθενος ἐὰν ὧπ ἡσως ἡ ὀνρωμι ἐπεσραν πε Ἰωσηφ ἐβολθεν ἡνι ἡ Δαυιδ: οὔοθ φραν ἡ† Παρθενος πε Μαριαμ.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل، اسمها الناصرة. إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم العذراء مريم.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. And when she saw him, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be. And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS. He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David: And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

**Ουοζ ετασσηναυ εδοτη χαρος ηνε πιασσελος πεχαυ нас χε χερε οηεομερ ηρμωτ Ποc νεμεc τεcμαρωωτ ηθο δεν νιχιουι. Ηθος λε εταcναυ ερωυ αςωθορτερ εχεν πευσαχι ουοζ насмокум пе χε οτ'αω ηρητ пе παι'αcπαςμος. Ουοζ πεχε πιασσελος нас χε υπερερρωτ Уариам χε ареχии нот'ημωт υπε'ηθο'ηΦτ.**

**Ουοζ εηππε τερα'ερβοκι ουοζ ητεμici нот'Ωηρι ουοζ ερεμωτ επεуран χε Ιηc. Φαι λε εφεер οтнιωт ουοζ ετεμωт ερωυ χε ηΩηρι ηφη'ετ'бoci: ουοζ εφετ наυ ηνε Ποc Φτ ηι'θρονос ητε Δαυид πεуиωт. Ουοζ υна'ε'ο'т'ро εχεν ηηι ηлакωв уаи εнег: ουοζ ηне δα'ε'уωпи ηте τεуме'т'ο'т'ро.**

**Πεχε Уариам λε ηπιασσελος χε πως φαι науωпи ηηи ε'пи'Δη ηт'с'ω'ο'т'η η'δ'аи аη. Ουοζ а'ε'ро'т'ω ηνε πιασσελος πεχαυ нас χε οт'Πνευμα ε'φ'ο'т'а'в ε'φ'ε'ι'ε'ρ'η ε'χ'ω: ουοζ οт'х'ом ηте φη'ε'т'бoci ε'θ'η'ε'р'δ'ηи'вι ε'ро: ε'θ'вε φαι φη'ε'т'е'р'е'м'а'с'у ε'ο'т'а'в ε'т'ε'μ'ω'т' ε'ρωυ χε ηΩηρι ηΦτ.**

فدخل إليها الملاك وقال سلام لك أيتها المتلئة نعمة الرب معك مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت في نفسها قائلة ما عسى أن يكون هذا السلام. فقال لها الملاك لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله.

وها هو ذا أنت ستحبلين وتلدین ابنا وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيما وابن العلى يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون للملكه نهاية.

فقالت مريم للملاك كيف يكون لي هذا وأنا لست اعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال الروح القدس يحل عليك وقوة العلى تظلك فلذلك الذى يولد منك قدوس ويدعى ابن الله.

And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren. For with God nothing shall be impossible. And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

ΟΥΤΟΖ ΕΗΠΕ ΙΣ ΕΛΙΣΑΒΕΤ  
ΤΕΥΥΣΤΕΝΗΣ ΑΣΕΡΒΟΚΙ ΖΩΣ  
ΝΟΥΨΗΡΙ ΔΕΝ ΤΕΜΕΤΔΕΛΛΩ ΟΥΤΟΖ  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΜΑΖΟΟΥ (;) ΝΑΒΟΤ:  
ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ ΧΕ ΤΑΤΩΡΗΝ.  
ΧΕ ΪΜΟΝ ΕΛΙ ΝΑΧΙ ΟΙ ΝΑΤΧΟΜ  
ΔΑΤΕΝ ΦΤ. ΠΕΧΕ ΜΑΡΙΑΜ ΔΕ  
ΪΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΧΕ ΕΗΠΕ ΑΝΟΚ ΙΣ  
ΤΒΩΚΙ ΝΤΕ ΠΟΣ ΕΣΕΨΩΠΙ ΝΗΙ ΚΑΤΑ  
ΠΕΚΑΧΙ: ΟΥΤΟΖ ΑΨΩΕΝΑΨ  
ΕΒΟΛΖΑΡΟΣ ΝΧΕ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

وهوذا أليصابات  
نسيبتك هي أيضا. حبلى  
بابن في شيخوختها وهذا  
هو الشهر السادس لتلك  
المدعوة عاقر. لأنه ليس  
شيء غير ممكن عند الله.  
فقالت مريم للملاك هاأنذا  
أنا أمة الرب ليكن لي  
كقولك. فمضى من  
عندها الملاك الطاهر.

### Commentary

وفي الشهر السادس للعجوز أليصابات  
التي لذكريا أرسل جبرائيل المختار للبشارة. ملاك  
ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من عند الرب  
إلى مدينة في الجليل تسمى الناصرة. إلى عذراء  
مخطوبة لرجل اسمه يوسف من بيت داود واسم  
العذراء المخطوبة للشيخ المؤمن يوسف القديسة  
مريم.

فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا قائلا:  
السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب معك فاضطربت  
العذراء جدا وكانت مفكرة في كلامه أن كيف  
هو هذا الكلام فأجاب الملاك يخبرها بالسر  
العظيم. لا تخافي يا مريم الملكة. فقد وجدت  
نعمة أما الرب الإله.

هوذا تحلين وتلدن ابنا ويدعى اسمه يسوع  
المخلص وهذا يكون عظيما في السماء وعلى  
الأرض. ويدعى ابن الله العلي ويعطيه الرب الإله  
كرسي داود أبيه ويملك على بيت يعقوب إلى  
الأبد. ولا يكون للملكه انقضاء.

فقلت مريم للملاك: كيف يكون لي هذا وأنا عذراء لا اعرف رجلا. أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال المبشر الحقيقي تأني في كلامه مع الفتاة العذراء وقال لها الروح القدس تحل عليك وقوة العلى تظلللك من اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلى يدعى.

اليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها عاقراً وقد حبلت أيضا على عجزها. وهذا هو الشهر السادس لها عددا فليس عند الله أمر عسير. ولا كلام بغير قوة ولا شيء غير موافق أيضا. فلما سمعت العذراء هذا من الملاك اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم. هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك بإرادته. وهكذا انصرف عنها الملاك. فلما مضى الملاك فكرت العذراء في قلبها قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر الذي اخبرني به الملاك أن تكون عذراء توجد حبلتي من غير مضاجعة رجل. وأنا صبية عذراء بغير أب ولا أم.

وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من هو الذي يصدقني على الحق لا سيما الشيخ الذي أودعني له الكهنة بالهيكل وطوبانية أبي سمعان الكاهن الذي يعرفني منذ صغرى ليت أمي حنة كانت في الحياة تساعدني في هذا الأمر العجيب. إلى أين أمضى وأستر وجهي من عذارى هذا الشعب اللواتي كنت معهن منذ صغرى. وبنات جنسه الذين يعرفونني. ولم اسمع قط ولا يكون أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا إن أليصابات نسييتي عجوز عاقر أقوم سرا وأمضى ليها واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا. فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن كانت حبلتي في آخر أيامها. وأسألها قائلة أخبريني بالذي كان منك في زمان كبرك. وان كان حبلها حق فأنا مؤمنه بكلام الملاك غبريال. ولما فكرت العذراء هكذا استعدت لكي تمضي إلى أليصابات. ونحن نسأل ونطلب منه كثرة أن نفوز برحمته. ويغفر لنا خطايانا. آمين.

# THE THIRD SUNDAY

Luke 1:39-56

And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda; And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.

And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: And she spake out with a loud voice, and said, Blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb.

And whence is this to me, that the mother of my Lord should come to me? For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. And blessed is she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. And Mary said, My soul doth magnify the Lord, And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

Ἀστῶνς δὲ ἦχε Ὑαρὶαμ δὲν  
νιέρουτ ἐτὲμματ ἀσῶνας δὲν  
οὔινς ἐπιαντῶντ ἐόνβακι ἦτε  
Ιουδα. Οὐοὺ ἀσῶνας ἐδούνη ἐπὶ  
ἡ Ζαχαρίας: οὐοὺ ἀσερὰσπαζεσθε  
ἡ Ἐλισαβετ.

Οὐοὺ ἀσῶπι ἐτασσωτεμ ἦχε  
Ἐλισαβετ ἐπὰσπασμος ἡ Ὑαρὶαμ:  
ἀρκιμ ἦχε πιμας δὲν τεσνεχι  
οὐοὺ ἀμοὺ ἐβόλδεν οὐ Πνευμα  
εφοταβ ἦχε Ἐλισαβετ. Οὐοὺ  
ἀσῶ ἐπῶωι δὲν οὔνιωτ ἡ ἐμ  
οὐοὺ πεχας: χε τεσμαρῶντ ἡ οὐ  
δὲν νιζιομι οὐοὺ ἐςμαρῶντ ἦχε  
ποῦταβ ἡ τεσνεχι.

Οὐοὺ φαίοντ ἐβόλ θων νηι πε χε  
ἡ τε ἡματ ἡ πασ ἡ γαροι. Θηπε  
γάρ ισxen ἐτασσωπι ἦχε ἡ τση  
ἡ τε πεὰσπασμος δὲν νημαῶχ  
ἀρκιμ ἦχε πιμας δὲν οὐθεληλ δὲν  
τανεχι. Οὐοὺ ὡόνιατς  
ἡ ἡ ἐτασναβτ χε ἡ χωκ ἐβόλ  
νηῶπι ἡ ἡ ἐτατσαχι ἡ μῶντ νας  
ἐβόλγιτεν Πσ. Οὐοὺ πεχε  
Ὑαρὶαμ χε ἡ τατχη βίσι ἡ Πσ.  
Οὐοὺ ἡ παπῆα θεληλ ἐχεν Φτ  
πασωτηρ.

فقامت مريم في تلك  
الأيام ومضت مسرع إلى  
الجليل إلى مدينة يهوذا.  
ودخلت بيت زكريا  
وسلمت على أليصابات.

فلما سمعت أليصابات  
سلام مريم، تحرك الجنين  
في بطنها وامتلأت  
أليصابات من الروح  
القدس. وصرخت بصوت  
عظيم وقالت مباركة أنت  
في النساء ومباركة هي  
ثمرة بطنك.

فمن أين لي هذا أن  
تأتى أم ربى إلي، لأنه هوذا  
حين صار صوت سلامك  
في أذني ارتكض الجنين  
بتهلليل في بطني. فطوبى  
لتي أمنت أن يتم ما قيل  
لها من قبل الرب. فقالت  
مريم تعظم نفسي الرب  
وتبتهج روحي بالله  
مخلصي.

For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation. He hath shewed strength with his arm;

he hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

He hath holpen his servant Israel, in remembrance of his mercy; As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever. And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

**Χε αψχογυτ εδρηι εχεπιθεβιο  
ντε τεφβωκι: εηππε ταρ ισxen  
†νοτ cεναδερμακαριζιν υμοι ηχε  
νιzeneα τηροτ. Χε αφιρι νηι  
ηθανμετινιω† ηχε φηετχορ  
οτοε υοταβ ηχε πεφραν. Οτοε  
πεφμαι ωοπ ψα εανχωοτ νευ  
εανχωοτνηνηετερεο† εατεφεν.**

**Αφρι νοταμαρι εεν πεφχοι  
αψχωρ εβολ ηνιδασιεντ εεν  
φεμενι ντε ποτηντ. Αφρωδτ  
ηεανχωρι εβολε εανθρονος  
οτοε αφβιςι ηνηετθεβινοτ.  
Μηετχοκερ αφθορτσι ηαταθονι  
οτοε ηηετοι ηραμαο αφοτορποτ  
εβολ ετωοτιτ.**

**Αφ†τοτφ ηπλcραηλ πεφαλοτ  
εερφμενι ηπεφμαι. Κατα φρη†  
εφcαχι νευ νενιο†: Αβραα νευ  
πεφχροχ ψα ενεε. Αcψωπι ε  
νεμαc ηχε Παριαμ νατ ψομτ (ε)  
ηαβοτοτοε αcκοτcεπεcνι.**

لأنه نظر إلى تواضع  
أمتة. فهذا منذ الآن جميع  
الأجيال تطوبني. لان  
القدير قد صنع بي عظام  
واسمه قدوس. ورحمته إلى  
جيل الأجيال للذين  
يتقونه.

صنع قوة بذراعه بدد  
المستكبرين بفكر قلوبهم.  
انزل الأعزاء عن الكراسي  
ورفع المتواضعين. اشبع  
الجوع خيرات وصرف  
الأغنياء فارغين.

عضد إسرائيل فتاة  
ليذكر رحمته كما تكلم  
مع آباءنا. إبراهيم ونسله  
إلى الأبد. فمكثت مريم  
عندها نحو ثلاثة أشهر ثم  
عادت إلى بيتها ممجدة  
الرب الإله ونعظمك  
باستحقاق يا من صرت  
محلا للكلمة الأزلية.

## Commentary

بسرعة قامت العذراء القديسة مريم ملكة النساء وابتعدت إلى مدينة يهوذا ودخلت إلى بيت زكريا. فلما نظرت أليصابات العجوز العاقر وتلك قامت مسرعة وسلمت عليها فأظهرت أليصابات وجهها وقالت بصوت عظيم أمام العذراء أنا اعرف انك عذراء فمن أين وجدت هذه النعمة العظيمة. مباركة أنت في النساء ومبارك ثمره بطنك.

من أين لي هذه السعادة أن تأتي أم ربى إلى. لان لما يبلغ بالحقيقة في أذني سلامك يا ابنة ابائى تحرك الجنين بتهليل في بطني وعلمت انك أم ابن الله. طوباك يا مريم الذي طاب قلبها وصدق ما قيل لها من قبل الرب.

فطاب قلب الفتاة العذراء وتحقق عمق السر وفتحت العذراء فاهها وشكرت الله هكذا قائلة : تعظم نفسي الرب وتهلل روعي وتسبح بالله مخلصي لأنه نظر إلى تواضع أمته بما كان لها دون أحد. من الآن جميع الأجيال تطوبني وحقه من جيل إلى جيل لخائفى اسمه.

أصرع الأقوياء من على الكراسي. ورفع أيضا المتواضعين. والجيا ع أشبعهم من الخيرات والأغنياء أرسلهم فارغين. لأنهم أخذوا عزاهم بأموالهم. وأيضا عضد إسرائيل فتاه. وذكر رحمة أولا كما تكلم مع أبينا إبراهيم البطريرك الأول وزرعه إلى الأبد.

واقامت مريم عندها مقدار ثلاثة أشهر عددا. وعادت إلى بيتها ممجدة للرب الإله. كما قال لوقا الحكيم الإنجيلي. وكانت العذراء والدة الإله الحقيقي تخفى هذا الكلام في قلبها. وكانت تفكر قائلة: ماذا يكون منى و أيامي قد اقتربت أما تلك وان كانت عجوز لكن بعلمها موجود. ويكون لها الافتخار في ميلادها.



وأما أنا وإن كنت صبية لكني عذراء ويكون  
في ميلادي العجب العظيم الباهر للعقول. إلا أني  
القي همي إلى الرب ضابط الكل وجميع أفكارني  
هي عنده وهو يدبر في برحمته. هذا ما ذكرته فيه  
العذراء مريم الطاهرة وأخفت حبها من أجل  
بتوليبتها. بصلوات ستنا العذراء الطاهرة مريم يا  
رب انعم لنا بغفران خطايانا آمين. كيريليسون.

## THE FOURTH SUNDAY

Luke 1:57-80

Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son. And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father. And his mother answered and said, Not so; but he shall be called John. And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name. And they made signs to his father, how he would have him called.

Ἀ πισμον δεμορ ἐβολ ἡτε  
Ἐλισαβετ εὐρεμισι: οτορ αςμισι  
νοτρηρι: οτορ ατσωτεμ ἡχε  
νηετε ὑπκωτ. Ὑπεσχι νευ  
νεσστςενης: χε Ποτ ἐρ πεφμαι  
ἡοτηιωτ νευας: οτορ νατραω  
νεμαςπε.

Ἀςωπι δε δην πιεροοτ  
ἡμαρῶμην (ἡ): ατ χε ἡτοτσοτβε  
πιὰλοτ οτορ νατμοττ ἐροτ πε  
ἐφραν ὑπεφωτ Ζαχαριας. Οτορ  
αεροτῶ ἡχε τεφματ πεχας χε  
ἡμον: αλλα μοττ ἐπεφραν χε  
Ἰωαννης. Οτορ πεχωοτ νας χε  
ἡμον ἐλι εβολθεν τεστςενια  
ετμοττ ἐροτ δην παιραν.  
Ἀτῶρεμ δεεπεφωτ χε ακοτῶω  
ἐμοττ ἐροτ χε νιμ.

فلما تم زمان أليصابات  
لتلد فولدت أبنا. وسمع  
جيرانها وأقرباؤها أن الرب  
قد عظم رحمته لها ففرحوا  
معه.

فلما كان في اليوم  
الثامن جاعوا ليختنوا  
الصبي وسموه باسم أبيه  
زكريا. فأجابت أمه  
وقالت لا بل يسمى  
يوحنا. فقالوا لها ليس أحد  
في جنسك تسمى بهذا  
الاسم. ثم اومأوا إلى أبيه  
ماذا تريد أن يسمى.

And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all. And his mouth was opened immediately, and his tongue loosed, and he spake, and praised God. And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea.

And all they that heard them laid them up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

Blessed be the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people, And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David; As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began: That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us; To perform the mercy promised to our fathers, and to remember his holy covenant;

**Ουτο** εταϑερετιν νοτιπινασις  
αϑεσαι ειωτε εϑνω υμοσ κε  
ιωαννης πε πεϑραν: οτο  
νατεριψηρι τηροτ πε. Αρωϑ δε  
οτων ητχοτ δεν οτχοτνεμ  
πεϑλας: οτο ναϑασι πε εϑεμον  
εϕτ. Οτο αϑωπι ηξε οτχοτ  
εχεν οτον νιβεν ετρωπ υποτκωτ:  
οτο νατσασι ηναισασι τηροτ ε  
πιαντωον ητε τλοτδεα.

**Οτο** νατμοκμεκ τηροτ πε δεν  
ποτχητ ηξε ηηετατσωτεμ ετνω  
υμοσ κε οτ θαρα πεθναωπι  
υπαιαλοτ: κε ταρ ναρε τχιχ  
υποσ χη νεμαϑ πε. Οτο  
Ζαχαριας περωτ αϑμοε εβολθεν  
οτπνευμα εϑοταβ οτο  
αϑεριπροφητετιν εϑνω υμοσ.

**Χε** εϑεμαρωοττ ηξε ποσ ϕτ  
υπΙσαρηλ κε αϑχεμπωινη οτο  
αϑιρι νοτσωτ υπεϑλαοσ. Οτο  
αϑτοτνοσ οτταπ ηνοδεμ ναη  
εβολθεν πηι ηΔαυιδ πεϑαλοτ.  
Κατα ϕρητ εταϑασι εβολθεν  
ρωοτ ηεϑπροφητης εϑτ ισχεν  
πενεε. Οτνοδεμ εβολθεν  
νεηχασι νεμ εβολθεν νεηχιχ  
ηοτον νιβεν εθμοτ υμον. Ειρι  
ηοτναι νεμ νεηιοτ οτο εερϑμετι  
ητεϑδιαθηνκη εϑτ.

فطلب لوحا وكتب  
قائلا اسمه يوحنا فتعجب  
الجميع. وفي الحال انفتح  
فاه ولسانه تكلم وبارك  
الله. فوقع خوف على كل  
جيرانهم وتحدث بهذه  
الأمور جميعها في كل  
جبال اليهودية.

وفكر جميع السامعين  
في قلوبهم قائلين. أترى  
ماذا يكون هذا الصبي.  
وكانت يد الرب معه.  
وامتلاً زكريا أبوه من  
الروح القدس وتنبأ قائلاً:

مبارك الرب اله  
إسرائيل لأنه افتقد وصنع  
فداء لشعبه. وأقام لنا قرن  
خلاص من بيت داود  
فتاة. كما تكلم بأفواه  
أنبيائه القديسين الذين هم  
منذ الدهر. خلاص من  
أعدائنا ومن أيدي جميع  
مبغضينا. ليصنع رحمة مع  
آبائنا ويذكر عهده  
المقدس.

The oath which he sware to our father Abraham, That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear, In holiness and righteousness before him, all the days of our life. And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways; To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins, Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us, To give light to them that sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

Πῖἀναψ ἔ ταψωρκ ἡμοϑ ἡἈβρααμ πενωτ ἐπῑντηις ναη. **Μ**ατέρωτ ἔαηνοθευ ἐβολθεν νενχιχ ἡτε νενχαχι εψευψ ἡμοϑ. **Ἦ**εν ὀντογβο νευ ὀνμεθμη ἡπεψμοο ἡνενεζοὸν τηροϑ. **Ο**τοζ ἡθοκ λε πῖἀλοϑ εἴμεοϑτ ἔροκ χε πῖπροφητης ἡτε φηἔτβοσι: χηαἔρψωρπ ταρ ἡμοψι ἡπεἔμοο ἡΠοτ εσεβτε νεψμωιτ. **Ἐ**τῆνοτεμ ἡτε φηνοθευ ἡπεψλαοϑ **Ἦ**εν ογχω εβολ ἡτε νογνοβι. **Ἐ**θε νιμετψενζητ ἡτε φηαι ἡπενΜοϑτ **Ἦ**εν ναι ἔτεψναψι νι ἔρον ἡδητοϑ: χε ὀτἄνατολη ἐβολθεν πῖβι. **Ἐ**ερὸτῶνι ἡνηἔτρεμσι **Ἦ**εν πῑακι νευ τῑνιβι ἡφμοϑ ἐπῑνκοϑτεν νενβαλατχ ἔψμωιτ ἡτε τῑρηνη.

Πῖἀλοϑ λε ναψαἰα οτοζ ναψαμαζι πε **Ἦ**εν πῖΠνευμα: οτοζ ναψχη πε **Ἦ**ι νιψαψεϑ ψα πῖεζοὸν ἡτε πεφὸτῶνζ ἐβολ ψα πῖσαῖηλ.

القسم الذي اقسم به لإبراهيم أبينا أن يعطينا. إننا بلا خوف منفذين من أيدي أعدائنا نخدمه ببر وعدل وقداسة جميع أيام حياتنا. وأنت أيها الصبي العلى تدعى لأنك تتقدم أمام وجه الرب لتعد طريقه. لتعطي شعبه معرفة الخلاص بمغفرة خطاياهم. من اجل تحن رحمته إلينا التي بها افتقدنا المشرق من العلاء ليضيء على الجالسين في الظلمة وظلال الموت لتقسيم أقدامنا في طريق السلام.

أما الصبي فكان ينمو ويتقوى بالروح. وكان في البراري إلى يوم ظهوره لإسرائيل.

### Commentary

فلما تم زمن أليصابات وكملت أيامها لكي تلد فولدت العاق ر وذهب عنا الحزن والفضيحة فسمع بها جيرانها وأقاربها وأهل معرفها وعلموا أن الرب صنع معها رحمة عظيمة فاجتمعوا إليها جميعا وأكرموها.

فلما كان اليوم الثامن أتوا ليختنوا الصبي وأرادوا أن يدعوه باسم أبيه زكريا انه شيخ. فقالت أمه اسمه يوحنا كما قال الملاك. فقال لها أحد أقاربها ما أحد في جنسك نعرفه بهذا الاسم.

فأشاروا إلى أبيه الشيخ الأصم قائلين: ماذا تريد أن تسميه فسألهم لوحا وكتب فيه اسم يوحنا. فتعجب الجماعة الكبار والصغار من الذي • ولوقت انفتح فاه وتكلم ونطق لسانه. وهكذا نطق بتمجيد وسبح الله.

وتهلل وسر لأجل كمال فرحه. وكان خوف عظيم على جميع الذين حولها ومعارفهم وتكلم جميع هذا في تخوم يهوذا وفي سكان أفراتا. وفكروا جميعهم أعني السامعين قائلين. ماذا عسى يكون هذا الصبي لان يد الرب كانت معه. فامتلاً أبوه زكريا من الروح القدس وتنبأ قائلًا. مبارك الرب اله إسرائيل لأنه افتقدنا وصنع نجاة لشعبه وأقام لنا قرن خلاص من بيت داود عبده كما تكلم على السن الأبرار الذين هم الأنبياء قبل أزمنة كثيرة. وخلصنا من أيادي أعدائنا ومن كل مبغضينا. الاسم الصادق الذي أقسم به إبراهيم أبينا الأب العظيم انعم علينا بغير خوف وغير ألم بنعمته خلصنا كعظيم رحمته لكي نخدم أمامه ببر وطهارة جميع أيام حياتنا.

ثم أشار عن ابنه ونطق بسببه بإعلان الروح القدس هكذا قائلًا: وأنت أيها الصبي نبضي العلى تدعى ونسبى بالسعي أمامه لتعد طريقه ومسالكه لنعطى علم الخلاص لشعبه لمغفرة خطاياهم. من اجل تحن إلينا ورحمته بما افتقدنا به لأنه قد أشرق من العلاء وأضاء جدا على كل المسكونة الجلوس في الظلمة وظلال الموت. لتستقيم أرجلنا إلى سبيل الاستقامة.

وأما الصبي فكان ينمو ويكثر ويعتز بالروح وهو مكرما عند الله. وكان في البرية إلى يوم ظهوره لإسرائيل. بصلوات القديس السابق الصانع العظيم يوحنا المعمدان ينعم لنا الرب بغفران خطايانا ويثبتنا على الإيمان المستقيم باسمه العظيم. ويوصلنا إلى ميناء السلامة بشفاعة ستنا السيدة العذراء الطاهرة مريم وكافة الشهداء والقديسين. بقولنا أجمعين. آمين.